

# Patagonia19

## Conversation details

**Participants:** Eduardo (EDU - 38 yr, male, Adult), Mariela (MLA - 08 yr, female, Child), Unknown (OSE - Adult). **Background:** Conversation between Eduardo and his daughter Mariela, in their house in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 43 min 10 sec. **Date:** 7 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) EDU: agor hwn yn fan (a)cw .

**EDU:** agor hwn yn fan acw  
**aut:** open.V.INFIN this.PRON.M.SG PRT place.N.MF.SG+SM over.there.ADV  
open this there

- (2) EDU: tyrd yma Mariela@s:cym&spa .

**EDU:** tyrd yma Mariela<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** come.V.2S.IMPER here.ADV name  
come here Mariela

- (3) EDU: ti (y)n gallu dod yma i siarad ?

**EDU:** ti yn gallu dod yma i siarad  
**aut:** you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN come.V.INFIN here.ADV to.PREP talk.V.INFIN  
can you come here to talk?

- (4) MLA: o\_k@s:cym&spa .

**MLA:** o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** OK.ADV

- (5) EDU: o\_k@s:cym&spa .

**EDU:** o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** OK.ADV

- (6) EDU: siarad .

**EDU:** siarad  
**aut:** talk.V.2S.IMPER  
talk

- (7) EDU: am be dan ni (y)n mynd i siarad ?

**EDU:** am be dan ni yn mynd i siarad  
**aut:** for.PREP what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP talk.V.INFIN  
what are we going to talk about?

- (8) EDU: mm ?  
**EDU:** mm  
**aut:** mm.IM
- (9) EDU: am be dan ni (y)n mynd i siarad ?  
**EDU:** am be dan ni yn mynd i siarad  
**aut:** for.PREP what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP talk.V.INFIN  
 what are we going to talk about?
- (10) MLA: <am Trelew@s:cym&spa> [=! whisper] .  
**MLA:** am Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** for.PREP name  
 about Trelew
- (11) EDU: am be ?  
**EDU:** am be  
**aut:** for.PREP what.INT  
 about what?
- (12) EDU: Trelew@s:cym&spa .  
**EDU:** Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (13) EDU: o\_k@s:cym&spa Trelew@s:cym&spa .  
**EDU:** o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup> Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** OK.ADV name
- (14) EDU: iawn .  
**EDU:** iawn  
**aut:** OK.ADV  
 ok
- (15) EDU: ble est ti neithiwr ?  
**EDU:** ble est ti neithiwr  
**aut:** where.INT go.V.2S.PAST you.PRON.2S last\_night.ADV  
 where did you go last night?
- (16) EDU: ble est ti ?  
**EDU:** ble est ti  
**aut:** where.INT go.V.2S.PAST you.PRON.2S  
 where did you go?
- (17) MLA: xxx .

- (18) EDU: siaradwch <yn iawn> [/]/ yn uchel cariad .  
**EDU:** siaradwch yn iawn yn uchel cariad  
**aut:** talk.V.2P.IMPER PRT OK.ADV PRT high.ADJ love.N.MF.SG  
 speak up, love
- (19) EDU: ble est ti neithiwr ?  
**EDU:** ble est ti neithiwr  
**aut:** where.INT go.V.2S.PAST you.PRON.2S last\_night.ADV  
 where did you go last night?
- (20) EDU: &=clears\_throat .
- (21) MLA: i (y)r tŷ .  
**MLA:** i yr tŷ  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG  
 to the house
- (22) MLA: cefnder [=! whisper] .  
**MLA:** cefnder  
**aut:** cousin.N.M.SG  
 cousin
- (23) MLA: xxx cyfnither .  
**MLA:** cyfnither  
**aut:** cousin.N.F.SG  
 [...] female cousin
- (24) EDU: ia .  
**EDU:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (25) MLA: cyfnither .  
**MLA:** cyfnither  
**aut:** cousin.N.F.SG  
 female cousin
- (26) EDU: i tŷ cyfnither i wneud beth ?  
**EDU:** i tŷ cyfnither i wneud beth  
**aut:** to.PREP house.N.M.SG cousin.N.F.SG to.PREP make.V.INFIN+SM what.INT  
 to your female cousin's house to do what?

- (27) MLA: i gysgu .  
**MLA: i gysgu**  
*aut: to.PREP sleep.V.INFIN+SM*  
 to sleep
- (28) EDU: pam est ti i gysgu ?  
**EDU: pam est ti i gysgu**  
*aut: why?.ADV go.V.2S.PAST you.PRON.2S to.PREP sleep.V.INFIN+SM*  
 why did you go to sleep?
- (29) MLA: achos (.) oedd y pen.blwydd (..) fy cyfnither .  
**MLA: achos oedd y pen.blwydd fy**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF birthday.N.M.SG my.ADJ.POSS.1S*  
**cyfnither**  
*cousin.N.F.SG*  
 because it was my female cousin's birthday
- (30) EDU: ie faint oedd hi (y)n cael ?  
**EDU: ie faint oedd hi yn cael**  
*aut: yes.ADV size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT get.V.INFIN*  
 yeah, what age was she turning?
- (31) MLA: saith .  
**MLA: saith**  
*aut: seven.NUM*  
 seven
- (32) EDU: saith ?  
**EDU: saith**  
*aut: seven.NUM*  
 seven?
- (33) EDU: be (y)dy enw hi ?  
**EDU: be ydy enw hi**  
*aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S*  
 what's her name?
- (34) MLA: Maxima@s:cym&spa .  
**MLA: Maxima<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (35) EDU: Maxima@s:cym&spa .  
**EDU: Maxima<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*

- (36) EDU: a pwyl arall oedd yna (.) i mi gael gwybod?  
**EDU:** a            pwyl            arall            oedd            yna            i            mi  
*aut:*    and.CONJ who.PRON other.ADJ be.V.3S.IMPERF there.ADV to.PREP I.PRON.1S  
 gael  
*get.V.INFIN+SM*  
 and who else was there, if I may know?
- (37) MLA: +< Guadalupe@s:cym&spa .  
**MLA:** Guadalupe<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:*    name
- (38) MLA: chwaer .  
**MLA:** chwaer  
*aut:*    sister.N.F.SG  
 sister
- (39) EDU: ie ?  
**EDU:** ie  
*aut:*    yes.ADV
- (40) MLA: Eva@s:cym&spa .  
**MLA:** Eva<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:*    name
- (41) MLA: un o (y)r ysgol .  
**MLA:** un            o            yr            ysgol  
*aut:*    one.NUM of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 one from the school
- (42) MLA: Isabel@s:cym&spa (.) yn yr ysgol .  
**MLA:** Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup> yn            yr            ysgol  
*aut:*    name    in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 Isabel from school
- (43) MLA: a Lilen@s:cym&spa .  
**MLA:** a            Lilen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:*    and.CONJ name  
 and Lilen
- (44) MLA: &e &e cyfnither arall .  
**MLA:** cyfnither            arall  
*aut:*    cousin.N.F.SG other.ADJ  
 another cousin

- (45) EDU: cyfnither arall .  
**EDU:** cyfnither arall  
**aut:** *cousin.N.F.SG other.ADJ*  
 another cousin
- (46) EDU: be wnaethoch chi yn y party@s:cym&spa yna ?  
**EDU:** be wnaethoch chi yn y party<sub>S</sub><sup>C</sup> yna  
**aut:** *what.INT do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P in.PREP the.DET.DEF party.N.M.SG there.ADV*  
 what did you do in this party?
- (47) MLA: dawnasio .  
**MLA:** dawnasio  
**aut:** *dance.V.INFIN*  
 we danced
- (48) EDU: o(edde)t ti (y)n dawnasio ?  
**EDU:** oeddet ti yn dawnasio  
**aut:** *be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT dance.V.INFIN*  
 were you dancing?
- (49) MLA: na .  
**MLA:** na  
**aut:** *PRT.NEG*  
 no
- (50) EDU: oh@s:cym&spa .  
**EDU:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *oh.IM*
- (51) EDU: pwy oedd yn dawnasio ?  
**EDU:** pwy oedd yn dawnasio  
**aut:** *who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT dance.V.INFIN*  
 who was dancing?
- (52) MLA: Guadalupe@s:cym&spa .  
**MLA:** Guadalupe<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*
- (53) MLA: Eva@s:cym&spa .  
**MLA:** Eva<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*
- (54) MLA: Isabel@s:cym&spa .  
**MLA:** Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*

- (55) MLA: Sofia@s:cym&spa .  
**MLA:** Sofia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (56) MLA: Lilen@s:cym&spa .  
**MLA:** Lilen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (57) EDU: pa [/] pa &k dawns o(edde)ch chi (y)n dawnsio ?  
**EDU:** pa pa dawns oeddech chi yn dawnsio  
**aut:** which.ADJ which.ADJ dance.N.F.SG be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT dance.V.INFIN  
 what dance were you dancing?
- (58) EDU: pa cerddoriaeth oeddech chi (y)n (.) gwneud ?  
**EDU:** pa cerddoriaeth oeddech chi yn gwneud  
**aut:** which.ADJ music.N.F.SG be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT make.V.INFIN  
 what music were you doing?
- (59) MLA: o (y)r teledu .  
**MLA:** o yr teledu  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG  
 from the television
- (60) EDU: o (y)r teledu ?  
**EDU:** o yr teledu  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG  
 from the television?
- (61) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (62) EDU: ia ti (y)n gwybod amdanyn nhw ?  
**EDU:** ia ti yn gwybod amdanyn nhw  
**aut:** yes.ADV you.PRON.2S PRT know.V.INFIN for\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 yes, do you know them?
- (63) MLA: eh@s:cym&spa ?  
**MLA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM
- (64) EDU: o(edde)t ti (y)n gwybod amdanyn nhw ?  
**EDU:** oeddet ti yn gwybod amdanyn nhw  
**aut:** be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT know.V.INFIN for\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 did you recognize them?

- (65) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut: PRT.NEG*  
 no
- (66) EDU: Jinci\_Janci@s:cym&spa hwnnw ?  
**EDU: Jinci\_Janci<sub>S</sub><sup>C</sup> hwnnw**  
*aut: name that.PRON.M.SG*  
 Jinci Janci, that one?
- (67) MLA: na ?  
**MLA: na**  
*aut: PRT.NEG*  
 no?
- (68) EDU: pa un ?  
**EDU: pa un**  
*aut: which.ADJ one.NUM*  
 which one?
- (69) MLA: ddim yn gwybod .  
**MLA: ddim yn gwybod**  
*aut: not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
 don't know
- (70) EDU: ti (ddi)m yn gwybo(d) .  
**EDU: ti ddim yn gwybod**  
*aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
 you don't know
- (71) EDU: wyt ti (y)n gwybod .  
**EDU: wyt ti yn gwybod**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN*  
 you do know
- (72) MLA: mm mm +...  
**MLA: mm mm**  
*aut: mm.IM mm.IM*
- (73) EDU: o\_k@s:cym&spa .  
**EDU: o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: OK.ADV*



- (74) EDU: a be arall wnaethoch chi ?  
**EDU:** a be arall wnaethoch chi  
**aut:** and.CONJ what.INT other.ADJ do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P  
 and what else did you do?
- (75) EDU: cysgu gyda (ei)ch gilydd ?  
**EDU:** cysgu gyda eich gilydd  
**aut:** sleep.V.INFIN with.PREP your.ADJ.POSS.2P other.N.M.SG+SM  
 sleep together?
- (76) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (77) EDU: mm mae mam yn dod ac yn torri ar +/.  
**EDU:** mm mae mam yn dod ac yn torri  
**aut:** mm.IM be.V.3S.PRES mother.N.F.SG PRT come.V.INFIN and.CONJ PRT break.V.INFIN  
**ar**  
 on.PREP  
 mm, mum is coming and interrupting...
- (78) MLA: mae o ddim yn &sh Sinci\_Siancin@s:cym&spa .  
**MLA:** mae o ddim yn Sinci\_Siancin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM in.PREP name  
 it isn't Sinci Siancin
- (79) MLA: dadi Siancin@s:cym&spa .  
**MLA:** dadi Siancin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** daddy.N.M.SG name
- (80) EDU: wel beth bynnag ydy o .  
**EDU:** wel beth bynnag ydy o  
**aut:** well.IM what.INT -ever.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 well whatever it is
- (81) EDU: dadi Siancin@s:cym&spa .  
**EDU:** dadi Siancin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** daddy.N.M.SG name  
 daddy Siancin
- (82) MLA: &=laugh .
- (83) EDU: uh +...  
**EDU:** uh  
**aut:** uh.IM

- (84) EDU: uh +...
- EDU:** uh  
**aut:** uh.IM
- (85) EDU: cómo@s:spa podrían@s:spa xxx ?
- EDU:** cómo<sup>S</sup> podrían<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT be\_able.V.3P.COND
- (86) OSE: www .
- (87) OSE: www .
- (88) OSE: xxx .
- (89) EDU: uh Maleira@s:cym&spa stop gyda (y)r fwyd achos mae hwn [/]/ peiriant yma (y)n recordio ti (y)n deall ?
- EDU:** uh Maleira<sub>S</sub><sup>C</sup> stop gyda yr fwyd achos  
**aut:** uh.IM name stop.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF food.N.M.SG+SM cause.N.M.SG  
 mae hwn peiriant yma yn recordio ti yn  
 be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG machine.N.M.SG here.ADV PRT record.V.INFIN you.PRON.2S PRT  
 deall  
 understand.V.INFIN  
 er, Maleira, stop with the food because this machine is recording, understand?
- (90) EDU: a os wyt ti yn bwyta (..) (dy)dyn nhw ddim yn (..) clywed y peth yn iawn .
- EDU:** a os wyt ti yn bwyta  
**aut:** and.CONJ if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT eat.V.INFIN  
 dydyn nhw ddim yn  
 be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM PRT  
 clywed y peth yn iawn  
 hear.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.M.SG PRT OK.ADV  
 and if you eat, they can't hear it properly
- (91) EDU: wnawn ni xx +/.
- EDU:** wnawn ni  
**aut:** do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P  
 we'll...
- (92) MLA: o\_k@s:cym&spa .
- MLA:** o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** OK.ADV
- (93) EDU: wnawn ni ddechrau eto ?
- EDU:** wnawn ni ddechrau eto  
**aut:** do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P begin.V.INFIN+SM again.ADV  
 will we start again?

- (94) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut: PRT.NEG*  
no
- (95) MLA: o\_k@s:cym&spa .  
**MLA: o.k<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: OK.ADV*
- (96) EDU: o\_k neithiwr .  
**EDU: o\_k neithiwr**  
*aut: OK.ADV last\_night.ADV*  
ok, last night
- (97) EDU: be wnest ti neithiwr ?  
**EDU: be wnest ti neithiwr**  
*aut: what.INT do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S last\_night.ADV*  
what did you do last night?
- (98) MLA: mynd i (y)r tŷ fy cyfnither .  
**MLA: mynd i yr tŷ fy cyfnither**  
*aut: go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG my.ADJ.POSS.1S cousin.N.F.SG*  
I went to my cousin's house
- (99) EDU: ie .  
**EDU: ie**  
*aut: yes.ADV*
- (100) EDU: i wneud beth cariad ?  
**EDU: i wneud beth cariad**  
*aut: to.PREP make.V.INFIN+SM what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM love.N.MF.SG*  
to do what, love?
- (101) MLA: i gysgu .  
**MLA: i gysgu**  
*aut: to.PREP sleep.V.INFIN+SM*  
to sleep
- (102) EDU: gysgu .  
**EDU: gysgu**  
*aut: sleep.V.INFIN+SM*  
sleep

- (103) EDU: pam wnest ti gysgu ?  
**EDU:** pam wnest ti gysgu  
*aut:* why?.ADV do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S sleep.V.INFIN+SM  
 why did you sleep?
- (104) EDU: achos oedd yna be yna ?  
**EDU:** achos oedd yna be yna  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV what.INT there.ADV  
 because of what?
- (105) MLA: oedd yna piyama@s:cym&spa party@s:cym&spa .  
**MLA:** oedd yna piyama<sup>C</sup><sub>S</sub> party<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV pyjamas.N.F.SG party.N.M.SG  
 there was a pyjama party
- (106) EDU: piyama@s:cym&spa party@s:cym&spa <o [/] o> [/] pam ?  
**EDU:** piyama<sup>C</sup><sub>S</sub> party<sup>C</sup><sub>S</sub> o o pam  
*aut:* pyjamas.N.F.SG party.N.M.SG of.PREP he.PRON.M.3S why?.ADV  
 why a pyjama party?
- (107) MLA: pa(m) be ?  
**MLA:** pam be  
*aut:* why?.ADV what.INT
- (108) EDU: pam oedd [/] oedd (y)na piyama@s:cym&spa party@s:cym&spa ?  
**EDU:** pam oedd oedd yna piyama<sup>C</sup><sub>S</sub> party<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* why?.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF there.ADV pyjamas.N.F.SG party.N.M.SG  
 why was there a pyjama party?
- (109) MLA: achos oedd e pen.blwydd cyfnither fi .  
**MLA:** achos oedd e pen.blwydd cyfnither  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S birthday.N.M.SG cousin.N.F.SG  
 fi  
 I.PRON.1S+SM  
 because it was my cousin's birthday
- (110) EDU: ia [/] ia da iawn .  
**EDU:** ia ia da iawn  
*aut:* yes.ADV yes.ADV good.ADJ very.ADV  
 yes, yes very good
- (111) EDU: faint oedd hi (y)n cael ?  
**EDU:** faint oedd hi yn cael  
*aut:* size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT get.V.INFIN  
 what age was she turning?

- (112) MLA: saith (.) oed .  
**MLA: saith oed**  
*aut: seven.NUM age.N.M.SG*  
seven
- (113) EDU: +< saith ?  
**EDU: saith**  
*aut: seven.NUM*  
seven?
- (114) EDU: saith neu wyth ?  
**EDU: saith neu wyth**  
*aut: seven.NUM or.CONJ eight.NUM*  
seven or eight?
- (115) MLA: saith .  
**MLA: saith**  
*aut: seven.NUM*  
seven
- (116) EDU: saith ?  
**EDU: saith**  
*aut: seven.NUM*  
seven?
- (117) EDU: ah@s:cym&spa .  
**EDU: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*
- (118) EDU: da iawn .  
**EDU: da iawn**  
*aut: good.ADJ very.ADV*  
very good
- (119) EDU: pwyl oedd yna ?  
**EDU: pwyl oedd yna**  
*aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF there.ADV*  
who was there
- (120) MLA: Sofia@s:cym&spa .  
**MLA: Sofia<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (121) MLA: Guadalupe@s:cym&spa .  
**MLA: Guadalupe<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*

- (122) MLA: Isabel@s:cym&spa .  
**MLA: Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (123) MLA: Eva@s:cym&spa .  
**MLA: Eva<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (124) MLA: a Lilen@s:cym&spa .  
**MLA: a Lilen<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: and.CONJ name*  
 and Lilen
- (125) MLA: Silvia@s:cym&spa .  
**MLA: Silvia<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (126) EDU: Silvia@s:cym&spa (.) ia .  
**EDU: Silvia<sub>S</sub><sup>C</sup> ia**  
*aut: name yes.ADV*  
 Silvia, yes
- (127) EDU: Silvia@s:cym&spa ydy dy hoff cyfnither di ynde ?  
**EDU: Silvia<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy dy hoff cyfnither**  
*aut: name be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S preferred.ADJ.[or].favourite.ADJ cousin.N.F.SG*  
**di ynde**  
*you.PRON.2S+SM isn't.it.IM*  
 Silvia is your favourite female cousin isn't she?
- (128) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (129) EDU: neu [/] neu [/] neu pwy ?  
**EDU: neu neu neu pwy**  
*aut: or.CONJ or.CONJ or.CONJ who.PRON*  
 or who?
- (130) MLA: Silvia@s:cym&spa .  
**MLA: Silvia<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (131) EDU: Silvia@s:cym&spa .  
**EDU: Silvia<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*

- (132) EDU: pam mai [/] <mai hi> [/] mai hi [/] hi ydy (y)r gorau ?  
**EDU:** pam mai mai hi  
*aut:* why?.ADV that\_it\_is.CONJ.FOCUS that\_it\_is.CONJ.FOCUS she.PRON.F.3S  
 mai hi hi ydy yr gorau  
*that\_it\_is.CONJ.FOCUS she.PRON.F.3S she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ.SUP*  
 why is she the best?
- (133) EDU: pam ?  
**EDU:** pam  
*aut:* why?.ADV  
 why?
- (134) MLA: xx achos dan ni (y)n wneud macanas@s:spa .  
**MLA:** achos dan ni yn wneud macanas<sup>S</sup>  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM nuisance.N.F.PL  
 because we create mischief
- (135) EDU: chi (y)n wneud pethau drwg .  
**EDU:** chi yn wneud pethau drwg  
*aut:* you.PRON.2P PRT make.V.INFIN+SM things.N.M.PL bad.ADJ  
 you do bad things
- (136) EDU: pa pethau drwg chi (y)n wneud ?  
**EDU:** pa pethau drwg chi yn wneud  
*aut:* which.ADJ things.N.M.PL bad.ADJ you.PRON.2P PRT make.V.INFIN+SM  
 what bad things do you do?
- (137) MLA: ddim yn gwybod .  
**MLA:** ddim yn gwybod  
*aut:* not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know
- (138) EDU: dim bethau ry drwg gobeithio .  
**EDU:** dim bethau ry drwg gobeithio  
*aut:* not.ADV things.N.M.PL+SM too.ADJ+SM bad.ADJ hope.V.INFIN  
 not things that are too bad I hope
- (139) MLA: na .  
**MLA:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no
- (140) EDU: ond fel beth ?  
**EDU:** ond fel beth  
*aut:* but.CONJ like.CONJ what.INT  
 but like what?

- (141) EDU: bethau fel beth ?  
**EDU: bethau fel beth**  
*aut: things.N.M.PL+SM like.CONJ what.INT*  
 what kind of things
- (142) MLA: chwarae triciau .  
**MLA: chwarae triciau**  
*aut: play.V.2S.IMPER trick.N.M.PL*  
 playing tricks
- (143) EDU: chwarae triciau ?  
**EDU: chwarae triciau**  
*aut: play.V.2S.IMPER trick.N.M.PL*  
 playing tricks?
- (144) EDU: wel +...  
**EDU: wel**  
*aut: well.IM*  
 well...
- (145) MLA: +< &=laugh .
- (146) EDU: da iawn .  
**EDU: da iawn**  
*aut: good.ADJ very.ADV*  
 very good
- (147) EDU: gwranda (.) sut oedd y parti neithiwr ?  
**EDU: gwranda sut oedd y parti neithiwr**  
*aut: listen.V.2S.IMPER how.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF party.N.M.SG last\_night.ADV*  
 listen, how was the party last night?
- (148) EDU: beth arall wnaethoch chi ?  
**EDU: beth arall wnaethoch chi**  
*aut: thing.N.M.SG+SM other.ADJ do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P*  
 what else did you do?
- (149) MLA: dawnsio .  
**MLA: dawnsio**  
*aut: dance.V.INFIN*  
 dancing



- (150) MLA: bwyta .  
**MLA:** bwyta  
**aut:** *eat.V.INFIN*  
 eating
- (151) EDU: mm +...  
**EDU:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (152) MLA: +< [- spa] salchichas .  
**MLA:** salchichas<sup>S</sup>  
**aut:** *sausage.N.F.PL*  
 sausages.
- (153) EDU: [- spa] salchichas ?  
**EDU:** salchichas<sup>S</sup>  
**aut:** *sausage.N.F.PL*  
 sausages.
- (154) EDU: beth arall oedd ar gael ?  
**EDU:** beth arall oedd ar gael  
**aut:** *thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3S.IMPERF on.PREP get.V.INFIN+SM*  
 what else was available?
- (155) MLA: Chizitos@s:cym&spa a Palitos@s:cym&spa .  
**MLA:** Chizitos<sub>S</sub><sup>C</sup> a Palitos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name and.CONJ name*  
 Chizitos [corn puffs] and Palitos [corn sticks]
- (156) EDU: +< mmhm .  
**EDU:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*
- (157) EDU: Chizitos@s:cym&spa a Palitos@s:cym&spa .  
**EDU:** Chizitos<sub>S</sub><sup>C</sup> a Palitos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name and.CONJ name*  
 Chizitos and Palitos
- (158) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*
- (159) MLA: jiw .  
**MLA:** jiw  
**aut:** *heavens.E*  
 gosh

- (160) EDU: o(edde)ch chi gyd yn hoffi nhw ?  
**EDU:** oeddech chi gyd yn hoffi nhw  
*aut:* be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P joint.ADJ+SM PRT like.V.INFIN they.PRON.3P  
 did you all like them?
- (161) MLA: ydw .  
**MLA:** ydw  
*aut:* be.V.1S.PRES  
 yes.
- (162) MLA: y Chizitos@s:cym&spa na .  
**MLA:** y Chizitos<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
*aut:* the.DET.DEF name PRT.NEG  
 not the Chizitos
- (163) EDU: na ?  
**EDU:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no?
- (164) MLA: na .  
**MLA:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no
- (165) EDU: pam ?  
**EDU:** pam  
*aut:* why?.ADV  
 why?
- (166) MLA: ddim yn hoffi .  
**MLA:** ddim yn hoffi  
*aut:* not.ADV+SM PRT like.V.INFIN  
 I didn't like them
- (167) MLA: mm +...  
**MLA:** mm  
*aut:* mm.IM
- (168) EDU: pam ?  
**EDU:** pam  
*aut:* why?.ADV  
 why?

- (169) EDU: pam wyt ti (ddi)m yn hoffi nhw ?  
**EDU:** pam wyt ti ddim yn hoffi nhw  
**aut:** why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN they.PRON.3P  
 why don't you like them?
- (170) MLA: achos does dim blas gyda nhw .  
**MLA:** achos does dim  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV  
 blas gyda nhw  
 taste.N.M.SG.[or].flavour.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P  
 because they have no taste
- (171) EDU: ah@s:cym&spa does dim blas gyda nhw .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> does dim  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV  
 blas gyda nhw  
 taste.N.M.SG.[or].flavour.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P  
 ah, because they have no taste
- (172) MLA: dw i yn hoffi Chizitos@s:cym&spa eh@s:cym&spa caws .  
**MLA:** dw i yn hoffi Chizitos<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> caws  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN name er.IM cheese.N.M.SG  
 I like cheese Chizitos
- (173) EDU: ah@s:cym&spa rhei (y)na caws .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> rhei yna caws  
**aut:** ah.IM some.PRON there.ADV cheese.N.M.SG  
 ah, the cheese ones
- (174) EDU: ie .  
**EDU:** ie  
**aut:** yes.ADV
- (175) EDU: da iawn .  
**EDU:** da iawn  
**aut:** good.ADJ very.ADV  
 very good
- (176) MLA: bore [?] fi (y)n mynd i (y)r pen\_blwydd (.) cyfnither .  
**MLA:** bore fi yn mynd i yr pen\_blwydd  
**aut:** morning.N.M.SG I.PRON.1S+SM PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF birthday.N.M.SG  
 cyfnither  
 cousin.N.F.SG  
 I'm going to my cousin's birthday

- (177) MLA: pen.blwydd .  
**MLA:** pen.blwydd  
**aut:** birthday.N.M.SG  
 birthday
- (178) EDU: ia .  
**EDU:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (179) EDU: xxx <dw i (ddi)m yn deall yr> [//] dydw i (ddi)m yn deall y system .  
**EDU:** dw i ddim yn deall yr  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN that.PRON.REL  
 dydw i ddim yn deall y system  
 be.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN the.DET.DEF system.N.F.SG  
 [...] I don't understand the system
- (180) EDU: pam aethoch chi neithiwr ?  
**EDU:** pam aethoch chi neithiwr  
**aut:** why?.ADV go.V.2P.PAST you.PRON.2P last\_night.ADV  
 why did you go last night?
- (181) EDU: <oedd yna &dd> [///] dim neithiwr oedd y dathliad ?  
**EDU:** oedd yna dim neithiwr oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV last\_night.ADV be.V.3S.IMPERF  
 y dathliad  
 the.DET.DEF celebration.N.M.SG  
 wasn't the party last night?
- (182) EDU: pam dach chi (y)n mynd eto fory ?  
**EDU:** pam dach chi yn mynd eto fory  
**aut:** why?.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT go.V.INFIN again.ADV tomorrow.ADV  
 why are you going again tomorrow?
- (183) MLA: achos (d)doe oedd hi (y)n wneud piyama@s:cym&spa party@s:cym&spa .  
**MLA:** achos ddoe oedd hi yn wneud  
**aut:** cause.N.M.SG yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM  
 piyama<sub>S</sub><sup>C</sup> party<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 pyjamas.N.F.SG party.N.M.SG  
 because yesterday she was doing a pyjama party
- (184) EDU: ia .  
**EDU:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (185) EDU: jyst i +//.  
**EDU:** jyst i  
**aut:** just.ADV to.PREP  
 just to...
- (186) EDU: i be ?  
**EDU:** i be  
**aut:** to.PREP what.INT  
 to what?
- (187) EDU: i aros yn y nos .  
**EDU:** i aros yn y nos  
**aut:** to.PREP wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG  
 to stay the night
- (188) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (189) EDU: <a (.) fory> [/] a fory ?  
**EDU:** a fory a fory  
**aut:** and.CONJ tomorrow.ADV and.CONJ tomorrow.ADV  
 and tomorrow?
- (190) MLA: +< a wedyn +...  
**MLA:** a wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV  
 and then...
- (191) EDU: fory ydy (y)r pen.blwydd go iawn ?  
**EDU:** fory ydy yr pen.blwydd go iawn  
**aut:** tomorrow.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF birthday.N.M.SG rather.ADV OK.ADV  
 tomorrow is the actual birthday?
- (192) MLA: ia ?  
**MLA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (193) EDU: mm +...  
**EDU:** mm  
**aut:** mm.IM

- (194) EDU: a am faint o (y)r gloch mae hwnnw (y)n dechrau ?  
**EDU:** a am faint o yr gloch mae  
**aut:** and.CONJ for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES  
hwnnw yn dechrau  
that.PRON.M.SG PRT begin.V.INFIN  
and at what time does that begin?
- (195) MLA: am bedwar .  
**MLA:** am bedwar  
**aut:** for.PREP four.NUM.M+SM  
at four
- (196) MLA: a mae o (y)n gorffen am wyth .  
**MLA:** a mae o yn gorffen am wyth  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT complete.V.INFIN for.PREP eight.NUM  
and it finishes at eight
- (197) EDU: jiw .  
**EDU:** jiw  
**aut:** heavens.E  
Lord
- (198) EDU: ti (we)di prynu xx anrheg yn barod ?  
**EDU:** ti wedi prynu anrheg yn barod  
**aut:** you.PRON.2S after.PREP buy.V.INFIN present.N.F.SG PRT ready.ADJ+SM  
have you already bought [...] a gift
- (199) MLA: na fi (we)di rhoid yr anrheg yn y piyama@s:cym&spa party@s:cym&spa .  
**MLA:** na fi wedi rhoid yr anrheg  
**aut:** PRT.NEG I.PRON.1S+SM after.PREP give.V.0.IMPERF the.DET.DEF present.N.F.SG  
yn y piyama<sub>S</sub><sup>C</sup> party<sub>S</sub><sup>C</sup>  
in.PREP the.DET.DEF pyjamas.N.F.SG party.N.M.SG  
no, I've already given the gift at the pyjama party
- (200) MLA: neu [?] mae o mynd i roid yn y pen.blwydd .  
**MLA:** neu mae o mynd i roid yn  
**aut:** or.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN to.PREP give.V.0.IMPERF+SM in.PREP  
y pen.blwydd  
the.DET.DEF birthday.N.M.SG  
or he's going to give at the birthday
- (201) EDU: mm be brynaist ti iddi hi ?  
**EDU:** mm be brynaist ti iddi  
**aut:** mm.IM what.INT buy.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S to.her.PREP+PRON.F.3S  
hi  
she.PRON.F.3S  
mm, what did you buy her?

- (202) MLA: un +...  
**MLA: un**  
*aut: one.NUM*  
 one
- (203) EDU: un beth oedd o ?  
**EDU: un beth oedd o**  
*aut: one.NUM what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 one what?
- (204) MLA: xx fi ddim yn cofio .  
**MLA: fi ddim yn cofio**  
*aut: I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN*  
 [...] I don't remember
- (205) EDU: doli ?  
**EDU: doli**  
*aut: be\_thrifty.V.2S.PRES+SM*  
 a doll?
- (206) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut: PRT.NEG*  
 no
- (207) EDU: be ?  
**EDU: be**  
*aut: what.INT*  
 what?
- (208) EDU: gêm ?  
**EDU: gêm**  
*aut: game.N.F.SG*  
 a game?
- (209) MLA: na fi (dd)im yn cofio .  
**MLA: na fi ddim yn cofio**  
*aut: PRT.NEG I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN*  
 no, I don't remember
- (210) EDU: dim gêm oedd o ?  
**EDU: dim gêm oedd o**  
*aut: not.ADV game.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 wasn't it a game?

- (211) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut: PRT.NEG*  
no
- (212) EDU: oh@s:cym&spa .  
**EDU: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*
- (213) EDU: dillad ?  
**EDU: dillad**  
*aut: clothes.N.M.PL*  
clothing?
- (214) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut: PRT.NEG*  
no
- (215) EDU: na ?  
**EDU: na**  
*aut: PRT.NEG*  
no?
- (216) EDU: o.k@s:cym&spa wyt ti (ddi)m yn cofio felly ?  
**EDU: o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup> wyt ti ddim yn cofio felly**  
*aut: OK.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN so.ADV*  
ok, you don't remember then?
- (217) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut: PRT.NEG*  
no
- (218) EDU: da iawn .  
**EDU: da iawn**  
*aut: good.ADJ very.ADV*  
very good
- (219) EDU: be sy (y)n bod ar dy fraich yn fan hyn ?  
**EDU: be sy yn bod ar dy**  
*aut: what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT be.V.INFIN on.PREP your.ADJ.POSS.2S*  
**fraich yn fan hyn**  
*arm.N.F.SG+SM PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
what's wrong with your arm here?



- (220) MLA: <mae gen> [/] mae gynna fi tatŵ .  
**MLA:** mae gen mae gynna fi  
**aut:** be.V.3S.PRES with.PREP be.V.3S.PRES with\_her.PREP+PRON.F.3S I.PRON.1S+SM  
 tatŵ  
 tattoo.N.M.SG  
 I've got a tatoo
- (221) EDU: pam oedd gen ti datŵ yn fan (y)na ?  
**EDU:** pam oedd gen ti datŵ yn  
**aut:** why?.ADV be.V.3S.IMPERF with.PREP you.PRON.2S tattoo.N.M.SG+SM PRT  
 fan yna  
 place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 why did you have a tattoo there
- (222) EDU: pwy sy (we)di rhoi nhw ?  
**EDU:** pwy sy wedi rhoi nhw  
**aut:** who.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP give.V.INFIN they.PRON.3P  
 who put that there?
- (223) MLA: fi .  
**MLA:** fi  
**aut:** I.PRON.1S+SM  
 me
- (224) EDU: o [/] o ble daethon nhw ?  
**EDU:** o o ble daethon nhw  
**aut:** of.PREP he.PRON.M.3S where.INT come.V.3P.PAST they.PRON.3P  
 where did they come from?
- (225) MLA: o chicles@s:spa .  
**MLA:** o chicles<sup>S</sup>  
**aut:** of.PREP .N.M.PL  
 from chewing gum
- (226) EDU: xxx chicles@s:spa ych\_a\_fi na .  
**EDU:** chicles<sup>S</sup> ych\_a\_fi na  
**aut:** .N.M.PL yuck.E PRT.NEG  
 [...] chewing gums yuk no!
- (227) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

- (228) EDU: pam oedd mam yn deud bod [/] bod dy sbectol ti (we)di torri ?  
**EDU:** pam oedd mam yn deud bod bod  
*aut:* why?.ADV be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG PRT say.V.INFIN be.V.INFIN be.V.INFIN  
 dy sbectol ti wedi torri  
*your.ADJ.POSS.2S glasses.N.F.PL you.PRON.2S after.PREP break.V.INFIN*  
 why did your mum say that your glasses had broken?
- (229) MLA: achos o(eddw)n i (we)di torri nhw .  
**MLA:** achos oeddwn i wedi torri nhw  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP break.V.INFIN they.PRON.3P  
 because I had broken them
- (230) EDU: a maen nhw well nawr ?  
**EDU:** a maen nhw well nawr  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P better.ADJ.COMP+SM now.ADV  
 and they're better now
- (231) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (232) EDU: xxx wyt ti (y)n gallu dangos hwn i fi ?  
**EDU:** wyt ti yn gallu dangos hwn i  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN show.V.INFIN this.PRON.M.SG to.PREP  
 fi  
*I.PRON.1S+SM*  
 [...] can you show this to me?
- (233) EDU: oh@s:cym&spa dw i (ddi)m isio torri nhw .  
**EDU:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i ddim isio torri nhw  
*aut:* oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG break.V.INFIN they.PRON.3P  
 oh I don't want to break them
- (234) EDU: <ti (y)n hoffi rhei (y)na xx> [/] wyt ti yn hoffi rhei (y)na ?  
**EDU:** ti yn hoffi rhei yna wyt ti yn  
*aut:* you.PRON.2S PRT like.V.INFIN some.PRON there.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT  
 hoffi rhei yna  
*like.V.INFIN some.PRON there.ADV*  
 do you like those ones?
- (235) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

- (236) EDU: maen nhw (y)n neis .  
**EDU:** maen nhw yn neis  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT nice.ADJ  
 they're nice
- (237) EDU: yn ble o(edde)n nhw wedi torri ?  
**EDU:** yn ble oedden nhw wedi torri  
**aut:** PRT.[or].in.PREP where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP break.V.INFIN  
 where were they broken?
- (238) MLA: uh man (h)yn .  
**MLA:** uh man hyn  
**aut:** uh.IM place.N.MF.SG this.ADJ.DEM.SP  
 er, here
- (239) MLA: achos oedd [/]/ &don oedd +//.  
**MLA:** achos oedd oedd  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
 because it was...
- (240) MLA: <sut dw i (y)n deud xxx> [=! whisper] ?  
**MLA:** sut dw i yn deud  
**aut:** how.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN  
 how do I say [...] ?
- (241) EDU: ia dw i (ddi)m yn gwybod .  
**EDU:** ia dw i ddim yn gwybod  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 yeah, I don't know
- (242) EDU: tornillito@s:spa deud .  
**EDU:** tornillito<sup>S</sup> deud  
**aut:** screw.N.M.SG.DIM say.V.INFIN  
 little screw say.
- (243) MLA: xxx a mae o (we)di dod i ffwrdd a <mae hwn> [/]/ oedd hwn (we)di agor a  
 mae hwn wedi dod allan .  
**MLA:** a mae o wedi dod i ffwrdd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP come.V.INFIN to.PREP way.N.M.SG  
 a mae hwn oedd hwn wedi  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG be.V.3S.IMPERF this.PRON.M.SG after.PREP  
 agor a mae hwn wedi dod allan  
**aut:** open.V.INFIN and.CONJ be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG after.PREP come.V.INFIN out.ADV  
 [...] and it's come off, and this had opened, and this came out

(244) EDU: ah@s:cym&spa .

EDU: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: ah.IM

(245) MLA: a wedyn maen nhw (we)di roi hwn a maen nhw (we)di wneud fel (y)na .

MLA: a wedyn maen nhw wedi roi  
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP give.V.INFIN+SM  
hwn a maen nhw wedi wneud fel  
this.PRON.M.SG and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM like.CONJ  
yna  
there.ADV

and then they've put this and they've done like this

(246) EDU: ah@s:cym&spa .

EDU: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: ah.IM

(247) EDU: a mae (y)n iawn rŵan .

EDU: a mae yn iawn rŵan  
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT OK.ADV now.ADV

and it's okay now

(248) MLA: mmhm .

MLA: mmhm  
aut: mmhm.IM

(249) EDU: da iawn .

EDU: da iawn  
aut: good.ADJ very.ADV

very good

(250) EDU: o.k@s:cym&spa .

EDU: o.k<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: OK.ADV

(251) EDU: be [/] be uh o(edde)t ti (y)n sôn wrtha i heddiw fod ti (y)n mynd i fynd i rywle &ke &=stammer yn ystod y gwyliau .

EDU: be be uh oeddet ti yn sôn  
aut: what.INT what.INT uh.IM be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT mention.V.INFIN  
wrtha i heddiw fod ti yn mynd  
to.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S today.ADV be.V.INFIN+SM you.PRON.2S PRT go.V.INFIN  
i fynd i rywle yn ystod y  
to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP somewhere.N.M.SG+SM in.PREP range.N.F.SG the.DET.DEF  
gwyliau  
holidays.N.F.PL

what, er, were you telling about today, that you're going to go somewhere over the holidays.

- (252) EDU: i ble ti (y)n mynd i fynd ?  
**EDU:** i ble ti yn mynd i fynd  
*aut:* to.PREP where.INT you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN+SM  
 where are you going to go?
- (253) MLA: ddim yn gwybod .  
**MLA:** ddim yn gwybod  
*aut:* not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know
- (254) EDU: wyt ti (ddi)m yn gwybod ?  
**EDU:** wyt ti ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 you don't know?
- (255) MLA: na .  
**MLA:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no
- (256) EDU: os wyt ti ddim yn gwybod pwy sy (y)n gwybod ?  
**EDU:** os wyt ti ddim yn gwybod pwy  
*aut:* if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON  
 sy yn gwybod  
*be.V.3SP.PRES.REL PRT know.V.INFIN*  
 if you don't know, who does know?
- (257) MLA: <ddim yn gwybod pwy sy (y)n gwybod> [=! laugh] .  
**MLA:** ddim yn gwybod pwy sy yn gwybod  
*aut:* not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT know.V.INFIN  
 I don't know who knows!
- (258) EDU: mm +...  
**EDU:** mm  
*aut:* mm.IM
- (259) EDU: ia (.) <lle ti ble [/] ble [/] ble mae hi i &p i &p i> [///] gyda pwy oeddet ti wedi bod yn siarad am y peth ?  
**EDU:** ia lle ti ble ble ble  
*aut:* yes.ADV where.INT.[or].place.N.M.SG you.PRON.2S where.INT where.INT where.INT  
 mae hi i i i gyda pwy oeddet  
*be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S to.PREP to.PREP to.PREP with.PREP who.PRON be.V.2S.IMPERF*  
 ti wedi bod yn siarad am y peth  
*you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN PRT talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG*  
 yes [...] who have you been talking to about this thing?

- (260) MLA: mae Guadalupe@s:cym&spa wedi ddweud i fi .  
**MLA:** mae Guadalupe<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi ddweud i fi  
*aut:* be.V.3S.PRES name after.PREP say.V.INFIN+SM to.PREP I.PRON.1S+SM  
 Guadalupe told me
- (261) EDU: a wedi wahodd ti i fynd i rywle ?  
**EDU:** a wedi wahodd ti i fynd i  
*aut:* and.CONJ after.PREP invite.V.INFIN+SM you.PRON.2S to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP  
 rywle  
*somewhere.N.M.SG+SM*  
 and she invited you to go somewhere?
- (262) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (263) EDU: i ble ?  
**EDU:** i ble  
*aut:* to.PREP where.INT  
 where?
- (264) MLA: dw i ddim yn gofio .  
**MLA:** dw i ddim yn gofio  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN+SM  
 I don't remember
- (265) EDU: mm +...  
**EDU:** mm  
*aut:* mm.IM
- (266) EDU: a be oedd det ti wedi dweud wrthi hi ?  
**EDU:** a be oedd det ti wedi dweud  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN  
 wrthi hi  
*to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S*  
 and what did you tell her?
- (267) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (268) EDU: wyt ti (we)di dweud bod ti mynd i fynd gyda nhw ?  
**EDU:** wyt ti wedi dweud bod ti mynd  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN you.PRON.2S go.V.INFIN  
i fynd gyda nhw  
*to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P*  
have you said that you're going with them?
- (269) MLA: ia ac oeddwn i ddim wedi gofyn i ti .  
**MLA:** ia ac oeddwn i ddim wedi gofyn  
*aut:* yes.ADV and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP ask.V.INFIN  
i ti  
*I.PRON.1S you.PRON.2S*  
yes, and I hadn't asked you
- (270) EDU: &n i fi nac i mam .  
**EDU:** i fi nac i mam  
*aut:* to.PREP I.PRON.1S+SM PRT.NEG.[or].(n)or.CONJ to.PREP mother.N.F.SG  
not to me or your mother!
- (271) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (272) EDU: be mae mam yn &d mynd i ddeud ?  
**EDU:** be mae mam yn mynd i ddeud  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES mother.N.F.SG PRT go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM  
what is your mother going to say?
- (273) MLA: dw i (ddi)m yn gwybod .  
**MLA:** dw i ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
I don't know
- (274) EDU: <ydy (y)n> [?] mynd i gadael ti fynd gyda nhw ?  
**EDU:** ydy yn mynd i gadael ti fynd  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP leave.V.INFIN you.PRON.2S go.V.INFIN+SM  
gyda nhw  
*with.PREP they.PRON.3P*  
is she going to let you go with them?
- (275) EDU: <dw i ddim yn credu> [/] (.) dw i ddim yn credu .  
**EDU:** dw i ddim yn credu dw i  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
ddim yn credu  
*not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN*  
I don't think so

- (276) EDU: achos <mae mam> [/] (.) mae mam isio ti aros gyda hi (.) a gyda dad .  
**EDU:** achos mae mam mae mam isio  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES mother.N.F.SG be.V.3S.PRES mother.N.F.SG want.N.M.SG  
ti aros gyda hi a gyda dad  
you.PRON.2S wait.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S and.CONJ with.PREP father.N.M.SG+SM  
because mum wants you to stay here with her and dad
- (277) EDU: ynde (.) Mariela@s:cym&spa fach ?  
**EDU:** ynde Mariela<sup>C</sup> fach  
**aut:** isn't\_it.IM name small.ADJ+SM  
isn't it (.) little Mariela?
- (278) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (279) EDU: os wyt [/] os (ba)sen nhw (y)n wahodd ti fynd ar lan y môr (ba)set ti (y)n mynd ?  
**EDU:** os wyt os basen nhw  
**aut:** if.CONJ be.V.2S.PRES if.CONJ be.V.1P.PLUPERF.[or].be.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P  
yn wahodd ti fynd ar lan y  
PRT invite.V.INFIN+SM you.PRON.2S go.V.INFIN+SM on.PREP shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF  
môr baset ti yn mynd  
sea.N.M.SG be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT go.V.INFIN  
if they were to invite you to the beach, would you go?
- (280) MLA: ydw .  
**MLA:** ydw  
**aut:** be.V.1S.PRES  
I would
- (281) EDU: oh@s:cym&spa (ba)set ti (y)n licio (y)r [/] y môr .  
**EDU:** oh<sup>C</sup> baset ti yn licio yr y  
**aut:** oh.IM be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S PRT like.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF  
môr  
sea.N.M.SG  
oh, you'd like the sea
- (282) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (283) EDU: tyrd yma i siarad .  
**EDU:** tyrd yma i siarad  
**aut:** come.V.2S.IMPER here.ADV to.PREP talk.V.INFIN  
come here to talk



- (284) EDU: paid mynd yn bell .  
**EDU:** paid mynd yn bell  
**aut:** stop.V.2S.IMPER go.V.INFIN PRT far.ADJ+SM  
 don't go far
- (285) MLA: o\_k .  
**MLA:** o\_k  
**aut:** OK.ADV
- (286) MLA: edrych .  
**MLA:** edrych  
**aut:** look.V.2S.IMPER  
 look
- (287) EDU: be (y)dy rhain ?  
**EDU:** be ydy rhain  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES these.PRON  
 what are these?
- (288) MLA: hynna ydy <mate@s:spa mate@s:spa> [/] mate@s:spa a empanada@s:spa .  
**MLA:** hynna ydy mate<sup>S</sup> mate<sup>S</sup> mate<sup>S</sup>  
**aut:** that.PRON.SP be.V.3S.PRES herbal\_tea.N.M.SG dull.ADJ.SG dull.ADJ.SG.[or].herbal\_tea.N.M.SG  
 a empanada<sup>S</sup>  
 and.CONJ turnover.N.F.SG  
 that one is mate, mate, mate and pie.
- (289) EDU: wnaethoch chi hwnna yn yr ysgol ?  
**EDU:** wnaethoch chi hwnna yn yr ysgol  
**aut:** do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P that.PRON.M.SG in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 did you do that at school?
- (290) EDU: yn yr ysgol feithrin .  
**EDU:** yn yr ysgol feithrin  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM  
 at the nursery school
- (291) EDU: mm +...  
**EDU:** mm  
**aut:** mm.IM
- (292) MLA: ond [?] (.) Catrin@s:cym&spa biau hwn .  
**MLA:** ond Catrin<sup>C</sup> biau hwn  
**aut:** but.CONJ name (who).owns.ADV+SM this.PRON.M.SG  
 but Catrin owns this

- (293) MLA: Aled@s:cym&spa biau hwn .  
**MLA:** Aled<sub>S</sub><sup>C</sup> biau hwn  
**aut:** name (who).owns.ADV+SM this.PRON.M.SG  
 Aled owns this
- (294) MLA: a fi biau hwn .  
**MLA:** a fi biau hwn  
**aut:** who.PRON.REL I.PRON.1S+SM (who).owns.ADV+SM this.PRON.M.SG  
 and I own this
- (295) MLA: ond mae un Aled@s:cym&spa wedi anghofio rain .  
**MLA:** ond mae un Aled<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi anghofio rain  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES one.NUM name after.PREP forget.V.INFIN these.PRON+SM  
 but Aled's one has forgotten these
- (296) EDU: ah@s:cym&spa .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (297) MLA: a (.) mae mam o (y)n Gymru nawr .  
**MLA:** a mae mam o yn Gymru  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES mother.N.F.SG he.PRON.M.3S PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 nawr  
 now.ADV  
 and his mum is in Wales now
- (298) EDU: ia .  
**EDU:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (299) EDU: <sut maen nhw> [/]/ sut dach chi (we)di wneud (.) reina ?  
**EDU:** sut maen nhw sut dach chi wedi  
**aut:** how.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P how.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP  
 wneud reina  
 make.V.INFIN+SM those.PRON+SM  
 how did you make those?
- (300) MLA: <dan ni> [/]/ yn gyntaf dan ni (we)di torri (.) y papur tŷ bach .  
**MLA:** dan ni yn gyntaf dan ni  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP first.ORD+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P  
 wedi torri y papur tŷ bach  
 after.PREP break.V.INFIN the.DET.DEF paper.N.M.SG house.N.M.SG small.ADJ  
 first we cut the toilet paper

- (301) EDU: ie ?  
**EDU: ie**  
**aut:** *yes.ADV*
- (302) MLA: wedyn dan ni (we)di wneud clai .  
**MLA: wedyn dan ni wedi wneud clai**  
**aut:** *afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM clay.N.M.SG*  
 then we make the clay
- (303) EDU: ie ?  
**EDU: ie**  
**aut:** *yes.ADV*
- (304) MLA: dan ni wedi roi (.) &d +...  
**MLA: dan ni wedi roi**  
**aut:** *be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP give.V.INFIN+SM*  
 we put the...
- (305) EDU: ++ dŵr ?  
**EDU: dŵr**  
**aut:** *water.N.M.SG*  
 water
- (306) MLA: [- spa] aceite .  
**MLA: aceite<sup>S</sup>**  
**aut:** *oil.N.M.SG*  
 oil
- (307) EDU: oil@s:eng .  
**EDU: oil<sup>E</sup>**  
**aut:** *oil.N.SG*
- (308) MLA: ia oil@s:eng .  
**MLA: ia oil<sup>E</sup>**  
**aut:** *yes.ADV oil.N.SG*  
 yes, oil
- (309) MLA: um +...  
**MLA: um**  
**aut:** *um.IM*
- (310) MLA: dipyn bach o dŵr .  
**MLA: dipyn bach o dŵr**  
**aut:** *little.bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP water.N.M.SG.[or].tower.N.M.SG+SM*  
 a little bit of water

- (311) EDU: ia .  
**EDU: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (312) MLA: a +...  
**MLA: a**  
*aut: and.CONJ*  
 and
- (313) MLA: ddim yn cofio .  
**MLA: ddim yn cofio**  
*aut: not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN*  
 don't remember
- (314) EDU: chi (we)di cymysgu fo ?  
**EDU: chi wedi cymysgu fo**  
*aut: you.PRON.2P after.PREP mix.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 you mixed it?
- (315) MLA: do .  
**MLA: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes
- (316) EDU: halen ?  
**EDU: halen**  
*aut: salt.N.M.SG*  
 salt
- (317) EDU: wnaethoch chi roi halen yn(dd)o fo ?  
**EDU: wnaethoch chi roi halen ynddo**  
*aut: do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P give.V.INFIN+SM salt.N.M.SG in\_him.PREP+PRON.M.3S*  
**fo**  
*he.PRON.M.3S*  
 did you put salt in it?
- (318) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut: PRT.NEG*  
 no
- (319) EDU: hym !  
**EDU: hym**  
*aut: hmm.IM*  
 hmm!

- (320) EDU: a wnaethoch chi gymysgu fo .  
**EDU: a wnaethoch chi gymysgu fo**  
*aut: and.CONJ do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P mix.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*  
 and you mixed it
- (321) MLA: +< a wedyn +/.  
**MLA: a wedyn**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV*  
 and then...
- (322) MLA: do .  
**MLA: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes
- (323) MLA: a wedyn wneud fel (y)na .  
**MLA: a wedyn wneud fel yna**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV make.V.INFIN+SM like.CONJ there.ADV*  
 and then do like that
- (324) MLA: a <fan yma> [?] .  
**MLA: a fan yma**  
*aut: and.CONJ place.N.MF.SG+SM here.ADV*  
 and here
- (325) MLA: y clai wedi wneud .  
**MLA: y clai wedi wneud**  
*aut: the.DET.DEF clay.N.M.SG after.PREP make.V.INFIN+SM*  
 the clay is made
- (326) MLA: dan ni wedi wneud .  
**MLA: dan ni wedi wneud**  
*aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM*  
 we have made
- (327) EDU: dach chi (we)di dorri yn darnau fach gynta ia ?  
**EDU: dach chi wedi dorri yn darnau**  
*aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP break.V.INFIN+SM PRT.[or].in.PREP pieces.N.M.PL*  
**fach gynta ia**  
*small.ADJ+SM first.ORD+SM yes.ADV*  
 you cut it into small pieces first yes?
- (328) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes

- (329) MLA: a wedyn dan ni wedi wneud rain .  
**MLA:** a wedyn dan ni wedi wneud  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM  
 rain  
*these.PRON+SM*  
 and then we've made these
- (330) EDU: <dach chi (we)di wneud> [?] oeddech chi (we)di wneud cwpan cynta(f) ?  
**EDU:** dach chi wedi wneud oeddech chi  
*aut:* be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP make.V.INFIN+SM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P  
 wedi wneud cwpan cyntaf  
*after.PREP make.V.INFIN+SM cup.N.MF.SG first.ORD*  
 did you make the cup first?
- (331) MLA: +< a wedyn +/ .  
**MLA:** a wedyn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV  
 and then...
- (332) MLA: do .  
**MLA:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 yes
- (333) MLA: a wedyn +/ .  
**MLA:** a wedyn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV  
 and then
- (334) EDU: <a we(dyn)> [/] a wedyn bombilla@s:spa .  
**EDU:** a wedyn a wedyn bombilla<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV and.CONJ afterwards.ADV bulb.N.F.SG  
 and then the mate straw?
- (335) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (336) EDU: i wneud y mate@s:spa .  
**EDU:** i wneud y mate<sup>S</sup>  
*aut:* to.PREP make.V.INFIN+SM that.PRON.REL dull.ADJ.SG.[or].herbal\_tea.N.M.SG  
 to make the mate

- (337) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (338) MLA: a wedyn (.) empanada@s:spa .  
**MLA: a wedyn empanada<sup>S</sup>**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV turnover.N.F.SG*  
 and then the pastry
- (339) EDU: [- spa] empanada .  
**EDU: empanada<sup>S</sup>**  
*aut: turnover.N.F.SG*  
 pastry
- (340) EDU: duw (y)r annwyl .  
**EDU: duw yr annwyl**  
*aut: god.N.M.SG the.DET.DEF dear.ADJ*  
 dear Lord
- (341) EDU: mae [/] mae hwnna (y)n edrych yn iawn .  
**EDU: mae mae hwnna yn edrych yn iawn**  
*aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT look.V.INFIN PRT OK.ADV*  
 that looks good
- (342) EDU: a beth am y lliwiau ?  
**EDU: a beth am y lliwiau**  
*aut: and.CONJ what.INT for.PREP the.DET.DEF colours.N.M.PL*  
 and what about the colours?
- (343) EDU: pwy sy (we)di wneud y lliwiau ?  
**EDU: pwy sy wedi wneud y**  
*aut: who.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF*  
**lliwiau**  
*colours.N.M.PL*  
 who made the colours?
- (344) EDU: yn frown <ac yn &g> [/] ac yn goch ac yn melyn a +...  
**EDU: yn frown ac yn ac yn goch ac**  
*aut: PRT brown.ADJ+SM and.CONJ PRT.[or].in.PREP and.CONJ PRT red.ADJ+SM and.CONJ*  
**yn melyn a**  
*PRT yellow.ADJ and.CONJ*  
 brown and red and yellow and...

- (345) MLA: dan ni (we)di .  
**MLA: dan ni wedi**  
*aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP*  
 we did
- (346) EDU: sut ?  
**EDU: sut**  
*aut: how.INT*  
 how
- (347) MLA: uh na dan ni gyda +//.  
**MLA: uh na dan ni gyda**  
*aut: uh.IM PRT.NEG be.V.1P.PRES we.PRON.1P with.PREP*  
 er, no, we had...
- (348) MLA: o(edde)n nhw wedi prynu +...  
**MLA: oedden nhw wedi prynu**  
*aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP buy.V.INFIN*  
 they had bought...
- (349) EDU: ++ paent .  
**EDU: paent**  
*aut: paint.N.M.SG*  
 paint
- (350) MLA: do .  
**MLA: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes
- (351) EDU: uh pwy ?  
**EDU: uh pwy**  
*aut: uh.IM who.PRON*  
 er, who?
- (352) EDU: yn yr ysgol ?  
**EDU: yn yr ysgol**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 in the school?
- (353) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes



- (354) EDU: mm +...  
**EDU:** mm  
**aut:** mm.IM
- (355) MLA: oedd (y)na paent yn yr ysgol .  
**MLA:** oedd yna paent yn yr ysgol  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV paint.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 were was paint at the school
- (356) EDU: oedd (y)na paent yn barod .  
**EDU:** oedd yna paent yn barod  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV paint.N.M.SG PRT ready.ADJ+SM  
 there was paint already
- (357) EDU: ah@s:cym&spa .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (358) EDU: dw i (y)n deall nawr .  
**EDU:** dw i yn deall nawr  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN now.ADV  
 I understand now
- (359) EDU: a wnaethoch chi paentio fo fel yna ia ?  
**EDU:** a wnaethoch chi paentio fo fel  
**aut:** and.CONJ do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P paint.V.INFIN he.PRON.M.3S like.CONJ  
 yna ia  
 there.ADV yes.ADV  
 and you painted it like that?
- (360) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (361) EDU: a sut mae o (y)n [/] wedi &a aros fel (y)na ?  
**EDU:** a sut mae o yn wedi  
**aut:** and.CONJ how.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP after.PREP  
 aros fel yna  
 wait.V.INFIN like.CONJ there.ADV  
 and how has stayed like that?
- (362) EDU: yn [/] yn solet ac yn galed ?  
**EDU:** yn yn solet ac yn galed  
**aut:** PRT.[or].in.PREP PRT solid.ADJ and.CONJ PRT hard.ADJ+SM  
 solid and hard?

- (363) EDU: sut ?  
**EDU:** sut  
**aut:** *how.INT*  
 how
- (364) MLA: achos dan ni (we)di gadael o i &x sychu .  
**MLA:** achos dan ni wedi gadael o  
**aut:** *cause.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP leave.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 i sychu  
*to.PREP dry.V.INFIN*  
 because we've let it dry
- (365) EDU: ah@s:cym&spa .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (366) EDU: dw i (y)n gweld nawr .  
**EDU:** dw i yn gweld nawr  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN now.ADV*  
 I see now
- (367) EDU: a dach chi (y)n gorfod dangos hwnna (y)n\_ôl yn yr ysgol ?  
**EDU:** a dach chi yn gorfod dangos  
**aut:** *and.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT have.to.V.INFIN show.V.INFIN*  
 hwnna yn\_ôl yn yr ysgol  
*that.PRON.M.SG back.ADV in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 and you have to show that back in the school?
- (368) EDU: neu be ?  
**EDU:** neu be  
**aut:** *or.CONJ what.INT*  
 or what?
- (369) MLA: na cadw nhw .  
**MLA:** na cadw nhw  
**aut:** *PRT.NEG keep.V.INFIN they.PRON.3P*  
 no, keep them
- (370) EDU: &cad jyst cadw nhw .  
**EDU:** jyst cadw nhw  
**aut:** *just.ADV keep.V.INFIN they.PRON.3P*  
 just keep them
- (371) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*

- (372) EDU: mm diddorol .  
**EDU:** mm diddorol  
**aut:** mm.IM interesting.ADJ  
 mm, interesting
- (373) EDU: he@s:cym&spa gwranda pam wyt ti (y)n mynd i yr ysgol feithrin erbyn hyn ?  
**EDU:** he<sub>S</sub><sup>C</sup> gwranda pam wyt ti yn  
**aut:** hey.IM.[or].have.V.1S.PRES listen.V.2S.IMPER why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT  
 mynd i yr ysgol feithrin erbyn hyn  
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM by.PREP this.PRON.SP  
 hey listen, why are you going to the nursery school nowadays?
- (374) EDU: wyt ti ddim i fod i fynd .  
**EDU:** wyt ti ddim i fod i  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM to.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP  
 fynd  
 go.V.INFIN+SM  
 you're not supposed to go
- (375) EDU: wyt ti (y)n (h)ogan wyth oed .  
**EDU:** wyt ti yn hogan wyth oed  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT.[or].in.PREP girl.N.F.SG eight.NUM age.N.M.SG  
 you're an eight year old
- (376) MLA: achos dw i (y)n mynd i helpu mam (..) Mariana@s:cym&spa .  
**MLA:** achos dw i yn mynd i helpu  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP help.V.INFIN  
 mam Mariana<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 mother.N.F.SG name  
 because I'm going to help mum and Mariana@s:cy&es
- (377) EDU: +< ti (y)n helpu mam ?  
**EDU:** ti yn helpu mam  
**aut:** you.PRON.2S PRT help.V.INFIN mother.N.F.SG  
 are you helping mum?
- (378) EDU: a be oes angen helpu nhw ?  
**EDU:** a be oes angen helpu  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG need.N.M.SG help.V.INFIN  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 and what do they need help with?

- (379) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut:* PRT.NEG  
no
- (380) MLA: ond mae +/.  
**MLA: ond mae**  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES  
but [...] ...
- (381) EDU: does dim isio (.) help arnyn nhw .  
**EDU: does dim isio help**  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV want.N.M.SG help.N.SG  
**arnyn nhw**  
on\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
they don't need help
- (382) MLA: weithiau ia .  
**MLA: weithiau ia**  
*aut:* times.N.F.PL+SM yes.ADV  
sometimes they do
- (383) EDU: pam ?  
**EDU: pam**  
*aut:* why?.ADV  
why
- (384) EDU: pa weithiau ?  
**EDU: pa weithiau**  
*aut:* which.ADJ times.N.F.PL+SM  
when?
- (385) MLA: xx .
- (386) MLA: edrych [=! whisper] .  
**MLA: edrych**  
*aut:* look.V.2S.IMPER  
look!
- (387) EDU: ia .  
**EDU: ia**  
*aut:* yes.ADV  
yes

- (388) EDU: paid ti a wneud hynna [?] .  
**EDU:** paid ti a wneud hynna  
*aut:* stop.V.2S.IMPER you.PRON.2S and.CONJ make.V.INFIN+SM that.PRON.SP  
 don't you do that
- (389) MLA: +< xxx .
- (390) EDU: paid dorri fo .  
**EDU:** paid dorri fo  
*aut:* stop.V.2S.IMPER break.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 don't break that
- (391) EDU: paid torri fo .  
**EDU:** paid torri fo  
*aut:* stop.V.2S.IMPER break.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 don't break that
- (392) EDU: gwranda pam oedd isio help arnyn nhw ?  
**EDU:** gwranda pam oedd isio help  
*aut:* listen.V.2S.IMPER why?.ADV be.V.3S.IMPERF want.N.M.SG help.N.SG  
 arnyn nhw  
*on\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 listen, why did they need help?
- (393) MLA: achos weithiau maen nhw (y)n gorfod +...  
**MLA:** achos weithiau maen nhw yn gorfod  
*aut:* cause.N.M.SG times.N.F.PL+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT have\_to.V.INFIN  
 because sometimes they have to...
- (394) MLA: sut dw i (y)n uh [/] <sut dw i (y)n deud tynnu [?] fotocopia@s:spa> [=! whisper] .  
**MLA:** sut dw i yn uh sut dw  
*aut:* how.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP uh.IM how.INT be.V.1S.PRES  
 i yn deud tynnu fotocopia<sup>S</sup>  
*I.PRON.1S PRT say.V.INFIN draw.V.INFIN photocopy.N.F.SG*  
 how do I er, how do I say "take a photocopy"?
- (395) EDU: fotocopias@s:spa ["] (y)dyn nhw .  
**EDU:** fotocopias<sup>S</sup> ydyn nhw  
*aut:* photocopy.N.F.PL.[or].photocopy.V.2S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 they're photocopies

- (396) MLA: dw i (y)n mynd i dynnu fotocopias@s:spa .  
**MLA:** dw i yn mynd i dynnu fotocopias<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP draw.V.INFIN+SM photocopy.N.F.PL  
 I'm going to take photocopies
- (397) EDU: ah@s:cym&spa ti (y)n croesi (y)r ffordd ac yn tynnu fotocopias@s:spa iddyn nhw .  
**EDU:** ah<sup>C</sup> ti yn croesi yr ffordd ac yn  
**aut:** ah.IM you.PRON.2S PRT cross.V.INFIN the.DET.DEF road.N.F.SG and.CONJ PRT  
 tynnu fotocopias<sup>S</sup> iddyn nhw  
 draw.V.INFIN photocopy.N.F.PL to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 ah, you cross the road and take photocopies for them
- (398) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (399) EDU: mm +...  
**EDU:** mm  
**aut:** mm.IM
- (400) EDU: a [/] a (dy)na i\_gyd ?  
**EDU:** a a dyna i\_gyd  
**aut:** and.CONJ and.CONJ that\_is.ADV all.ADJ  
 and, and that's all?
- (401) EDU: (dy)na (y)r unig help wyt ti (y)n roid iddyn nhw ?  
**EDU:** dyna yr unig help wyt ti  
**aut:** that\_is.ADV the.DET.DEF only.PREQ help.N.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
 yn roid iddyn nhw  
 PRT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF+SM to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 that's the only help that you give them?
- (402) MLA: na .  
**MLA:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no
- (403) MLA: helpu nhw gyda (y)r plant .  
**MLA:** helpu nhw gyda yr plant  
**aut:** help.V.INFIN they.PRON.3P with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL  
 helping them with the children

- (404) EDU: i wneud beth ?  
**EDU: i wneud beth**  
*aut: to.PREP make.V.INFIN+SM what.INT*  
to do what?
- (405) MLA: i <wneud i nhw> [?] (e)iste(dd) .  
**MLA: i wneud i nhw eistedd**  
*aut: to.PREP make.V.INFIN+SM to.PREP they.PRON.3P sit.V.INFIN*  
to make them sit
- (406) EDU: iddyn nhw (e)iste(dd) .  
**EDU: iddyn nhw eistedd**  
*aut: to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P sit.V.INFIN*  
to make them sit
- (407) EDU: <wyt ti> [/] wyt ti (y)n weiddi arnyn nhw ?  
**EDU: wyt ti wyt ti yn weiddi**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT shout.V.INFIN+SM*  
**arnyn nhw**  
*on\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
do you shout at them?
- (408) MLA: be ?  
**MLA: be**  
*aut: what.INT*  
what?
- (409) EDU: wyt ti (y)n weiddi arnyn nhw ?  
**EDU: wyt ti yn weiddi arnyn**  
*aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT shout.V.INFIN+SM on\_them.PREP+PRON.3P*  
**nhw**  
*they.PRON.3P*  
are you going to shout at them?
- (410) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut: PRT.NEG*  
no
- (411) EDU: ah@s:cym&spa be wyt ti (y)n wneud gyda nhw ?  
**EDU: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> be wyt ti yn wneud gyda**  
*aut: ah.IM what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM with.PREP*  
**nhw**  
*they.PRON.3P*  
ah, what do you do with them?

- (412) MLA: fi (y)n dweud +...  
**MLA: fi yn dweud**  
*aut: I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN*  
 I say...
- (413) EDU: yn araf .  
**EDU: yn araf**  
*aut: PRT slow.ADJ*  
 slowly
- (414) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: name*  
 yes
- (415) EDU: +" plant bach (.) dewch yma i eistedd .  
**EDU: plant bach dewch yma i eistedd**  
*aut: child.N.M.PL small.ADJ come.V.2P.IMPER here.ADV to.PREP sit.V.INFIN*  
 "little children, come and sit here"
- (416) EDU: fel yna ?  
**EDU: fel yna**  
*aut: like.CONJ there.ADV*  
 like that?
- (417) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (418) EDU: oh@s:cym&spa .  
**EDU: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*
- (419) EDU: ydyn nhw (y)n wirion ?  
**EDU: ydyn nhw yn wirion**  
*aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP check.V.1P.PAST+SM.[or].check.V.3P.PAST+SM*  
 are they silly?
- (420) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes



- (421) EDU: pw y sy (y)n wirion ?  
**EDU:** pw y sy yn wirion  
**aut:** who.PRON be.V.3P.PRES.REL PRT.[or].in.PREP check.V.1P.PAST+SM.[or].check.V.3P.PAST+SM  
 who is silly?
- (422) MLA: Reyes@s:cym&spa (..) a Odalis@s:cym&spa .  
**MLA:** Reyes<sub>S</sub><sup>C</sup> a Odalis<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name and.CONJ name  
 Reyes and Odalis
- (423) EDU: wel +...  
**EDU:** wel  
**aut:** well.IM  
 well...
- (424) EDU: be maen nhw (y)n wneud ?  
**EDU:** be maen nhw yn wneud  
**aut:** what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM  
 what do they do?
- (425) MLA: maen nhw (y)n ffraeo .  
**MLA:** maen nhw yn ffraeo  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT quarrel.V.INFIN  
 they argue
- (426) EDU: maen nhw yn ffrae(o) +//.  
**EDU:** maen nhw yn ffraeo  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT quarrel.V.INFIN  
 they argue...
- (427) EDU: o\_gwmpas y lle ?  
**EDU:** o\_gwmpas y lle  
**aut:** around.PREP.[or].around.ADV the.DET.DEF place.N.M.SG  
 around the place?
- (428) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (429) EDU: neu gyda pw y ?  
**EDU:** neu gyda pw y  
**aut:** or.CONJ with.PREP who.PRON  
 or with who?

- (430) MLA: maen nhw (y)n (.) pelear@s:spa ?  
**MLA:** maen nhw yn pelear<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT fight.V.INFIN.[or].fight.V.INFIN  
they fight
- (431) EDU: gyda pwy ?  
**EDU:** gyda pwy  
**aut:** with.PREP who.PRON  
with who?
- (432) MLA: maen nhw (y)n ffraeo .  
**MLA:** maen nhw yn ffraeo  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT quarrel.V.INFIN  
they argue
- (433) EDU: ffraeo gyda pwy ?  
**EDU:** ffraeo gyda pwy  
**aut:** quarrel.V.INFIN with.PREP who.PRON  
argue with who?
- (434) MLA: gyda pawb .  
**MLA:** gyda pawb  
**aut:** with.PREP everyone.PRON  
with everyone
- (435) EDU: gyda pawb ?  
**EDU:** gyda pawb  
**aut:** with.PREP everyone.PRON  
with everyone?
- (436) MLA: ia a <mae (y)n> [/] mae Jesusa@s:cym&spa yn eistedd nhw +...  
**MLA:** ia a mae yn mae Jesusa<sup>C</sup><sub>S</sub> yn eistedd  
**aut:** yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES name PRT sit.V.INFIN  
nhw  
they.PRON.3P  
yes and Jesusa sits them...
- (437) MLA: achos maen nhw gyda (.) gadair eh@s:cym&spa gwyn .  
**MLA:** achos maen nhw gyda gadair eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P with.PREP chair.N.F.SG+SM er.IM  
gwyn  
white.ADJ.M.[or].complaint.N.MF.SG+SM  
because they have, eh, a white chair

- (438) MLA: <a a mae> [///] a pam maen nhw (y)n gadael i nhw (y)n penitencia@s:spa  
<maen nhw> [/] maen nhw yn eistedd (.) iddyn nhw yn fan (y)na (.) yn y cadair  
.

**MLA:** a a mae a pam maen nhw  
*aut:* and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES and.CONJ why?.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
yn gadael i nhw yn penitencia<sup>S</sup> maen  
*PRT leave.V.INFIN to.PREP they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP penance.N.F.SG be.V.3P.PRES*  
nhw maen nhw yn eistedd iddyn  
*they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT sit.V.INFIN to\_them.PREP+PRON.3P*  
nhw yn fan yna yn y cadair  
*they.PRON.3P PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP the.DET.DEF chair.N.F.SG*  
and when they leave them in the penitentiary they sit them there, in the chair

- (439) EDU: +< hym +...

**EDU:** hym  
*aut:* hmm.IM

- (440) EDU: oh@s:cym&spa .

**EDU:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM

- (441) EDU: mae (y)na gadair gwyn ?

**EDU:** mae yna gadair gwyn  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV chair.N.F.SG+SM white.ADJ.M  
there's a white chair?

- (442) MLA: ia .

**MLA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes

- (443) EDU: a mae pawb yn ei gweld nhw yndy ?

**EDU:** a mae pawb yn ei  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES  
gweld nhw yndy  
*see.V.INFIN they.PRON.3P be.V.3S.PRES.EMPH*  
and everybody sees them do they?

- (444) MLA: mmhm .

**MLA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

- (445) EDU: mm +...

**EDU:** mm  
*aut:* mm.IM

- (446) EDU: xxx .
- (447) EDU: mm +...  
**EDU:** mm  
**aut:** mm.IM
- (448) EDU: ti gadael hwnna fan (a)cw .  
**EDU:** ti gadael hwnna fan acw  
**aut:** you.PRON.2S leave.V.INFIN that.PRON.M.SG place.N.MF.SG+SM over.there.ADV  
 leave that there
- (449) EDU: tyrd yma .  
**EDU:** tyrd yma  
**aut:** come.V.2S.IMPER here.ADV  
 come here
- (450) EDU: pam wyt ti (y)n bwyta cymaint ?  
**EDU:** pam wyt ti yn bwyta cymaint  
**aut:** why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT eat.V.INFIN so.much.ADJ  
 why do you eat so much?
- (451) EDU: oes angen fwyd arnot ti ?  
**EDU:** oes angen fwyd arnot  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG need.N.M.SG food.N.M.SG+SM on\_you.PREP+PRON.1S  
 ti  
 you.PRON.2S  
 are you hungry?
- (452) EDU: be chest ti ddim cinio ?  
**EDU:** be chest ti ddim cinio  
**aut:** what.INT get.V.2S.PAST+AM you.PRON.2S not.ADV+SM dinner.N.M.SG  
 what, did you not have lunch?
- (453) MLA: do .  
**MLA:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 I did
- (454) EDU: be gest ti i ginio ?  
**EDU:** be gest ti i ginio  
**aut:** what.INT get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S to.PREP dinner.N.M.SG+SM  
 what did you have for lunch

- (455) MLA: um (.) ravioles@s:spa .  
**MLA:** um ravioles<sup>S</sup>  
**aut:** um.IM ravioli.N.M.PL  
um, ravioli.
- (456) EDU: ah@s:cym&spa pasta@s:cym&spa .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> pasta<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM pasta.N.F.SG  
ah pasta.
- (457) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (458) EDU: ti hoffi ?  
**EDU:** ti hoffi  
**aut:** you.PRON.2S like.V.INFIN  
do you like?
- (459) EDU: be (y)dy dy hoff fwyd ti ?  
**EDU:** be ydy dy hoff fwyd  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S preferred.ADJ.[or].favourite.ADJ food.N.M.SG+SM  
ti  
you.PRON.2S  
what's your favourite drink?
- (460) MLA: um (.) puré@s:spa .  
**MLA:** um puré<sup>S</sup>  
**aut:** um.IM purée.N.M.SG  
em mashed potatoes.
- (461) EDU: oh@s:cym&spa puré@s:spa .  
**EDU:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> puré<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM purée.N.M.SG  
em mashed potatoes.
- (462) EDU: tatws .  
**EDU:** tatws  
**aut:** potatoes.N.F.PL  
potatoes
- (463) MLA: ia tatws a [/] a wy .  
**MLA:** ia tatws a a wy  
**aut:** yes.ADV potatoes.N.F.PL and.CONJ and.CONJ egg.N.M.SG  
yes, potatoes and egg

- (464) EDU: a tatws wedi stwnsio .  
**EDU:** a tatws wedi stwnsio  
*aut:* and.CONJ potatoes.N.F.PL after.PREP hash.V.INFIN.[or].mash.V.INFIN  
 and mashed potatoes
- (465) MLA: ia a wy wedi ffrio .  
**MLA:** ia a wy wedi ffrio  
*aut:* yes.ADV and.CONJ egg.N.M.SG after.PREP fry.V.INFIN  
 yes and a fried egg
- (466) EDU: +< xx .
- (467) EDU: wy [/] wy wedi ffrio .  
**EDU:** wy wy wedi ffrio  
*aut:* egg.N.M.SG egg.N.M.SG after.PREP fry.V.INFIN  
 a fried egg
- (468) EDU: ah@s:cym&spa .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (469) EDU: pam wyt ti yn hoffi wy wedi ffrio ?  
**EDU:** pam wyt ti yn hoffi wy wedi  
*aut:* why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT like.V.INFIN egg.N.M.SG after.PREP  
 ffrio  
 fry.V.INFIN  
 why do you like fried eggs?
- (470) EDU: ti (ddi)m yn hoffi cig fel pob Archentwr ag Archentwraig ?  
**EDU:** ti ddim yn hoffi cig fel pob  
*aut:* you.PRON.2S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN meat.N.M.SG like.CONJ each.PREQ  
 Archentwr ag Archentwraig  
 name with.PREP name  
 don't you like meat, like every Argentinian man and woman?
- (471) MLA: na .  
**MLA:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no
- (472) EDU: pam ti (ddi)m hoffi cig ?  
**EDU:** pam ti ddim hoffi cig  
*aut:* why?.ADV you.PRON.2S not.ADV+SM like.V.INFIN meat.N.M.SG  
 why don't you like meat?

- (473) MLA: achos dw i ddim yn hoffi .  
**MLA:** achos dw i ddim yn hoffi  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN  
 because I don't like it
- (474) EDU: wel (.) mae pawb yn hoffi cig (.) yn ein gwlad ni .  
**EDU:** wel mae pawb yn hoffi cig yn  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT like.V.INFIN meat.N.M.SG PRT.[or].in.PREP  
 ein gwlad ni  
*our.ADJ.POSS.1P country.N.F.SG we.PRON.1P*  
 well, everyone likes meat in our country
- (475) MLA: ond fi ddim yn hoffi .  
**MLA:** ond fi ddim yn hoffi  
*aut:* but.CONJ I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT like.V.INFIN  
 but I don't like it
- (476) EDU: jiw (.) wyt ti yn dod o ryw planeta@s:spa (.) rhyfedd yn y byd yma .  
**EDU:** jiw wyt ti yn dod o ryw  
*aut:* heavens.E be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT come.V.INFIN he.PRON.M.3S some.PREQ+SM  
 planeta<sup>S</sup> rhyfedd yn y byd yma  
*planet.N.M.SG strange.ADJ in.PREP the.DET.DEF world.N.M.SG here.ADV*  
 Lord, you come from some strange planet in this world
- (477) EDU: ti (y)n clywed ?  
**EDU:** ti yn clywed  
*aut:* you.PRON.2S PRT hear.V.INFIN  
 do you hear?
- (478) EDU: a beth ydy dy hoff (.) diod ti ?  
**EDU:** a beth ydy dy hoff  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S preferred.ADJ.[or].favourite.ADJ  
 diod ti  
*drink.N.F.SG you.PRON.2S*  
 and what's your favourite drink?
- (479) MLA: um (..) diod o <de@s:spa satsuma@s:cym&spa> [?] .  
**MLA:** um diod o de<sup>S</sup> satsuma<sup>C</sup>  
*aut:* um.IM drink.N.F.SG he.PRON.M.3S of.PREP satsuma.N.F.SG  
 um, a drink of, of satsumas
- (480) EDU: hym ?  
**EDU:** hym  
*aut:* hmm.IM

- (481) EDU: na diod .  
**EDU:** na diod  
**aut:** *PRT.NEG drink.N.F.SG*  
 no, drink
- (482) MLA: ah@s:cym&spa .  
**MLA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (483) MLA: hwn ?  
**MLA:** hwn  
**aut:** *this.PRON.M.SG*  
 this?
- (484) MLA: um sudd oren .  
**MLA:** um sudd oren  
**aut:** *um.IM juice.N.M.SG orange.N.MF.SG*  
 um, orange juice
- (485) EDU: sudd oren ?  
**EDU:** sudd oren  
**aut:** *juice.N.M.SG orange.N.MF.SG*  
 orange juice?
- (486) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*
- (487) EDU: hwnna yw dy hoff diod ?  
**EDU:** hwnna yw dy hoff  
**aut:** *that.PRON.M.SG be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S preferred.ADJ.[or].favourite.ADJ*  
**diod**  
*drink.N.F.SG*  
 that's your favourite drink?
- (488) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*
- (489) EDU: dim [/] dim Coca\_Cola@s:cym&spa na xx Sprite@s:cym&spa .  
**EDU:** dim dim Coca\_Cola<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** *not.ADV not.ADV name PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ*  
**Sprite<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*  
 not Coca Cola or [...] Sprite



- (490) EDU: nage rhei (y)na ?  
**EDU:** nage rhei yna  
**aut:** no.ADV some.PRON there.ADV  
 not those?
- (491) EDU: Pepsi ?  
**EDU:** Pepsi  
**aut:** name
- (492) MLA: ah@s:cym&spa ia eh@s:cym&spa Coca\_Cola@s:cym&spa .  
**MLA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Coca\_Cola<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM yes.ADV er.IM name  
 ah, yes, eh, Coca Cola
- (493) EDU: well gen ti Coca\_Cola@s:cym&spa na oren [/] sudd oren (y)na ?  
**EDU:** well gen ti Coca\_Cola<sub>S</sub><sup>C</sup> na oren  
**aut:** better.ADJ.COMP+SM with.PREP you.PRON.2S name than.CONJ orange.N.MF.SG  
 sudd oren yna  
 juice.N.M.SG orange.N.MF.SG there.ADV  
 you prefer Coca Cola to that orange juice?
- (494) MLA: na sudd oren .  
**MLA:** na sudd oren  
**aut:** PRT.NEG juice.N.M.SG orange.N.MF.SG  
 no, orange juice
- (495) EDU: ah@s:cym&spa felly dy hoff diod ydy sudd oren ?  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> felly dy hoff diod  
**aut:** ah.IM so.ADV your.ADJ.POSS.2S preferred.ADJ.[or].favourite.ADJ drink.N.F.SG  
 ydy sudd oren  
 be.V.3S.PRES juice.N.M.SG orange.N.MF.SG  
 ah, so your favourite drink is orange juice?
- (496) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (497) EDU: mm +...  
**EDU:** mm  
**aut:** mm.IM
- (498) MLA: ond fi (y)n hoffi Coca\_Cola@s:cym&spa (.) hefyd .  
**MLA:** ond fi yn hoffi Coca\_Cola<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd  
**aut:** but.CONJ I.PRON.1S+SM PRT like.V.INFIN name also.ADV  
 but I like Coca Cola too

- (499) EDU: da iawn .  
**EDU:** da iawn  
**aut:** good.ADJ very.ADV  
 very good
- (500) EDU: paid twtsiad peiriant yna .  
**EDU:** paid twtsiad peiriant yna  
**aut:** stop.V.2S.IMPER touch.V.INFIN machine.N.M.SG there.ADV  
 don't touch that machine
- (501) EDU: ti am peidiad ?  
**EDU:** ti am peidiad  
**aut:** you.PRON.2S for.PREP stop.V.INFIN  
 are you going to stop?
- (502) EDU: mae fel beth ?  
**EDU:** mae fel beth  
**aut:** be.V.3S.PRES like.CONJ what.INT  
 what kind of thing is it?
- (503) EDU: mae fel radio bach yndy ?  
**EDU:** mae fel radio bach yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES like.CONJ radio.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH  
 it's like a little radio isn't it?
- (504) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (505) EDU: be wyt ti (.) yr hen radio bach ?  
**EDU:** be wyt ti yr hen radio bach  
**aut:** what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S the.DET.DEF old.ADJ radio.N.M.SG small.ADJ  
 what are you, you little old radio?
- (506) EDU: wyt ti (y)n hoffi dweud pob peth wrth pawb .  
**EDU:** wyt ti yn hoffi dweud pob peth  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT like.V.INFIN say.V.INFIN each.PREQ thing.N.M.SG  
**wrth pawb**  
**aut:** by.PREP everyone.PRON  
 you like telling everything to everyone
- (507) MLA: &=laugh .

- (508) EDU: ti (y)n clywed ?  
**EDU:** ti yn clywed  
*aut:* you.PRON.2S PRT hear.V.INFIN  
do you hear?
- (509) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (510) EDU: wyt ti (y)n gallu dweud wrthyn nhw fan (a)cw (.) pwy sy (y)n ysgrifennu  
atat ti o Cymru ?  
**EDU:** wyt ti yn gallu dweud wrthyn  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN say.V.INFIN to\_them.PREP+PRON.3P  
nhw fan acw pwy sy yn  
*they.PRON.3P place.N.MF.SG+SM over.there.ADV who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT*  
ysgrifennu atat ti o Cymru  
*write.V.INFIN to\_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE*  
can you tell them over there who is writing to you from Wales?
- (511) EDU: mae gen ti hen ffrind (.) yng (G)ymru .  
**EDU:** mae gen ti hen ffrind  
*aut:* be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S old.ADJ friend.N.M.SG  
yng Gymru  
*my.ADJ.POSS.1S.[or].in.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*  
you have an old friend in Wales
- (512) MLA: Conor@s:cym&spa .  
**MLA:** Conor<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (513) EDU: Conor\_Williams@s:cym&spa Caerdydd .  
**EDU:** Conor\_Williams<sub>S</sub><sup>C</sup> Caerdydd  
*aut:* name Cardiff.NAME.PLACE  
Conor\_Williams from Cardiff
- (514) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (515) EDU: <a mae> [/]/ be mae o (y)n wneud gyda ti ?  
**EDU:** a mae be mae o yn wneud  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM  
gyda ti  
*with.PREP you.PRON.2S*  
and what does he do with you?

- (516) EDU: mae o (y)n anfon beth ?  
**EDU:** mae o yn anfon beth  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT send.V.INFIN what.INT  
 what does he send?
- (517) MLA: llyfr .  
**MLA:** llyfr  
*aut:* book.N.M.SG  
 a book
- (518) EDU: llyfr .  
**EDU:** llyfr  
*aut:* book.N.M.SG  
 a book
- (519) EDU: oh@s:cym&spa mae (we)di anfon mwy nag un llyfr .  
**EDU:** oh<sub>s</sub><sup>C</sup> mae wedi anfon mwy nag un  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES after.PREP send.V.INFIN more.ADJ.COMP than.CONJ one.NUM  
 llyfr  
*book.N.M.SG*  
 oh, he's sent more than one book
- (520) EDU: llyfrau erbyn hyn .  
**EDU:** llyfrau erbyn hyn  
*aut:* books.N.M.PL by.PREP this.PRON.SP  
 books, by now
- (521) MLA: cant [=! laugh] .  
**MLA:** cant  
*aut:* hundred.N.M.SG  
 a hundred!
- (522) EDU: llawer ohonyn nhw .  
**EDU:** llawer ohonyn nhw  
*aut:* many.QUAN from-them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 many of them
- (523) MLA: fel cant .  
**MLA:** fel cant  
*aut:* like.CONJ hundred.N.M.SG  
 like a hundred
- (524) EDU: cant ?  
**EDU:** cant  
*aut:* hundred.N.M.SG  
 a hundred?

- (525) MLA: ia [?] .  
**MLA: ia**  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (526) EDU: cant ohonyn nhw ?  
**EDU: cant ohonyn nhw**  
*aut:* hundred.N.M.SG from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
a hundred of them?
- (527) MLA: ia edrych .  
**MLA: ia edrych**  
*aut:* yes.ADV look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES.[or].look.V.INFIN  
yes, look
- (528) EDU: oh@s:cym&spa <paid mynd> [/] paid mynd .  
**EDU: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> paid mynd paid mynd**  
*aut:* oh.IM stop.V.2S.IMPER go.V.INFIN stop.V.2S.IMPER go.V.INFIN  
oh, don't look
- (529) EDU: xx ia llawer ohonyn nhw .  
**EDU: ia llawer ohonyn nhw**  
*aut:* yes.ADV many.QUAN from\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
[...] yes, many of them
- (530) MLA: mmhm maen nhw (y)n <fel (y)na> [?] .  
**MLA: mmhm maen nhw yn fel yna**  
*aut:* mmhm.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP like.CONJ there.ADV  
mm, they're like that
- (531) EDU: ie .  
**EDU: ie**  
*aut:* yes.ADV
- (532) EDU: a beth arall (.) gallwn ni deud ?  
**EDU: a beth arall gallwn**  
*aut:* and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ be\_able.V.1P.IMPER.[or].be\_able.V.1P.PRES  
**ni deud**  
we.PRON.1P say.V.INFIN  
and what else could we say?
- (533) EDU: hym ?  
**EDU: hym**  
*aut:* hmm.IM

- (534) EDU: <pw y sy> [/] pw y sy (y)n mynd gyda ti yn yr ysgol ?  
**EDU:** pw y sy pw y sy yn mynd gyda  
**aut:** who.PRON be.V.3SP.PRES.REL who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT go.V.INFIN with.PREP  
 ti yn yr ysgol  
 you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 who goes with you to school?
- (535) EDU: ac am faint o (y)r cloch wyt ti (y)n dechrau yn y bore (.) i fynd ?  
**EDU:** ac am faint o yr cloch wyt  
**aut:** and.CONJ for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG be.V.2S.PRES  
 ti yn dechrau yn y bore i  
 you.PRON.2S PRT begin.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG to.PREP  
 fynd  
 go.V.INFIN+SM  
 and at what time do you start in the morning to go ?
- (536) MLA: yn y +/ .  
**MLA:** yn y  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF  
 in the ...
- (537) MLA: xx yn [/] yn deffro am &s chwech .  
**MLA:** yn yn deffro am chwech  
**aut:** PRT.[or].in.PREP PRT waken.V.INFIN for.PREP six.NUM  
 [...] waking at six
- (538) EDU: ia .  
**EDU:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (539) EDU: am chwech ?  
**EDU:** am chwech  
**aut:** for.PREP six.NUM  
 at six?
- (540) EDU: ia wel (.) tipyn bach yn hwyrach faswn i (y)n deud .  
**EDU:** ia wel tipyn bach yn hwyrach  
**aut:** yes.ADV well.IM little\_bit.N.M.SG small.ADJ PRT late.ADJ.COMP.[or].perhaps.ADV  
 faswn i yn deud  
 be.V.1S.PLUPERF+SM I.PRON.1S PRT say.V.INFIN  
 yes, well, a lit bit later I would say
- (541) MLA: +< ia .  
**MLA:** ia  
**aut:** yes.ADV

- (542) EDU: hanner awr wedi chwech ia ?  
**EDU: hanner awr wedi chwech ia**  
*aut: half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP six.NUM yes.ADV*  
 half past six yes?
- (543) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*
- (544) EDU: yn gynnar .  
**EDU: yn gynnar**  
*aut: PRT early.ADJ+SM*  
 early
- (545) EDU: gynnar iawn .  
**EDU: gynnar iawn**  
*aut: early.ADJ+SM very.ADV*  
 very early
- (546) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (547) EDU: ia (.) a wedyn +/.  
**EDU: ia a wedyn**  
*aut: yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV*  
 yes, and then...
- (548) MLA: a am saith (.) mae bws yn dod i nôl fi .  
**MLA: a am saith mae bws yn dod i**  
*aut: and.CONJ for.PREP seven.NUM be.V.3S.PRES bus.N.M.SG PRT come.V.INFIN to.PREP*  
**nôl fi**  
*fetch.V.INFIN I.PRON.1S+SM*  
 and at seven the bus comes to get me
- (549) EDU: ie .  
**EDU: ie**  
*aut: yes.ADV*
- (550) MLA: a dw i (y)n cyrraedd i (y)r ysgol am wyth .  
**MLA: a dw i yn cyrraedd i yr**  
*aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT arrive.V.INFIN I.PRON.1S the.DET.DEF*  
**ysgol am wyth**  
*school.N.F.SG for.PREP eight.NUM*  
 and I arrive at the school at eight

- (551) EDU: ie .  
**EDU: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (552) MLA: a dw i (y)n gorffen (.) am tri .  
**MLA: a dw i yn gorffen am tri**  
*aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT complete.V.INFIN for.PREP three.NUM.M*  
 and I finish at three
- (553) EDU: mm +...  
**EDU: mm**  
*aut: mm.IM*
- (554) EDU: dach chi (y)n cael frecwast yn yr ysgol ?  
**EDU: dach chi yn cael frecwast yn**  
*aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT get.V.INFIN breakfast.N.MF.SG+SM in.PREP*  
**yr ysgol**  
*the.DET.DEF school.N.F.SG*  
 do you have breakfast at the school?
- (555) MLA: mmhm a bwyd .  
**MLA: mmhm a bwyd**  
*aut: mmhm.IM and.CONJ food.N.M.SG*  
 mhm, and food
- (556) EDU: a cinio .  
**EDU: a cinio**  
*aut: and.CONJ dinner.N.M.SG*  
 and food
- (557) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (558) EDU: be chi (y)n cael i frecwast ?  
**EDU: be chi yn cael i frecwast**  
*aut: what.INT you.PRON.2P PRT get.V.INFIN to.PREP breakfast.N.MF.SG+SM*  
 what do you have for breakfast?
- (559) MLA: ddim yn gwybod .  
**MLA: ddim yn gwybod**  
*aut: not.ADV+SM PRT know.V.INFIN*  
 I don't know



- (560) MLA: [- spa] mate cocido .  
**MLA:** mate<sup>S</sup> cocido<sup>S</sup>  
**aut:** *dull.ADJ.SG.[or].herbal\_tea.N.M.SG bake.V.PASTPART*  
 cooked mate,
- (561) MLA: [- spa] café .  
**MLA:** café<sup>S</sup>  
**aut:** *coffee.N.M.SG*  
 coffee
- (562) EDU: coffi .  
**EDU:** coffi  
**aut:** *coffee.N.M.SG*  
 coffee
- (563) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (564) EDU: coffi â llaeth neu coffi hufen ?  
**EDU:** coffi â llaeth neu coffi hufen  
**aut:** *coffee.N.M.SG with.PREP milk.N.M.SG or.CONJ coffee.N.M.SG cream.N.M.SG*  
 coffee with milk or coffee with cream?
- (565) MLA: coffi â llaeth .  
**MLA:** coffi â llaeth  
**aut:** *coffee.N.M.SG with.PREP milk.N.M.SG*  
 coffee with milk
- (566) EDU: mm +...  
**EDU:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (567) MLA: a (.) um +...  
**MLA:** a um  
**aut:** *and.CONJ um.IM*  
 and, um...
- (568) EDU: a rywbeth bach i fwyta ?  
**EDU:** a rywbeth bach i fwyta  
**aut:** *and.CONJ something.N.M.SG+SM small.ADJ to.PREP eat.V.INFIN+SM*  
 and a little something to eat?

- (569) MLA: [- spa] xxx con leche .  
**MLA:** con<sup>S</sup> leche<sup>S</sup>  
**aut:** with.PREP milk.N.F.SG  
 [...] with milk .
- (570) MLA: ia weithiau facturas@s:spa .  
**MLA:** ia weithiau facturas<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV times.N.F.PL+SM invoice.N.F.PL.[or].invoice.V.2S.PRES  
 yes, sometimes croissants.
- (571) EDU: neu weithiau be arall ?  
**EDU:** neu weithiau be arall  
**aut:** or.CONJ times.N.F.PL+SM what.INT other.ADJ  
 or sometimes what else?
- (572) MLA: eh@s:cym&spa +...  
**MLA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM
- (573) EDU: xx .
- (574) MLA: na um <beth yw xx> [=! whisper] ?  
**MLA:** na um beth yw  
**aut:** PRT.NEG um.IM what.INT be.V.3S.PRES  
 no, um, what is [...]
- (575) EDU: teisen .  
**EDU:** teisen  
**aut:** cake.N.F.SG  
 cake
- (576) MLA: <bara xx> [=! whisper] .  
**MLA:** bara  
**aut:** bread.N.M.SG.[or].pair.V.3S.PRES+SM.[or].last.V.INFIN+SM  
 bread [...]
- (577) EDU: bara menyn .  
**EDU:** bara menyn  
**aut:** bread.N.M.SG.[or].pair.V.3S.PRES+SM.[or].last.V.INFIN+SM butter.N.M.SG  
 bread and butter

- (578) MLA: ia bara menyn neu bara gyda (.) jam llaeth .  
**MLA:** ia bara menyn neu  
**aut:** *yes.ADV bread.N.M.SG.[or].pair.V.3S.PRES+SM.[or].last.V.INFIN+SM butter.N.M.SG or.CONJ*  
 bara gyda jam llaeth  
*bread.N.M.SG.[or].pair.V.3S.PRES+SM.[or].last.V.INFIN+SM with.PREP jam.N.M.SG milk.N.M.SG*  
 yes, bread and butter or bread with jam, milk
- (579) EDU: ah@s:cym&spa .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*
- (580) MLA: neu bara gyda [/] (...) gyda jam .  
**MLA:** neu bara gyda gyda  
**aut:** *or.CONJ bread.N.M.SG.[or].pair.V.3S.PRES+SM.[or].last.V.INFIN+SM with.PREP with.PREP*  
 jam  
*jam.N.M.SG*  
 or bread with jam
- (581) EDU: gyda jam ?  
**EDU:** gyda jam  
**aut:** *with.PREP jam.N.M.SG*  
 with jam?
- (582) EDU: unrhyw jam ?  
**EDU:** unrhyw jam  
**aut:** *any.ADJ jam.N.M.SG*  
 any jam?
- (583) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (584) EDU: mm <a ti (y)n cael> [/] a chi (y)n cael frecwast cyn dechrau &s stydio .  
**EDU:** mm a ti yn cael a chi yn  
**aut:** *mm.IM and.CONJ you.PRON.2S PRT get.V.INFIN and.CONJ you.PRON.2P PRT*  
 cael frecwast cyn dechrau stydio  
*get.V.INFIN breakfast.N.MF.SG+SM before.PREP begin.V.INFIN study.V.INFIN*  
 mm, and you have breakfast before studying
- (585) EDU: <cyn dechrau> [/] cyn +/.  
**EDU:** cyn dechrau cyn  
**aut:** *before.PREP begin.V.INFIN before.PREP*  
 before...

(586) MLA: na (.) dan ni (y)n +/.

**MLA:** na dan ni yn

**aut:** PRT.NEG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP

no, we...

(587) EDU: dach chi (y)n mynd syth gyda (y)r athrawes a wedyn dach chi (y)n cael brecwast .

**EDU:** dach chi yn mynd syth gyda yr

**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT go.V.INFIN straight.ADJ with.PREP the.DET.DEF

athrawes a wedyn dach chi yn cael

teacher.N.F.SG and.CONJ afterwards.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT get.V.INFIN

brecwast

breakfast.N.MF.SG

you're going straight with the teacher and then you're having breakfast

(588) MLA: mmhm .

**MLA:** mmhm

**aut:** mmhm.IM

(589) EDU: am faint o (y)r gloch chi (y)n cael brecwast ?

**EDU:** am faint o yr gloch chi yn

**aut:** for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM you.PRON.2P PRT

cael brecwast

get.V.INFIN breakfast.N.MF.SG

at what time do you have breakfast?

(590) MLA: xxx .

(591) EDU: am naw ?

**EDU:** am naw

**aut:** for.PREP nine.NUM

at nine?

(592) MLA: na .

**MLA:** na

**aut:** PRT.NEG

no

(593) EDU: am wyth ?

**EDU:** am wyth

**aut:** for.PREP eight.NUM

at eight?

- (594) EDU: hanner awr wedi wyth ?  
**EDU:** hanner awr wedi wyth  
**aut:** half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP eight.NUM  
 half past eight?
- (595) EDU: am ddeg ?  
**EDU:** am ddeg  
**aut:** for.PREP ten.NUM+SM  
 at ten?
- (596) MLA: ia am ddeg .  
**MLA:** ia am ddeg  
**aut:** yes.ADV for.PREP ten.NUM+SM  
 yes at ten
- (597) EDU: am ddeg ?  
**EDU:** am ddeg  
**aut:** for.PREP ten.NUM+SM  
 at ten?
- (598) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (599) EDU: a wedyn (.) dach chi (y)n cael amser rhydd i gael y brecwast ynde ?  
**EDU:** a wedyn dach chi yn cael amser  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT get.V.INFIN time.N.M.SG  
 rhydd i gael y brecwast  
 free.ADJ.[or].give.V.3S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF breakfast.N.MF.SG  
 ynde  
 isn't.it.IM  
 and then you have free time to have breakfast don't you?
- (600) MLA: na .  
**MLA:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no
- (601) EDU: +< chi (y)n cael recreo@s:spa hefyd i: gael brecwast ?  
**EDU:** chi yn cael recreo<sup>S</sup> hefyd i gael  
**aut:** you.PRON.2P PRT get.V.INFIN re-create.V.1S.PRES also.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM  
 brecwast  
 breakfast.N.MF.SG  
 you have break too, to have breakfast?

- (602) MLA: na am naw dan ni (y)n cael brecwast .  
**MLA:** na am naw dan ni yn cael  
**aut:** PRT.NEG for.PREP nine.NUM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN  
brecwast  
breakfast.N.MF.SG  
no, we have breakfast at nine
- (603) EDU: ah@s:cym&spa (.) reit .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> reit  
**aut:** ah.IM quite.ADV  
ah right
- (604) MLA: +< naw .  
**MLA:** naw  
**aut:** nine.NUM  
nine
- (605) EDU: a wedyn (.) chi (y)n\_ôl yn y gwaith tan canol dydd .  
**EDU:** a wedyn chi yn\_ôl yn y gwaith  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2P back.ADV in.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG  
tan canol dydd  
until.PREP middle.N.M.SG day.N.M.SG  
and then you're back at work until mid day
- (606) MLA: ia a wedyn <ar\_ôl eh@s:cym&spa (.) dan ni &a> [/ /] ar\_ôl dan ni yn cael cinio dan ni gyda +...  
**MLA:** ia a wedyn ar\_ôl eh<sub>S</sub><sup>C</sup> dan ni  
**aut:** yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV after.PREP er.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P  
ar\_ôl dan ni yn cael cinio dan  
after.PREP be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN dinner.N.M.SG be.V.1P.PRES  
ni gyda  
we.PRON.1P with.PREP  
yes, and then after we have lunch we have...
- (607) MLA: <sut dw i (y)n deud recreo@s:spa> [=! whisper] ?  
**MLA:** sut dw i yn deud recreo<sup>S</sup>  
**aut:** how.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN re-create.V.1S.PRES  
how do I say recreo [break] ?
- (608) EDU: ia amser rhydd .  
**EDU:** ia amser rhydd  
**aut:** yes.ADV time.N.M.SG free.ADJ  
yes, free time

- (609) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (610) EDU: amser sbâr .  
**EDU: amser sbâr**  
*aut: time.N.M.SG spare.ADJ*  
 spare time
- (611) MLA: a wedyn (.) uh dau amser +/.  
**MLA: a wedyn uh dau amser**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV uh.IM two.NUM.M time.N.M.SG*  
 and then two [...] periods...
- (612) EDU: ++ sbâr ?  
**EDU: sbâr**  
*aut: spare.ADJ*  
 spare?
- (613) MLA: ia a wedyn mae (y)na un@s:spa quiosquito@s:spa .  
**MLA: ia a wedyn mae yna un<sup>S</sup>**  
*aut: yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV one.DET.INDEF.M.SG*  
**quiosquito<sup>S</sup>**  
*kiosk.N.M.SG.DIM*  
 yes and there's a little shop.
- (614) EDU: lle dach chi (y)n gallu prynu pethau ?  
**EDU: lle dach chi yn gallu prynu pethau**  
*aut: where.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT be\_able.V.INFIN buy.V.INFIN things.N.M.PL*  
 where you can buy things?
- (615) MLA: +< mae +/.  
**MLA: mae**  
*aut: be.V.3S.PRES*  
 [...] is...
- (616) EDU: fel beth ?  
**EDU: fel beth**  
*aut: like.CONJ what.INT*  
 like what?

- (617) MLA: um (.) hufen iâ bach (.) fel (y)na .  
**MLA:** um hufen iâ bach fel yna  
**aut:** um.IM cream.N.M.SG ice.N.M.SG small.ADJ like.CONJ there.ADV  
 a little ice cream like that
- (618) EDU: ie .  
**EDU:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (619) MLA: um siocled .  
**MLA:** um siocled  
**aut:** um.IM chocolate.N.M.SG  
 um, chocolate
- (620) EDU: losin .  
**EDU:** losin  
**aut:** sweets.N.F.PL  
 sweets
- (621) MLA: ia a (.) lolipop [=! whisper] [/] lolipop .  
**MLA:** ia a lolipop lolipop  
**aut:** yes.ADV and.CONJ lollipop.N.M.SG lollipop.N.M.SG  
 yes and a lollipop
- (622) EDU: +< ie .  
**EDU:** ie  
**aut:** yes.ADV
- (623) MLA: a (.) weithiau teisen neu torta@s:spa fritas@s:spa .  
**MLA:** a weithiau teisen neu torta<sup>S</sup> fritas<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ times.N.F.PL+SM cake.N.F.SG or.CONJ cake.N.F.SG chips.N.F.PL  
 and sometimes a cake or fried cakes.
- (624) EDU: ia .  
**EDU:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (625) MLA: a +/.  
**MLA:** a  
**aut:** and.CONJ  
 and...



- (626) EDU: ond (.) dach chi (y)n bwyta rheina ar pen y ginio ?  
**EDU:** ond dach chi yn bwyta rheina ar  
*aut:* but.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT eat.V.INFIN those.PRON on.PREP  
 pen y ginio  
*head.N.M.SG the.DET.DEF dinner.N.M.SG+SM*  
 but you're eating those on top of your lunch?
- (627) EDU: gobeithio bod yna &dd <dach chi ddim> [/]/ dach chi (y)n bwyta y [/] y  
 fwyd yna cyn cael cinio neu cyn cael brecwast ?  
**EDU:** gobeithio bod yna dach chi ddim  
*aut:* hope.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM  
 dach chi yn bwyta y y fwyd  
*be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT eat.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF food.N.M.SG+SM*  
 yna cyn cael cinio neu cyn cael  
*there.ADV before.PREP get.V.INFIN dinner.N.M.SG or.CONJ before.PREP get.V.INFIN*  
 brecwast  
*breakfast.N.MF.SG*  
 I hope that you eat that food before having lunch or before having breakfast?
- (628) MLA: na uh dw i (we)di deud bod ar\_ôl cinio mae (y)na ddau amser rydd .  
**MLA:** na uh dw i wedi deud bod ar\_ôl  
*aut:* PRT.NEG uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN after.PREP  
 cinio mae yna ddau amser rydd  
*dinner.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV two.NUM.M+SM time.N.M.SG free.ADJ+SM*  
 no, er, I've said that that after lunch there are two free periods
- (629) MLA: a wedyn dan ni (y)n cael hwnna y ciosg .  
**MLA:** a wedyn dan ni yn cael hwnna  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT get.V.INFIN that.PRON.M.SG  
 y ciosg  
*the.DET.DEF kiosk.N.M.SG*  
 and then we get that, the shop
- (630) EDU: +< ah@s:cym&spa .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (631) EDU: +< ah@s:cym&spa a wedyn maen nhw (y)n agor y ciosg .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> a wedyn maen nhw yn agor  
*aut:* ah.IM and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT open.V.INFIN  
 y ciosg  
*the.DET.DEF kiosk.N.M.SG*  
 ah, and then they open the kiosk

- (632) EDU: ah@s:cym&spa dw i (y)n deall nawr .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn deall nawr  
**aut:** ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN now.ADV  
 ah, I understand now
- (633) EDU: a pwy sy (y)n tendio (y)r ciosg ?  
**EDU:** a pwy sy yn tendio yr ciosg  
**aut:** and.CONJ who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT tend.V.INFIN the.DET.DEF kiosk.N.M.SG  
 and who tends the shop?
- (634) EDU: pobl yr ysgol ?  
**EDU:** pobl yr ysgol  
**aut:** people.N.F.SG the.DET.DEF school.N.F.SG  
 the school staff?
- (635) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (636) EDU: mm +...  
**EDU:** mm  
**aut:** mm.IM
- (637) MLA: athrawon [/] (.) athrawon .  
**MLA:** athrawon athrawon  
**aut:** teachers.N.M.PL teachers.N.M.PL  
 teachers
- (638) EDU: +< athrawon .  
**EDU:** athrawon  
**aut:** teachers.N.M.PL  
 teachers
- (639) EDU: a ble mae (y)r arian yn [/] yna (y)n mynd ?  
**EDU:** a ble mae yr arian yn yna yn mynd  
**aut:** and.CONJ where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF money.N.M.SG PRT there.ADV PRT  
 go.V.INFIN  
 and where does the money go?
- (640) MLA: i cooperadora@s:spa .  
**MLA:** i cooperadora<sup>S</sup>  
**aut:** to.PREP cooperative.N.F.SG  
 to the co-operative

- (641) EDU: ah@s:cym&spa i cadw yr ysgol yn iawn .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> i cadw yr ysgol yn iawn  
**aut:** ah.IM to.PREP keep.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG PRT OK.ADV  
 ah, to keep the school
- (642) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (643) EDU: ah@s:cym&spa .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (644) EDU: a ti (y)n prynu fan (y)na yn y ciosg ?  
**EDU:** a ti yn prynu fan yna yn  
**aut:** and.CONJ you.PRON.2S PRT buy.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP  
 y ciosg  
 the.DET.DEF kiosk.N.M.SG  
 and you buy there at the shop?
- (645) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (646) EDU: +< lot o bethau ?  
**EDU:** lot o bethau  
**aut:** lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM  
 a lot of things?
- (647) EDU: ac o le ti (y)n cael yr arian ?  
**EDU:** ac o le ti yn cael  
**aut:** and.CONJ of.PREP place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM you.PRON.2S PRT get.V.INFIN  
 yr arian  
 the.DET.DEF money.N.M.SG  
 and from where do you get the money?
- (648) MLA: dw i (y)n gofyn i ti .  
**MLA:** dw i yn gofyn i ti  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT ask.V.INFIN I.PRON.1S you.PRON.2S  
 I ask you
- (649) EDU: xx gofyn i dad ?  
**EDU:** gofyn i dad  
**aut:** ask.V.2S.IMPER I.PRON.1S father.N.M.SG+SM  
 [...] ask dad?

- (650) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (651) EDU: ti (ddi)m yn gofyn i fi bob tro .  
**EDU:** ti ddim yn gofyn i fi bob  
*aut:* you.PRON.2S not.ADV+SM PRT ask.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM each.PREQ+SM  
tro  
turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER  
you don't ask me every time
- (652) MLA: na weithiau i mam .  
**MLA:** na weithiau i mam  
*aut:* PRT.NEG times.N.F.PL+SM to.PREP mother.N.F.SG  
no, sometimes mum
- (653) EDU: a gweithiau i mam .  
**EDU:** a gweithiau i mam  
*aut:* and.CONJ times.N.F.PL to.PREP mother.N.F.SG  
and sometimes mum
- (654) EDU: a weithiau i dad .  
**EDU:** a weithiau i dad  
*aut:* and.CONJ times.N.F.PL+SM to.PREP father.N.M.SG+SM  
and sometimes dad
- (655) MLA: a +...  
**MLA:** a  
*aut:* and.CONJ  
and...
- (656) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (657) EDU: a (.) faint o arian wyt ti (y)n gwario bob dydd ?  
**EDU:** a faint o arian wyt ti yn  
*aut:* and.CONJ size.N.M.SG+SM of.PREP money.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT  
gwario bob dydd  
spend.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG  
and how much money do you spend each day?
- (658) MLA: um (.) weithiau dau peso@s:cym&spa .  
**MLA:** um weithiau dau peso<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* um.IM times.N.F.PL+SM two.NUM.M weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES  
um, sometimes two pesos

- (659) EDU: a weithiau mwy ?  
**EDU:** a weithiau mwy  
**aut:** and.CONJ times.N.F.PL+SM more.ADJ.COMP  
 and sometimes more?
- (660) MLA: na .  
**MLA:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no
- (661) EDU: dweud y gwir xxx .  
**EDU:** dweud y gwir  
**aut:** say.V.INFIN the.DET.DEF truth.N.M.SG  
 tell the truth [...]
- (662) MLA: na .  
**MLA:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no
- (663) EDU: ti (y)n siŵr ?  
**EDU:** ti yn siŵr  
**aut:** you.PRON.2S PRT sure.ADJ  
 are you sure?
- (664) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (665) EDU: mm +...  
**EDU:** mm  
**aut:** mm.IM
- (666) MLA: +< &=exhale .
- (667) EDU: jiw (y)r annwyl .  
**EDU:** jiw yr annwyl  
**aut:** heavens.E the.DET.DEF dear.ADJ  
 dear Lord
- (668) EDU: a beth arall ?  
**EDU:** a beth arall  
**aut:** and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ  
 and what else?

(669) MLA: um +...

MLA: um

aut: um.IM

(670) EDU: a wedyn wyt ti (y)n dod yn ôl i (y)r tŷ (.) ar y bws .

EDU: a wedyn wyt ti yn dod yn ôl

aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT come.V.INFIN back.ADV

i yr tŷ ar y bws

to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG

and then you come back to the house on the bus

(671) MLA: ia .

MLA: ia

aut: yes.ADV

yes

(672) EDU: a wedyn beth arall wyt ti (y)n wneud ?

EDU: a wedyn beth arall wyt ti yn

aut: and.CONJ afterwards.ADV thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT

wneud

make.V.INFIN+SM

and then what else do you do?

(673) MLA: um wedyn (..) dw i (y)n mynd i (y)r ysgol (.) feithrin .

MLA: um wedyn dw i yn mynd i yr

aut: um.IM afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF

ysgol feithrin

school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM

um, and then I go to the nursery school

(674) EDU: +< pa ysgol ?

EDU: pa ysgol

aut: which.ADJ school.N.F.SG

what school?

(675) MLA: a wedyn yr ysgol feithrin weithiau dw i (y)n mynd i darlunio .

MLA: a wedyn yr ysgol feithrin

aut: and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM

weithiau dw i yn mynd i darlunio

times.N.F.PL+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP illustrate.V.INFIN

and then at the nursery school sometimes I go drawing

(676) EDU: ia .

EDU: ia

aut: yes.ADV

yes

- (677) MLA: neu weithiau dw i (y)n mynd i (y)r ysgol gerdd .  
**MLA:** neu weithiau dw i yn mynd i  
**aut:** *or.CONJ times.N.F.PL+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP*  
 yr ysgol gerdd  
*the.DET.DEF school.N.F.SG music.N.F.SG+SM.[or].poem.N.F.SG+SM*  
 or sometimes I go to the music school
- (678) EDU: beth wyt ti (y)n wneud yn yr ysgol cerdd ?  
**EDU:** beth wyt ti yn wneud yn yr  
**aut:** *what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT make.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF*  
 ysgol cerdd  
*school.N.F.SG music.N.F.SG.[or].poem.N.F.SG*  
 what do you do at the music school?
- (679) EDU: &=sniff .
- (680) MLA: eh@s:cym&spa (.) dw i (y)n mynd i canu .  
**MLA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn mynd i canu  
**aut:** *er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP sing.V.INFIN*  
 eh, I go singing
- (681) MLA: dw i (y)n mynd i chwarae piano@s:cym&spa .  
**MLA:** dw i yn mynd i chwarae piano<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN piano.N.M.SG*  
 I go to play piano
- (682) MLA: a dw i mynd i +//.  
**MLA:** a dw i mynd i  
**aut:** *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP*  
 and I go to...
- (683) MLA: <sut dw i (y)n dweud taller@s:spa> [=! whisper] ?  
**MLA:** sut dw i yn dweud taller<sup>S</sup>  
**aut:** *how.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN workshop.N.M.SG*  
 how do I say workshop ?
- (684) EDU: ie .  
**EDU:** ie  
**aut:** *yes.ADV*
- (685) EDU: taller@s:spa beth ?  
**EDU:** taller<sup>S</sup> beth  
**aut:** *workshop.N.M.SG what.INT*  
 what kind of workshop?

- (686) MLA: um i [//] dw i (y)n mynd i taller@s:spa i gallu darllen eh@s:cym&spa +//.  
**MLA:** um i dw i yn mynd i taller<sup>S</sup>  
**aut:** um.IM to.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP workshop.N.M.SG  
i gallu darllen eh<sup>C</sup>  
to.PREP be\_able.V.INFIN read.V.INFIN er.IM  
um, I go to a workshop so I can read, er...
- (687) MLA: <sut dw i (y)n ddweud xx> [=! whispers] ?  
**MLA:** sut dw i yn ddweud  
**aut:** how.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN+SM  
how do I say [...]
- (688) EDU: darllen cerddoriaeth .  
**EDU:** darllen cerddoriaeth  
**aut:** read.V.INFIN music.N.F.SG  
reading music
- (689) MLA: ia cerddoriaeth (.) a +/.  
**MLA:** ia cerddoriaeth a  
**aut:** yes.ADV music.N.F.SG and.CONJ  
yes, music and...
- (690) EDU: ah@s:cym&spa ti (y)n mynd i gwers darllen cerddoriaeth .  
**EDU:** ah<sup>C</sup> ti yn mynd i gwers darllen  
**aut:** ah.IM you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP lesson.N.F.SG read.V.INFIN  
cerddoriaeth  
music.N.F.SG  
ah, you go to a music reading lesson
- (691) MLA: +< ie .  
**MLA:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (692) MLA: achos wedyn dw i y(n) gorfod mynd i piano@s:cym&spa a dw i gorfod darllen cerddoriaeth .  
**MLA:** achos wedyn dw i yn gorfod mynd  
**aut:** cause.N.M.SG afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have.to.V.INFIN go.V.INFIN  
i piano<sup>C</sup> a dw i gorfod darllen  
to.PREP piano.N.M.SG and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S have.to.V.INFIN read.V.INFIN  
cerddoriaeth  
music.N.F.SG  
because then I have to go to piano, and I have to read music



(693) EDU: +< ah@s:cym&spa .

EDU: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: ah.IM

(694) EDU: ie dw i (y)n +/.

EDU: ie dw i yn  
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP  
yes, I...

(695) MLA: dw i (y)n gorfod chwarae .

MLA: dw i yn gorfod chwarae  
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT have\_to.V.INFIN play.V.INFIN  
I have to play

(696) EDU: ia ah@s:cym&spa dw i (y)n gweld .

EDU: ia ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn gweld  
aut: yes.ADV ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN  
yes, ah, I see

(697) EDU: felly wyt ti (y)n mynd i gwers cerddoriaeth gynta a wedyn wyt ti mynd i wers piano@s:cym&spa (.) i darllen beth wyt ti (we)di dysgu yn fan (a)cw ?

EDU: felly wyt ti yn mynd i gwers  
aut: so.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP lesson.N.F.SG  
cerddoriaeth gynta a wedyn wyt ti mynd  
music.N.F.SG first.ORD+SM and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN  
i wers piano<sub>S</sub><sup>C</sup> i darllen beth wyt  
to.PREP lesson.N.F.SG+SM piano.N.M.SG to.PREP read.V.INFIN what.INT be.V.2S.PRES  
ti wedi dysgu yn fan acw  
you.PRON.2S after.PREP teach.V.INFIN PRT place.N.MF.SG+SM over.there.ADV

so you have to go to music lessons first and then [...] in the piano lesson to read what you've learnt there?

(698) MLA: +< ia .

MLA: ia  
aut: yes.ADV  
yes

(699) EDU: ah@s:cym&spa .

EDU: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: ah.IM

- (700) MLA: a wedyn <a ar\_ôl na> [/] eh@s:cym&spa [/] eh@s:cym&spa dydd Llun dw i mynd i [/] i [/] i darllen eh@s:cym&spa [/] eh@s:cym&spa +...

MLA: a wedyn a ar\_ôl na

aut: and.CONJ afterwards.ADV and.CONJ after.PREP PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].th

eh<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup> dydd Llun dw i mynd i i  
er.IM er.IM day.N.M.SG Monday.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP to.PREP

i darllen eh<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
to.PREP read.V.INFIN er.IM er.IM

and then eh, Monday I go to read, er...

- (701) EDU: ++ y gwers darllen .

EDU: y gwers darllen

aut: the.DET.DEF lesson.N.F.SG read.V.INFIN

the reading lesson

- (702) MLA: y gwers darllen .

MLA: y gwers darllen

aut: the.DET.DEF lesson.N.F.SG read.V.INFIN

the reading lesson

- (703) MLA: y dydd +//.

MLA: y dydd

aut: the.DET.DEF day.N.M.SG

the day...

- (704) MLA: xxx [=! whisper] .

- (705) MLA: +, dydd Mercher (.) dw i (y)n mynd i darlunio .

MLA: dydd Mercher dw i yn mynd i

aut: day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP

darlunio

illustrate.V.INFIN

Wednesday, I go to art lessons

- (706) EDU: ie .

EDU: ie

aut: yes.ADV

yes

- (707) EDU: a dydd Gwener ?

EDU: a dydd Gwener

aut: and.CONJ day.N.M.SG Friday.N.F.SG

and Friday?

- (708) MLA: dydd (.) Iau dw i (y)n mynd i piano@s:cym&spa .  
**MLA:** dydd Iau dw i yn mynd i  
**aut:** day.N.M.SG Thursday.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP  
 piano<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 piano.N.M.SG  
 I go to piano lessons on Thursday
- (709) EDU: dydd Iau ?  
**EDU:** dydd Iau  
**aut:** day.N.M.SG Thursday.N.M.SG
- (710) EDU: ia .  
**EDU:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (711) MLA: a wedyn o [?] piano@s:cym&spa dw i (y)n mynd i dawnsio werin .  
**MLA:** a wedyn o piano<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV of.PREP piano.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT  
 mynd i dawnsio werin  
 go.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN folk.N.F.SG+SM  
 and then from piano lessons I go to folk dancing
- (712) EDU: ia .  
**EDU:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (713) MLA: a wedyn dw i (y)n mynd i (y)r tŷ .  
**MLA:** a wedyn dw i yn mynd i  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP  
 yr tŷ  
 the.DET.DEF house.N.M.SG  
 and then I go to the house
- (714) MLA: a wedyn um (..) Gwener [//] dydd Gwener dw i (y)n mynd i canu .  
**MLA:** a wedyn um Gwener dydd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV um.IM Friday.N.F.SG.[or].Venus.N.F.SG day.N.M.SG  
 Gwener dw i yn mynd i canu  
 Friday.N.F.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP sing.V.INFIN  
 and then, um, on Friday I go singing
- (715) EDU: canu beth ?  
**EDU:** canu beth  
**aut:** sing.V.INFIN what.INT  
 singing what?

- (716) MLA: uh gyda Dilys@s:cym&spa (.) côr [//] <yn y côr> [?] .  
**MLA:** uh gyda Dilys<sup>C</sup><sub>S</sub> côr yn y côr  
*aut:* uh.IM with.PREP name choir.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG  
 er, in the choir with Dilys
- (717) EDU: +< yn y côr .  
**EDU:** yn y côr  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG  
 in the choir
- (718) EDU: a be dach chi (we)di canu ?  
**EDU:** a be dach chi wedi canu  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP sing.V.INFIN  
 and what have you sung?
- (719) EDU: a be dach chi (y)n ganu ?  
**EDU:** a be dach chi yn ganu  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT sing.V.INFIN+SM  
 and what are you singing?
- (720) MLA: caneuon .  
**MLA:** caneuon  
*aut:* songs.N.F.PL  
 songs
- (721) EDU: caneuon dw i (y)n gwybod .  
**EDU:** caneuon dw i yn gwybod  
*aut:* songs.N.F.PL be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN  
 songs, I know
- (722) EDU: pa caneuon i mi cael gwybod .  
**EDU:** pa caneuon i mi cael gwybod  
*aut:* which.ADJ songs.N.F.PL to.PREP I.PRON.1S get.V.INFIN know.V.INFIN  
 what songs, if I may know?
- (723) MLA: ddim yn cofio .  
**MLA:** ddim yn cofio  
*aut:* not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN  
 I don't remember
- (724) EDU: ah@s:cym&spa ti (ddi)m isio deud .  
**EDU:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> ti ddim isio deud  
*aut:* ah.IM you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG say.V.INFIN  
 ah, you don't want to say

- (725) EDU: dyna be sy (y)n bod .  
**EDU:** dyna be sy yn bod  
*aut:* that.is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL PRT be.V.INFIN  
 that's what is wrong
- (726) EDU: ond caneuon plant bach ia ?  
**EDU:** ond caneuon plant bach ia  
*aut:* but.CONJ songs.N.F.PL child.N.M.PL small.ADJ yes.ADV  
 but they're little children's songs yes?
- (727) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (728) EDU: yn Gymraeg neu yn Sbaeneg dach chi (y)n ganu ?  
**EDU:** yn Gymraeg neu yn Sbaeneg dach chi  
*aut:* in.PREP Welsh.N.F.SG+SM or.CONJ in.PREP Spanish.N.F.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P  
 yn ganu  
 PRT sing.V.INFIN+SM  
 do you sing in Welsh or Spanish?
- (729) MLA: yn Cymraeg ac yn Sbaeneg .  
**MLA:** yn Cymraeg ac yn Sbaeneg  
*aut:* in.PREP Welsh.N.F.SG and.CONJ in.PREP Spanish.N.F.SG  
 in Welsh and Spanish
- (730) EDU: pwyl sy (y)n canu efo ti ?  
**EDU:** pwyl sy yn canu efo ti  
*aut:* who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT sing.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S  
 who sings with you?
- (731) EDU: dy ffrindiau ti ?  
**EDU:** dy ffrindiau ti  
*aut:* your.ADJ.POSS.2S friends.N.M.PL you.PRON.2S  
 your friends?
- (732) MLA: na (.) bobl .  
**MLA:** na bobl  
*aut:* PRT.NEG people.N.F.SG+SM  
 no, people

- (733) EDU: +< pw y ?  
**EDU:** pw y  
**aut:** who.PRON  
 who?
- (734) EDU: pw y pobl ?  
**EDU:** pw y pobl  
**aut:** who.PRON people.N.F.SG  
 which people?
- (735) EDU: pw y (y)dyn nhw ta ?  
**EDU:** pw y ydyn nhw ta  
**aut:** who.PRON be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.IM  
 who are they then?
- (736) MLA: um (.) llawer .  
**MLA:** um llawer  
**aut:** um.IM many.QUAN  
 um, a lot
- (737) EDU: llawer fel pw y ?  
**EDU:** llawer fel pw y  
**aut:** many.QUAN like.CONJ who.PRON  
 a lot like who?
- (738) MLA: Guadalupe@s:cym&spa .  
**MLA:** Guadalupe<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (739) MLA: Maxima@s:cym&spa .  
**MLA:** Maxima<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (740) MLA: eh@s:cym&spa Joseph@s:cym&spa .  
**MLA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Joseph<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM name
- (741) MLA: Llion@s:cym&spa .  
**MLA:** Llion<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (742) EDU: ia .  
**EDU:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (743) MLA: Cruz@s:cym&spa .  
**MLA: Cruz<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (744) EDU: ia .  
**EDU: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (745) MLA: a pobl .  
**MLA: a pobl**  
*aut: and.CONJ people.N.F.SG*  
 and people
- (746) MLA: xx Cande@s:cym&spa .  
**MLA: Cande<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (747) EDU: mm +...  
**EDU: mm**  
*aut: mm.IM*
- (748) MLA: um (...) Margaret@s:cym&spa .  
**MLA: um Margaret<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: um.IM name*
- (749) MLA: Gisela@s:cym&spa .  
**MLA: Gisela<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (750) EDU: Duw@s:cym&spa !  
**EDU: Duw<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*  
 God!
- (751) MLA: a +/.  
**MLA: a**  
*aut: and.CONJ*  
 and...
- (752) EDU: criw neis .  
**EDU: criw neis**  
*aut: crew.N.M.SG nice.ADJ*  
 a nice group

- (753) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (754) MLA: a mae (y)na (.) mwy .  
**MLA: a mae yna mwy**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP*  
and there are more
- (755) EDU: mae (y)na mwy o plant .  
**EDU: mae yna mwy o plant**  
*aut: be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP of.PREP child.N.M.PL*  
there are more children
- (756) MLA: Herminia@s:cym&spa Hortensia@s:cym&spa .  
**MLA: Herminia<sub>S</sub><sup>C</sup> Hortensia<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name name*
- (757) EDU: Hortensia@s:cym&spa hefyd ?  
**EDU: Hortensia<sub>S</sub><sup>C</sup> hefyd**  
*aut: name also.ADV*  
Hortensia too?
- (758) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (759) EDU: mae Hortensia@s:cym&spa yn fach i ganu gyda chi .  
**EDU: mae Hortensia<sub>S</sub><sup>C</sup> yn fach i ganu gyda**  
*aut: be.V.3S.PRES name PRT small.ADJ+SM to.PREP sing.V.INFIN+SM with.PREP*  
**chi**  
*you.PRON.2P*  
she's young to be singing with you
- (760) MLA: ia ond mae Hortensia@s:cym&spa yr un oed (.) Apolinar@s:cym&spa .  
**MLA: ia ond mae Hortensia<sub>S</sub><sup>C</sup> yr un oed**  
*aut: yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES name the.DET.DEF one.NUM age.N.M.SG*  
**Apolinar<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*  
yes but Hortensia is the same age as Apolinar
- (761) EDU: oh@s:cym&spa .  
**EDU: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
oh



- (762) MLA: yr un oedran .  
**MLA:** yr un oedran  
**aut:** the.DET.DEF one.NUM age.N.M.SG  
the same age
- (763) EDU: ++ â Apolinar@s:cym&spa ?  
**EDU:** â Apolinar<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES name  
as Apolinar
- (764) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (765) EDU: oh@s:cym&spa .  
**EDU:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** oh.IM  
oh
- (766) EDU: oh@s:cym&spa .  
**EDU:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** oh.IM  
oh
- (767) EDU: da iawn .  
**EDU:** da iawn  
**aut:** good.ADJ very.ADV  
very good
- (768) EDU: felly wyt ti yn llawn gwaith (.) trwy (y)r dydd a trwy (y)r nos .  
**EDU:** felly wyt ti yn llawn gwaith  
**aut:** so.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT full.ADJ time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG  
trwy yr dydd a trwy yr nos  
through.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG and.CONJ through.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG  
so you're full of work all day and all night
- (769) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

(770) EDU: pryd wyt ti (y)n mynd i gael amser (.) rhydd i ymlacio a gwneud dim ?

**EDU:** pryd wyt ti yn mynd i gael  
*aut:* when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM  
 amser rhydd i ymlacio a  
*time.N.M.SG free.ADJ.[or].give.V.3S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP relax.V.INFIN and.CONJ*  
 gwneud dim  
*make.V.INFIN nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*

when are you going to have free time to relax and do nothing?

(771) MLA: um +...

**MLA:** um  
*aut:* um.IM  
 um...

(772) MLA: ah@s:cym&spa na ar dydd Mawrth (.) dw i (y)n mynd i [/] (.) i Gymraeg .

**MLA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> na ar  
*aut:* ah.IM PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ on.PREP  
 dydd Mawrth dw i yn mynd i i  
*day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP to.PREP*  
 Gymraeg  
*Welsh.N.F.SG+SM*

ah, no I go to Welsh on Tuesday

(773) EDU: i [/] i (y)r ddosbarth Gymraeg ?

**EDU:** i i yr ddosbarth Gymraeg  
*aut:* to.PREP to.PREP the.DET.DEF class.N.M.SG+SM Welsh.N.F.SG+SM  
 to, to the Welsh class?

(774) MLA: ia .

**MLA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(775) EDU: gyda pwy ?

**EDU:** gyda pwy  
*aut:* with.PREP who.PRON  
 with who?

(776) MLA: gyda Gwlith@s:cym&spa (.) a Antonio@s:cym&spa .

**MLA:** gyda Gwlith<sub>S</sub><sup>C</sup> a Antonio<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* with.PREP name and.CONJ name  
 with Gwlith and Antonio

(777) EDU: ah@s:cym&spa .

**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah

- (778) EDU: a pw y (y)dy (y)r gorau yn y ddosbarth ?  
**EDU:** a pw ydy yr gorau yn y  
**aut:** and.CONJ who.PRON be.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ.SUP in.PREP the.DET.DEF  
 ddosbarth  
 class.N.M.SG+SM  
 who's the best in the class?
- (779) MLA: ddim yn gwybod .  
**MLA:** ddim yn gwybod  
**aut:** not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know
- (780) EDU: +< ah@s:cym&spa ti (ddi)m isio deud .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ti ddim isio deud  
**aut:** ah.IM you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG say.V.INFIN  
 ah, you don't want to say
- (781) MLA: fi ddim yn gwybod .  
**MLA:** fi ddim yn gwybod  
**aut:** I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know
- (782) EDU: a pw sy (y)n mynd xxx dosbarth Cymraeg ?  
**EDU:** a pw sy yn mynd dosbarth Cymraeg  
**aut:** and.CONJ who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT go.V.INFIN class.N.M.SG Welsh.N.F.SG  
 and who goes [...] Welsh class?
- (783) MLA: eh@s:cym&spa Martin@s:cym&spa .  
**MLA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Martin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM name
- (784) EDU: pw sy (y)n ?  
**EDU:** pw sy yn  
**aut:** who.PRON be.V.3SP.PRES.REL PRT.[or].in.PREP  
 who does?
- (785) MLA: Berta@s:cym&spa .  
**MLA:** Berta<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (786) MLA: fi .  
**MLA:** fi  
**aut:** I.PRON.1S+SM  
 me

(787) MLA: Llion@s:cym&spa a Joseph@s:cym&spa .

**MLA: Llion<sub>S</sub><sup>C</sup> a Joseph<sub>S</sub><sup>C</sup>**

**aut:** name and.CONJ name

Llion and Joseph

(788) EDU: pedwar ?

**EDU: pedwar**

**aut:** four.NUM.M

four?

(789) MLA: ia .

**MLA: ia**

**aut:** yes.ADV

yes

(790) EDU: Joseph@s:cym&spa .

**EDU: Joseph<sub>S</sub><sup>C</sup>**

**aut:** name

(791) EDU: Berta@s:cym&spa .

**EDU: Berta<sub>S</sub><sup>C</sup>**

**aut:** name

(792) MLA: +< Berta@s:cym&spa .

**MLA: Berta<sub>S</sub><sup>C</sup>**

**aut:** name

(793) MLA: fi .

**MLA: fi**

**aut:** I.PRON.1S+SM

me

(794) EDU: ti .

**EDU: ti**

**aut:** you.PRON.2S

you

(795) MLA: a Llion@s:cym&spa .

**MLA: a Llion<sub>S</sub><sup>C</sup>**

**aut:** and.CONJ name

and Llion

(796) EDU: a Llion@s:cym&spa .

**EDU: a Llion<sub>S</sub><sup>C</sup>**

**aut:** and.CONJ name

and Llion

- (797) EDU: pedwar ohonych chi .  
**EDU:** pedwar ohonych chi  
*aut:* four.NUM.M from\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P  
 four of you
- (798) MLA: mm +...  
**MLA:** mm  
*aut:* mm.IM
- (799) EDU: a (.) chi gyd yn siarad Gymraeg gyda (y)r athrawes ?  
**EDU:** a chi gyd yn siarad Gymraeg gyda  
*aut:* and.CONJ you.PRON.2P joint.ADJ+SM PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG+SM with.PREP  
 yr athrawes  
*the.DET.DEF teacher.N.F.SG*  
 and you all speak Welsh with the teacher?
- (800) MLA: ah@s:cym&spa na .  
**MLA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
*aut:* ah.IM PRT.NEG  
 ah, no
- (801) MLA: a Tomos@s:cym&spa .  
**MLA:** a Tomos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ name  
 and Tomos
- (802) MLA: a Tomos@s:cym&spa .  
**MLA:** a Tomos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ name  
 and Tomos
- (803) EDU: pump ohonych chi ?  
**EDU:** pump ohonych chi  
*aut:* five.NUM from\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P  
 five of you?
- (804) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (805) EDU: a (...) wel gwranda (.) uh dach chi gyd yn siarad Gymraeg (.) achos dach chi gyd yn dod o teuluoedd Cymraeg ia ?

**EDU:** a wel gwranda uh dach chi gyd  
*aut:* and.CONJ well.IM listen.V.2S.IMPER uh.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P joint.ADJ+SM  
 yn siarad Gymraeg achos dach chi gyd  
*PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG+SM cause.N.M.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P joint.ADJ+SM*  
 yn dod o teuluoedd Cymraeg ia  
*PRT come.V.INFIN he.PRON.M.3S families.N.M.PL Welsh.N.F.SG yes.ADV*

and, well, listen, er, you all speak Welsh because you all come from Welsh families don't you?

- (806) MLA: +< ia .

**MLA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (807) MLA: mmhm .

**MLA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm

- (808) EDU: mae [/] mae plant mae rhieni nhw yn siarad Cymraeg gyda nhw hefyd ?

**EDU:** mae mae plant mae rhieni nhw yn  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES child.N.M.PL be.V.3S.PRES parents.N.M.PL they.PRON.3P PRT  
 siarad Cymraeg gyda nhw hefyd  
*talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP they.PRON.3P also.ADV*

there are children whose parents speak Welsh with them too?

- (809) MLA: +< ia .

**MLA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (810) MLA: ia <a &da> [//] a dan ni yn wneud y waith cartref a wedyn dan ni yn gallu chwarae tipyn bach .

**MLA:** ia a a dan ni yn wneud  
*aut:* yes.ADV and.CONJ and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM  
 y waith cartref a wedyn dan  
*the.DET.DEF work.N.M.SG+SM home.N.M.SG and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES*  
 ni yn gallu chwarae tipyn bach  
*we.PRON.1P PRT be\_able.V.INFIN play.V.INFIN little\_bit.N.M.SG small.ADJ*

yes, and we do the home work and then we can play a little

- (811) EDU: ah@s:cym&spa .

**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah.

- (812) MLA: a dan ni (y)n siarad yn y Sbaeneg .  
**MLA:** a dan ni yn siarad yn y  
*aut:* and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
**Sbaeneg**  
*Spanish.N.F.SG*  
 we speak Spanish
- (813) EDU: a chi (y)n siarad yn y Sbaeneg .  
**EDU:** a chi yn siarad yn y **Sbaeneg**  
*aut:* and.CONJ you.PRON.2P PRT talk.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF *Spanish.N.F.SG*  
 and you speak Spanish!
- (814) EDU: y plant wirion .  
**EDU:** y plant wirion  
*aut:* the.DET.DEF child.N.M.PL check.V.1P.PAST+SM.[or].check.V.3P.PAST+SM  
 silly children!
- (815) MLA: &=laugh .
- (816) EDU: yn lle siarad yn Gymraeg .  
**EDU:** yn lle siarad yn **Gymraeg**  
*aut:* in.PREP where.INT talk.V.INFIN in.PREP *Welsh.N.F.SG+SM*  
 instead of speaking Welsh
- (817) EDU: achos (ba)sech chi (y)n gallu Gymraeg .  
**EDU:** achos basech chi yn gallu  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.2P.PLUPERF.[or].be.V.2P.PLUPERF you.PRON.2P PRT be\_able.V.INFIN  
**Gymraeg**  
*Welsh.N.F.SG+SM*  
 because you could speak Welsh
- (818) MLA: mm +...  
**MLA:** mm  
*aut:* mm.IM  
 mm...
- (819) EDU: ia .  
**EDU:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (820) EDU: a be mae (y)r athrawes yn dweud wrthyh chi ?  
**EDU:** a be mae yr athrawes yn dweud  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF teacher.N.F.SG PRT say.V.INFIN  
**wrthyh chi**  
*to\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P*  
 and what does the teacher tell you?

- (821) MLA: dim.byd !  
**MLA:** dim\_byd  
*aut:* anything.ADV  
nothing!
- (822) EDU: <mae (y)n> [/] mae (y)n dweud y trefn wrthych chi ?  
**EDU:** mae yn mae yn dweud y trefn  
*aut:* be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN the.DET.DEF order.N.F.SG  
wrthych chi  
to\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P  
she tells you off?
- (823) MLA: weithiau .  
**MLA:** weithiau  
*aut:* times.N.F.PL+SM  
sometimes.
- (824) EDU: &=gasp !
- (825) EDU: gweithiau mae (y)n dweud y trefn ?  
**EDU:** gweithiau mae yn dweud y trefn  
*aut:* times.N.F.PL be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN the.DET.DEF order.N.F.SG  
sometimes she tells you off?
- (826) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (827) EDU: yr athrawes o Gymru ?  
**EDU:** yr athrawes o Gymru  
*aut:* the.DET.DEF teacher.N.F.SG of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
the teacher from Wales?
- (828) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (829) EDU: be mae (h)i (y)n dweud wrthych chi ?  
**EDU:** be mae hi yn dweud wrthych  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN to\_you.PREP+PRON.2P  
chi  
you.PRON.2P  
what does she tell you?



- (830) MLA: um +. . .  
**MLA: um**  
*aut: um.IM*  
um...
- (831) MLA: na <mae hi (y)n dweud> [//] mae hi (y)n +/.  
**MLA: na mae hi yn dweud mae hi**  
*aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*  
**yn**  
*PRT.[or].in.PREP*  
no, she...
- (832) EDU: +" blant (.) dewch yma .  
**EDU: blant dewch yma**  
*aut: child.N.M.PL+SM come.V.2P.IMPER here.ADV*  
"children, come here!"
- (833) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (834) EDU: fel yna ?  
**EDU: fel yna**  
*aut: like.CONJ there.ADV*  
like that?
- (835) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (836) EDU: a beth arall ?  
**EDU: a beth arall**  
*aut: and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ*  
and what else?
- (837) MLA: um dan ni (y)n mynd +/.  
**MLA: um dan ni yn mynd**  
*aut: um.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN*  
um, we're going...
- (838) EDU: +" eisteddwch i\_lawr .  
**EDU: eisteddwch i\_lawr**  
*aut: sit.V.2P.IMPER down.ADV*  
"sit down!"

- (839) EDU: +" peidiwch wneud sŵn .  
**EDU:** peidiwch wneud sŵn  
**aut:** stop.V.2P.IMPER make.V.INFIN+SM noise.N.M.SG  
 ”don’t make any noise!”
- (840) MLA: na .  
**MLA:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no
- (841) EDU: na ?  
**EDU:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no?
- (842) MLA: na .  
**MLA:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no
- (843) EDU: be mae (y)n ddeud ?  
**EDU:** be mae yn ddeud  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN+SM  
 what does she say?
- (844) MLA: +" plant dewch yma .  
**MLA:** plant dewch yma  
**aut:** child.N.M.PL come.V.2P.IMPER here.ADV  
 ”children, come here”
- (845) MLA: a dyna fo .  
**MLA:** a dyna fo  
**aut:** and.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 and that’s it
- (846) EDU: oh@s:cym&spa .  
**EDU:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (847) MLA: achos dan ni (y)n chwarae gyda (y)r cwshin .  
**MLA:** achos dan ni yn chwarae gyda yr  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT play.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF  
**cwshin**  
 cushion.N.M.SG  
 because we play with the cushion

- (848) EDU: a dach chi ddim yn taflu cwshin (.) <yn eich> [/]/ (.) yn erbyn eich\_gilydd (.) gobeithio ?  
**EDU: a dach chi ddim yn taflu cwshin**  
*aut: and.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM PRT throw.V.INFIN cushion.N.M.SG*  
**yn eich yn erbyn eich\_gilydd gobeithio**  
*PRT.[or].in.PREP your.ADJ.POSS.2P PRT.[or].in.PREP by.PREP each\_other.PRON.2SP hope.V.INFIN*  
 and I hope you don't throw the cushion at each other?
- (849) MLA: weithiau .  
**MLA: weithiau**  
*aut: times.N.F.PL+SM*  
 sometimes
- (850) EDU: &=gasp gweithiau dach chi (y)n taflu (y)r cwshin .  
**EDU: gweithiau dach chi yn taflu yr**  
*aut: times.N.F.PL be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT throw.V.INFIN the.DET.DEF*  
**cwshin**  
*cushion.N.M.SG*  
 sometimes you throw the cushion!
- (851) EDU: be ar i pennau chi ?  
**EDU: be ar i pennau chi**  
*aut: what.INT on.PREP to.PREP heads.N.M.PL you.PRON.2P*  
 what, at each other's heads?
- (852) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 mhm
- (853) EDU: wel (dy)na be (y)dy wirion .  
**EDU: wel dyna be ydy wirion**  
*aut: well.IM that\_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES check.V.1P.PAST+SM.[or].check.V.3P.PAST+SM*  
 well isn't that silly
- (854) MLA: +< a weithiau dan ni (y)n mynd o\_dan y cwshin .  
**MLA: a weithiau dan ni yn mynd o\_dan**  
*aut: and.CONJ times.N.F.PL+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN under.PREP*  
**y cwshin**  
*the.DET.DEF cushion.N.M.SG*  
 and sometimes we go under the cushion
- (855) EDU: &=grunt .

- (856) MLA: a dan ni (y)n cuddio [=! laugh] .  
**MLA:** a dan ni yn cuddio  
*aut:* and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT hide.V.INFIN  
 and we hide!
- (857) EDU: wel dach chi (y)n wirion .  
**EDU:** wel dach chi yn wirion  
*aut:* well.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT.[or].in.PREP check.V.1P.PAST+SM.[or].check.V.3P.PAST+SM  
 well, you're silly
- (858) EDU: gobeithio na dach chi (y)n torri pethau (.) yn ysgol .  
**EDU:** gobeithio na dach chi yn torri pethau  
*aut:* hope.V.INFIN PRT.NEG be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT break.V.INFIN things.N.M.PL  
 yn ysgol  
 PRT.[or].in.PREP school.N.F.SG  
 I hope that you don't break things at school
- (859) MLA: na .  
**MLA:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no
- (860) MLA: na .  
**MLA:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no
- (861) EDU: na ?  
**EDU:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no?
- (862) MLA: na .  
**MLA:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no
- (863) EDU: jiw pwy sy (we)di wneud rheina i ti ?  
**EDU:** jiw pwy sy wedi wneud rheina  
*aut:* heavens.E who.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM those.PRON  
 i ti  
 to.PREP you.PRON.2S  
 Lord, who made those for you?

- (864) MLA: hwn dw i (we)di ffindio .  
**MLA:** hwn dw i wedi ffindio  
**aut:** this.PRON.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP find.V.INFIN  
 I found this
- (865) MLA: a hwn yn un pen\_blwydd .  
**MLA:** a hwn yn un pen\_blwydd  
**aut:** and.CONJ this.PRON.M.SG PRT one.NUM birthday.N.M.SG  
 this is a birthday one
- (866) MLA: hwn (.) xxx dw i (we)di ffeindio yn el@s:spa cajón@s:spa xxx .  
**MLA:** hwn dw i wedi ffeindio yn  
**aut:** this.PRON.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP find.V.INFIN in.PREP  
 el<sup>S</sup> cajón<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.M.SG drawer.N.M.SG  
 this [...] I've found in the box [...]
- (867) EDU: mmhm .  
**EDU:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (868) MLA: a hwn xxx .  
**MLA:** a hwn  
**aut:** and.CONJ this.PRON.M.SG  
 and this [...]
- (869) EDU: ah@s:cym&spa .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (870) MLA: da iawn .  
**MLA:** da iawn  
**aut:** good.ADJ very.ADV
- (871) EDU: ti isio mwy o xx ?  
**EDU:** ti isio mwy o  
**aut:** you.PRON.2S want.N.M.SG more.ADJ.COMP he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 would you like more [...] ?
- (872) EDU: xx ti (ddi)m isio mwy ?  
**EDU:** ti ddim isio mwy  
**aut:** you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG more.ADJ.COMP  
 [...] you don't want more?

- (873) MLA: +< xxx .
- (874) MLA: mae (y)na un ar\_ôl .  
**MLA:** mae yna un ar\_ôl  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM after.PREP  
 there's one left
- (875) EDU: mae (y)na un ar\_ôl ?  
**EDU:** mae yna un ar\_ôl  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV one.NUM after.PREP  
 there's one left?
- (876) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM  
 mhm
- (877) EDU: Duw (y)r annwyl .  
**EDU:** Duw yr annwyl  
**aut:** name the.DET.DEF dear.ADJ  
 dear Lord
- (878) EDU: beth arall gallwn ni dweud (.) am ein bywyd ni ?  
**EDU:** beth arall gallwn ni  
**aut:** thing.N.M.SG+SM other.ADJ be\_able.V.1P.IMPER.[or].be\_able.V.1P.PRES we.PRON.1P  
 dweud am ein bywyd ni  
 say.V.INFIN for.PREP our.ADJ.POSS.1P life.N.M.SG we.PRON.1P  
 what else can we say about our life?
- (879) EDU: mm ?  
**EDU:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm?
- (880) EDU: mae [/] mae (y)na plant o Cymru (we)di bod yn diweddar yma .  
**EDU:** mae mae yna plant o Cymru  
**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV child.N.M.PL of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE  
 wedi bod yn diweddar yma  
 after.PREP be.V.INFIN PRT recent.ADJ here.ADV  
 some children from Wales have been here recently
- (881) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (882) EDU: dy ffrindiau ti .  
**EDU:** dy ffrindiau ti  
**aut:** your.ADJ.POSS.2S friends.N.M.PL you.PRON.2S  
 your friends
- (883) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (884) EDU: +< pw y (y)dyn nhw ta ?  
**EDU:** pw ydyn nhw ta  
**aut:** who.PRON be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.IM  
 who are they then?
- (885) MLA: Catrin@s:cym&spa ac Aled@s:cym&spa .  
**MLA:** Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup> ac Aled<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name and.CONJ name  
 Catrin and Aled
- (886) EDU: Catrin@s:cym&spa ac Aled@s:cym&spa .  
**EDU:** Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup> ac Aled<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name and.CONJ name  
 Catrin and Aled
- (887) EDU: o ble maen nhw (y)n dod ?  
**EDU:** o ble maen nhw yn  
**aut:** he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT  
**dod**  
*come.V.INFIN*  
 where are they from?
- (888) MLA: o Gymru .  
**MLA:** o Gymru  
**aut:** of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 from Wales
- (889) EDU: o Cymru .  
**EDU:** o Cymru  
**aut:** of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE  
 from Wales

- (890) EDU: maen nhw (y)n dod pob blwyddyn yndyn ?  
**EDU:** maen nhw yn dod pob blwyddyn  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN each.PREQ year.N.F.SG  
 yndyn  
*be.V.3P.PRES.EMPH*  
 they come every year don't they?
- (891) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mhm
- (892) EDU: a maen nhw (y)n aros gyda pwy ?  
**EDU:** a maen nhw yn aros gyda pwy  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT wait.V.INFIN with.PREP who.PRON  
 and who are they staying with?
- (893) MLA: gyda Julie@s:cym&spa .  
**MLA:** gyda Julie<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* with.PREP name  
 with Julie
- (894) EDU: gyda Julie (.) sef ei (.) modryb nhw ynde .  
**EDU:** gyda Julie sef ei modryb nhw ynde  
*aut:* with.PREP name namely.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S aunt.N.F.SG they.PRON.3P isn't.it.IM  
 with Julie, who is their aunt
- (895) MLA: &n nain .  
**MLA:** nain  
*aut:* grandmother.N.F.SG  
 grandmother
- (896) EDU: eu [/] eu nain modryb .  
**EDU:** eu eu nain modryb  
*aut:* their.ADJ.POSS.3P their.ADJ.POSS.3P grandmother.N.F.SG aunt.N.F.SG  
 their great aunt
- (897) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (898) EDU: ia .  
**EDU:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes



- (899) EDU: ia .  
**EDU: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (900) EDU: a mae (y)na [//] Julie@s:cym&spa yn byw drws nesa i ni .  
**EDU: a mae yna Julie<sub>S</sub> yn byw drws nesa**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV name PRT live.V.INFIN door.N.M.SG next.ADJ.SUP*  
**i ni**  
*to.PREP we.PRON.1P*  
 and... Julie lives next door to us
- (901) EDU: dyna sut (.) dan ni (y)n nabod nhw .  
**EDU: dyna sut dan ni yn nabod**  
*aut: that\_is.ADV how.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT know\_someone.V.INFIN*  
**nhw**  
*they.PRON.3P*  
 that's how we know them
- (902) MLA: +< mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 mmhm
- (903) EDU: ia ?  
**EDU: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes?
- (904) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*  
 mmhm
- (905) EDU: a (.) mae [/] (.) mae eu taid nhw (.) yn byw yng Nghymru (.) ia ?  
**EDU: a mae mae eu taid**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES their.ADJ.POSS.3P grandfather.N.M.SG*  
**nhw yn byw yng Nghymru ia**  
*they.PRON.3P PRT live.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM yes.ADV*  
 and their grandfather lives in Wales right?
- (906) MLA: ia byw gyda xx (.) eu taid (.) nhw .  
**MLA: ia byw gyda eu taid nhw**  
*aut: yes.ADV live.V.INFIN with.PREP their.ADJ.POSS.3P grandfather.N.M.SG they.PRON.3P*  
 yes they live with [...] their grandfather

- (907) EDU: ia be (y)dy enw fo ?  
**EDU:** ia be ydy enw fo  
*aut:* yes.ADV what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 yes, what's his name?
- (908) MLA: ddim yn gwybod .  
**MLA:** ddim yn gwybod  
*aut:* not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know
- (909) MLA: aros .  
**MLA:** aros  
*aut:* wait.V.INFIN  
 wait...
- (910) EDU: Gwern@s:cym&spa .  
**EDU:** Gwern<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (911) MLA: ah@s:cym&spa ia .  
**MLA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah, yes
- (912) EDU: Gwern\_Stephens@s:cym&spa .  
**EDU:** Gwern\_Stephens<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (913) EDU: Mariela@s:cym&spa !  
**EDU:** Mariela<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (914) MLA: be ?  
**MLA:** be  
*aut:* what.INT  
 what?
- (915) EDU: tyrd yma .  
**EDU:** tyrd yma  
*aut:* come.V.2S.IMPER here.ADV  
 come here
- (916) EDU: ia dw i (y)n gwybod am y llyfr .  
**EDU:** ia dw i yn gwybod am y llyfr  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG  
 yes, I know about the book

- (917) EDU: dw i (y)n gwybod amdano fo .  
**EDU:** dw i yn gwybod amdano fo  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know.V.INFIN for.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 I know about it
- (918) EDU: dw i wrthi (y)n darllen o .  
**EDU:** dw i wrthi yn darllen o  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S to.her.PREP+PRON.F.3S PRT read.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 I'm reading it now
- (919) MLA: <ond ble wyt ti mynd> [?] ?  
**MLA:** ond ble wyt ti mynd  
*aut:* but.CONJ where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN  
 but where are you going?
- (920) EDU: +< edrych hwn [?] .  
**EDU:** edrych hwn  
*aut:* look.V.2S.IMPER this.PRON.M.SG  
 look at this
- (921) EDU: mae o (y)n drwchus .  
**EDU:** mae o yn drwchus  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT thick.ADJ+SM  
 it's very thick
- (922) EDU: <yn fan (y)na dw i (y)n> [/]/ dw i (we)di cyrraedd hyd i fan (y)na .  
**EDU:** yn fan yna dw i yn dw  
*aut:* PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES  
 i wedi cyrraedd hyd i fan yna  
*I.PRON.1S after.PREP arrive.V.INFIN length.N.M.SG to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 I've reached this part
- (923) EDU: a [?] mae (y)n clamp o llyfr .  
**EDU:** a mae yn clamp o llyfr  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP pile.N.M.SG of.PREP book.N.M.SG  
 it's a great big book
- (924) EDU: a mae (y)n mynd i gymeryd amser i mi darllen o i\_gyd .  
**EDU:** a mae yn mynd i gymeryd amser  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP take.V.INFIN+SM time.N.M.SG  
 i mi darllen o i\_gyd  
*to.PREP I.PRON.1S read.V.INFIN he.PRON.M.3S all.ADJ*  
 and it's going to take time for me to read it all

- (925) MLA: mwy na un blwyddyn ?  
**MLA:** mwy na un blwyddyn  
**aut:** more.ADJ.COMP than.CONJ one.NUM year.N.F.SG  
 more than a year?
- (926) EDU: na fydd o (y)n cymryd eh@s:cym&spa ryw mis (e)fallai (.) i wneud o .  
**EDU:** na fydd o yn cymryd eh<sub>S</sub><sup>C</sup> ryw  
**aut:** PRT.NEG be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT take.V.INFIN er.IM some.PREQ+SM  
 mis efallai i wneud o  
 month.N.M.SG perhaps.CONJ to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 no, it'll take, eh, maybe about a month to do it
- (927) MLA: xx +/.
- (928) EDU: a mae (y)na lluniau o (y)r Gaiman@s:cym&spa yn fan (y)na ynddo fo .  
**EDU:** a mae yna lluniau o yr Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV pictures.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF name  
 yn fan yna ynddo fo  
 PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV in\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 and there are pictures of the Gaiman in it there
- (929) MLA: xx fan (y)na mae señora@s:spa Mererid@s:cym&spa .  
**MLA:** fan yna mae señora<sup>S</sup> Mererid<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES lady.N.F.SG name  
 there's miss Mererid
- (930) EDU: Mererid@s:cym&spa a +/.  
**EDU:** Mererid<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
**aut:** name and.CONJ
- (931) MLA: xxx [=! whisper] .
- (932) EDU: ia a xxx yn y tref .  
**EDU:** ia a yn y tref  
**aut:** yes.ADV and.CONJ in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG  
 yes, and [...] in the town
- (933) EDU: yn y Gaiman@s:cym&spa .  
**EDU:** yn y Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF name  
 in the Gaiman

- (934) EDU: uh fan (y)na mae (y)r cof golofn .  
**EDU:** uh fan yna mae yr cof  
*aut:* uh.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF memory.N.M.SG  
golofn  
column.N.F.SG+SM  
er, there's the memorial column
- (935) MLA: ie .  
**MLA:** ie  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (936) EDU: yn y parc yn y plaza@s:spa .  
**EDU:** yn y parc yn y plaza<sup>S</sup>  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF park.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF square.N.F.SG  
in the park in the square.
- (937) EDU: a (.) mae mam yn fan (y)na yn (c)nocio ar y drws .  
**EDU:** a mae mam yn fan yna yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES mother.N.F.SG PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV PRT  
cnocio ar y drws  
knock.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG  
and, mum is there knocking at the door
- (938) EDU: a (.) wyt ti (y)n gwybod be ?  
**EDU:** a wyt ti yn gwybod be  
*aut:* and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN what.INT  
and, do you know what?
- (939) MLA: be ?  
**MLA:** be  
*aut:* what.INT  
what?
- (940) EDU: yn fan (y)na mae (y)na llun xx (y)na rywle .  
**EDU:** yn fan yna mae yna llun yna  
*aut:* PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV picture.N.M.SG there.ADV  
rywle  
somewhere.N.M.SG+SM  
there's a picture of a [...] there somewhere
- (941) MLA: +< yn ble ?  
**MLA:** yn ble  
*aut:* in.PREP.[or].PRT where.INT  
where?

- (942) EDU: wyt ti (y)n gallu (.) gadael i mi ddangos i ti ?  
**EDU:** wyt ti yn gallu gadael i mi  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN leave.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S  
 ddangos i ti  
 show.V.INFIN+SM to.PREP you.PRON.2S  
 can you let me show you?
- (943) EDU: ac mae o (y)n llun pan mae o (y)n fach .  
**EDU:** ac mae o yn llun pan  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP.[or].PRT picture.N.M.SG when.CONJ  
 mae o yn fach  
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT small.ADJ+SM  
 and it's a picture from when he was young
- (944) EDU: edrych pwyl sy (y)na .  
**EDU:** edrych pwyl sy yna  
**aut:** look.V.2S.IMPER who.PRON be.V.3SP.PRES.REL there.ADV  
 look who's there
- (945) EDU: <fan (y)no> [?] .  
**EDU:** fan yno  
**aut:** place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 there
- (946) EDU: efo ni mae (y)na lluniau dy ffrindiau (.) sef (.) Aled@s:cym&spa ac  
 CatrinMai@s:cym&spa .  
**EDU:** efo ni mae yna lluniau dy  
**aut:** with.PREP we.PRON.1P be.V.3S.PRES there.ADV pictures.N.M.PL your.ADJ.POSS.2S  
 ffrindiau sef Aled<sub>S</sub><sup>C</sup> ac Catrin\_Mai<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 friends.N.M.PL namely.CONJ name and.CONJ name  
 we have pictures of your friends, Aled and Catrin Mai
- (947) MLA: +< Aled@s:cym&spa xx .  
**MLA:** Aled<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (948) MLA: +< Catrin@s:cym&spa .  
**MLA:** Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (949) EDU: &=sniff a hon ydy (y)r mam ia ?  
**EDU:** a hon ydy yr mam ia  
**aut:** and.CONJ this.PRON.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF mother.N.F.SG yes.ADV  
 and this is the mother isn't it?

- (950) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM
- (951) EDU: be (y)dy enw hi ?  
**EDU:** be ydy enw hi  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S  
 what's her name?
- (952) MLA: um ddim yn gwybod .  
**MLA:** um ddim yn gwybod  
*aut:* um.IM not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 um, I don't know
- (953) EDU: Carys@s:cym&spa .  
**EDU:** Carys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (954) EDU: sef merch (.) uh (.) Gwern@s:cym&spa .  
**EDU:** sef merch uh Gwern<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* namely.CONJ daughter.N.F.SG uh.IM name  
 Gwern's daughter
- (955) EDU: a Dafydd@s:cym&spa ei gŵr hi .  
**EDU:** a Dafydd<sub>S</sub><sup>C</sup> ei gŵr hi  
*aut:* and.CONJ name her.ADJ.POSS.F.3S man.N.M.SG she.PRON.F.3S  
 and Dafydd her husband
- (956) EDU: ac yn y llun yma mae (.) mab arall Gwern@s:cym&spa sef Hywel@s:cym&spa .  
**EDU:** ac yn y llun yma mae mab  
*aut:* and.CONJ in.PREP the.DET.DEF picture.N.M.SG here.ADV be.V.3S.PRES son.N.M.SG  
 arall Gwern<sub>S</sub><sup>C</sup> sef Hywel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* other.ADJ name namely.CONJ name  
 and in this picture is Gwern's other son, Hywel
- (957) EDU: a (e)u teulu .  
**EDU:** a eu teulu  
*aut:* and.CONJ their.ADJ.POSS.3P family.N.M.SG  
 and their family
- (958) EDU: yr hogan fach .  
**EDU:** yr hogan fach  
*aut:* the.DET.DEF girl.N.F.SG small.ADJ+SM  
 the little girl

- (959) EDU: a (e)i gwraig .  
**EDU:** a ei gwraig  
**aut:** and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG  
 and the wife
- (960) EDU: <maen nhw> [/] maen nhw (y)n dlws .  
**EDU:** maen nhw maen nhw yn dlws  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT pretty.ADJ+SM  
 they're pretty
- (961) EDU: maen nhw (y)n lluniau tlws .  
**EDU:** maen nhw yn lluniau tlws  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP pictures.N.M.PL pretty.ADJ  
 they're pretty pictures
- (962) EDU: a fan (y)na &=sniff mae frawd arall Carys@s:cym&spa sef (..) Deiniol@s:cym&spa (.) a ei teulu .  
**EDU:** a fan yna mae frawd arall  
**aut:** and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES brother.N.M.SG+SM other.ADJ  
**Carys<sub>S</sub><sup>C</sup>** sef **Deiniol<sub>S</sub><sup>C</sup>** a ei teulu  
 name namely.CONJ name and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S family.N.M.SG  
 and there's Carys' other brother Deiniol, and his family
- (963) EDU: a fan (y)na (.) mae Gwern@s:cym&spa gyda ei gwraig Sylvia@s:cym&spa .  
**EDU:** a fan yna mae Gwern<sub>S</sub><sup>C</sup> gyda  
**aut:** and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES name with.PREP  
**ei** gwraig **Sylvia<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
 his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG name  
 and there's Gwern and his wife Sylvia
- (964) EDU: ac yn y lluniau yma (.) maen nhw (y)n ddangos y teithiau maen nhw (y)n wneud yn Argentina@s:spa (..) gyda (y)r criw .  
**EDU:** ac yn y lluniau yma maen nhw  
**aut:** and.CONJ in.PREP the.DET.DEF pictures.N.M.PL here.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
**yn** ddangos **y** teithiau **maen** nhw **yn**  
 PRT show.V.INFIN+SM the.DET.DEF journeys.N.F.PL be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT  
**wneud** **yn** **Argentina<sup>S</sup>** **gyda** **yr** **criw**  
 make.V.INFIN+SM in.PREP name with.PREP the.DET.DEF crew.N.M.SG  
 and in these pictures, they show their travels in Argentina with the crew
- (965) EDU: a maen nhw (y)n mynd i +/ .  
**EDU:** a maen nhw yn mynd i  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP  
 and they're going to...



- (966) MLA: +< xxx .
- (967) EDU: na mae hwnna (y)n Iguazú@s:cym&spa yn [/] yn rhaeadrau Iguazú@s:cym&spa yn Gogledd y gwlad .  
 EDU: na mae hwnna yn Iguazú<sub>S</sub><sup>C</sup> yn  
*aut:* PRT.NEG be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG in.PREP name PRT.[or].in.PREP  
 yn rhaeadrau Iguazú<sub>S</sub><sup>C</sup> yn Gogledd y gwlad  
*aut:* PRT.[or].in.PREP waterfall.N.F.SG name in.PREP name the.DET.DEF country.N.F.SG  
 no, that's Iguazu, at the Iguazu waterfalls in the North of the country
- (968) MLA: yn ble mae Antonio@s:cym&spa ?  
 MLA: yn ble mae Antonio<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* PRT.[or].in.PREP where.INT be.V.3S.PRES name  
 and where is Antonio?
- (969) EDU: oh@s:cym&spa mae (y)na llun neis xx Antonio@s:cym&spa xx yn fach .  
 EDU: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yna llun neis Antonio<sub>S</sub><sup>C</sup> yn fach  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV picture.N.M.SG nice.ADJ name PRT small.ADJ+SM  
 oh, there's a nice picture [...] of Antonio [...] little
- (970) MLA: ah@s:cym&spa fi (y)n xxx .  
 MLA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> fi yn  
*aut:* ah.IM I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP  
 ah, I [...]
- (971) EDU: ti (y)n nabod (.) ambell un ?  
 EDU: ti yn nabod ambell un  
*aut:* you.PRON.2S PRT know\_someone.V.INFIN occasional.PREQ one.NUM  
 you know some of them?
- (972) MLA: yn fan hyn mae Antonio@s:cym&spa .  
 MLA: yn fan hyn mae Antonio<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES name  
 here's Antonio
- (973) EDU: ie .  
 EDU: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (974) EDU: pw y arall sy (y)n fan (y)na ti (y)n nabod .  
 EDU: pw y arall sy yn fan yna  
*aut:* who.PRON other.ADJ be.V.3SP.PRES.REL PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 ti yn nabod  
*aut:* you.PRON.2S PRT know\_someone.V.INFIN  
 who else there do you know?

(975) MLA: edrych mae Catrin@s:cym&spa yn fan (y)na mae Owain@s:cym&spa yn fan (y)na .

MLA: edrych mae Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup> yn fan yna  
*aut:* look.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES name PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 mae Owain<sub>S</sub><sup>C</sup> yn fan yna  
 be.V.3S.PRES name PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV

look Catrin is there, Owain is there

(976) EDU: ie ie .

EDU: ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes

(977) MLA: +< anti Elin@s:cym&spa .

MLA: anti Elin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG name  
 auntie Elin

(978) EDU: anti Elin@s:cym&spa .

EDU: anti Elin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG name  
 auntie Elin

(979) EDU: wyt ti (y)n cofio hi ?

EDU: wyt ti yn cofio hi  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 do you remember her?

(980) MLA: um Julie@s:cym&spa .

MLA: um Julie<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* um.IM name  
 um, Julie

(981) MLA: eh@s:cym&spa um +...

MLA: eh<sub>S</sub><sup>C</sup> um  
*aut:* er.IM um.IM  
 er, um...

(982) MLA: <sut wyt ti> [//] <sut dw i (y)n deud hija@s:spa [?] xxx> [=! whisper]  
 ?

MLA: sut wyt ti sut dw i yn deud  
*aut:* how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S how.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN  
 hija<sup>S</sup>  
 daughter.N.F.SG  
 how do I say daughter?

- (983) EDU: merch .  
**EDU: merch**  
*aut: daughter.N.F.SG*  
 daughter
- (984) MLA: uh merch anti Elin@s:cym&spa .  
**MLA: uh merch anti Elin<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: uh.IM daughter.N.F.SG aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG name*  
 er, auntie Elin's daughter
- (985) EDU: ia .  
**EDU: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (986) MLA: Julie@s:cym&spa .  
**MLA: Julie<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (987) EDU: Julie@s:cym&spa [?] .  
**EDU: Julie<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (988) EDU: ia .  
**EDU: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (989) EDU: edrych pw y sy (y)na .  
**EDU: edrych pw y sy yna**  
*aut: look.V.2S.IMPER who.PRON be.V.3SP.PRES.REL there.ADV*  
 look who's there
- (990) MLA: yn ble ?  
**MLA: yn ble**  
*aut: PRT.[or].in.PREP where.INT*  
 where?
- (991) EDU: &=laugh <fan (y)na> [=! laugh] .  
**EDU: fan yna**  
*aut: place.N.MF.SG+SM there.ADV*  
 there

- (992) EDU: ti (y)n nabod rywun yn fan (y)na ?  
**EDU:** ti yn nabod rywun yn fan  
**aut:** you.PRON.2S PRT know\_someone.V.INFIN someone.N.M.SG+SM PRT place.N.MF.SG+SM  
 yna  
 there.ADV  
 do you recognize anyone there?
- (993) MLA: <ia ydw> [?] .  
**MLA:** ia ydw  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES  
 yes I do
- (994) EDU: &=laugh pwy dyn ydy Antonio@s:cym&spa ?  
**EDU:** pwy dyn ydy Antonio<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** who.PRON be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw\_.V.3S.PRES+SM be.V.3S.PRES name  
 which man is Antonio?
- (995) MLA: hwn .  
**MLA:** hwn  
**aut:** this.PRON.M.SG  
 this
- (996) EDU: +< &=laugh .
- (997) EDU: edrych ar ei wyneb o .  
**EDU:** edrych ar ei wyneb  
**aut:** look.V.2S.IMPER on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S face.N.M.SG.[or].face.N.M.SG+SM  
 o  
 he.PRON.M.3S  
 look at his face
- (998) MLA: na pwy (y)dy hwn ?  
**MLA:** na pwy ydy hwn  
**aut:** PRT.NEG who.PRON be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG  
 no, who is this?
- (999) EDU: uh [/] uh Carys@s:cym&spa ?  
**EDU:** uh uh Carys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** uh.IM uh.IM name
- (1000) EDU: mam mam Catrin\_Mai@s:cym&spa .  
**EDU:** mam mam Catrin\_Mai<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mother.N.F.SG mother.N.F.SG name  
 Catrin's mother's mother

- (1001) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (1002) EDU: a ei frawd (.) Deiniol@s:cym&spa .  
**EDU:** a ei frawd Deiniol<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S brother.N.M.SG+SM name  
 and her brother Deiniol
- (1003) EDU: o(edde)n nhw (y)n fach yn fan (y)na .  
**EDU:** oedden nhw yn fach yn fan yna  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT small.ADJ+SM PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 they were young there
- (1004) MLA: yn fan (y)na mae [//] anti Elin@s:cym&spa ydy hi .  
**MLA:** yn fan yna mae anti Elin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG name  
 ydy hi  
 be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 there, she's auntie Elin
- (1005) EDU: &an ia anti Elin@s:cym&spa a ei gŵr .  
**EDU:** ia anti Elin<sub>S</sub><sup>C</sup> a ei gŵr  
**aut:** yes.ADV aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.F.SG name and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S man.N.M.SG  
 yes, auntie Elin and her husband
- (1006) MLA: a pwy ydy hwnna ?  
**MLA:** a pwy ydy hwnna  
**aut:** and.CONJ who.PRON be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG  
 and who is that?
- (1007) MLA: Catrin@s:cym&spa ?  
**MLA:** Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (1008) EDU: na .  
**EDU:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no
- (1009) EDU: honna (y)dy mam hi .  
**EDU:** honna ydy mam hi  
**aut:** claim.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES mother.N.F.SG she.PRON.F.3S  
 that's her mother

- (1010) MLA: ah@s:cym&spa ia <mae mam Carys@s:cym&spa> [?] .  
**MLA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia mae mam Carys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM yes.ADV be.V.3S.PRES mother.N.F.SG name  
 ah yes, [...] is...
- (1011) EDU: ++ Carys@s:cym&spa .  
**EDU:** Carys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (1012) EDU: xxx mae (y)n debyg i [/] i [/] i [/] i Catrin@s:cym&spa yndy ?  
**EDU:** mae yn debyg i i i i Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM to.PREP to.PREP to.PREP to.PREP name  
 yndy  
 be.V.3S.PRES.EMPH  
 [...] is similar to Catrin isn't [...]?
- (1013) MLA: +< Carys@s:cym&spa .  
**MLA:** Carys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (1014) MLA: ++ i Catrin@s:cym&spa .  
**MLA:** i Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** to.PREP name  
 to Catrin
- (1015) EDU: hi (y)n fach .  
**EDU:** hi yn fach  
**aut:** she.PRON.F.3S PRT small.ADJ+SM  
 her young
- (1016) MLA: +< Catrin@s:cym&spa .  
**MLA:** Catrin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (1017) MLA: eh@s:cym&spa (.) chwaer .  
**MLA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> chwaer  
**aut:** er.IM sister.N.F.SG  
 eh, sister
- (1018) EDU: +< Deiniol@s:cym&spa .  
**EDU:** Deiniol<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name

- (1019) EDU: Deiniol@s:cym&spa .  
**EDU: Deiniol<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (1020) MLA: a +/.  
**MLA: a**  
*aut: and.CONJ*  
 and...
- (1021) EDU: ++ Hywel@s:cym&spa .  
**EDU: Hywel<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (1022) EDU: mae o (y)n llyfr neis .  
**EDU: mae o yn llyfr neis**  
*aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP book.N.M.SG nice.ADJ*  
 it's a nice book
- (1023) EDU: ond mae (y)n mynd i gymeryd amser i mi darllen o .  
**EDU: ond mae yn mynd i gymeryd amser**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP take.V.INFIN+SM time.N.M.SG*  
**i mi darllen o**  
*to.PREP I.PRON.1S read.V.INFIN he.PRON.M.3S*  
 but it's going to take some time for me to read it
- (1024) EDU: achos mae o (y)n drwchus .  
**EDU: achos mae o yn drwchus**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT thick.ADJ+SM*  
 because it's thick
- (1025) EDU: mae (y)n mynd i gymeryd lot o amser i mi ddarllen .  
**EDU: mae yn mynd i gymeryd lot o**  
*aut: be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN to.PREP take.V.INFIN+SM lot.QUAN of.PREP*  
**amser i mi ddarllen**  
*time.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S read.V.INFIN+SM*  
 it's going to take a lot of time for me to read
- (1026) EDU: ond mae (y)n ddiddorol achos mae (y)n dweud (.) ei hanes o (.) yn [/] yn mynd +/.  
**EDU: ond mae yn ddiddorol achos mae yn**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT interesting.ADJ+SM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT*  
**dweud ei hanes o yn yn mynd**  
*say.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S story.N.M.SG he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP PRT go.V.INFIN*  
 but it's interesting because it tells his story of going...

- (1027) MLA: +< be (y)dy (y)r <llyfr yma> [?] ?  
**MLA:** be ydy yr llyfr yma  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF book.N.M.SG here.ADV  
 what is this book?
- (1028) MLA: mae capel +...  
**MLA:** mae capel  
**aut:** be.V.3S.PRES chapel.N.M.SG  
 the chapel...
- (1029) EDU: hwnna (y)dy capel ia ?  
**EDU:** hwnna ydy capel ia  
**aut:** that.PRON.M.SG be.V.3S.PRES chapel.N.M.SG yes.ADV  
 that's the chapel, yes?
- (1030) EDU: honna xx yr hen capel .  
**EDU:** honna yr hen capel  
**aut:** claim.V.2S.IMPER the.DET.DEF old.ADJ chapel.N.M.SG  
 that [...] the old chapel
- (1031) MLA: +< mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (1032) MLA: +< capel .  
**MLA:** capel  
**aut:** chapel.N.M.SG  
 chapel
- (1033) EDU: a capel [?] +/.  
**EDU:** a capel  
**aut:** and.CONJ chapel.N.M.SG  
 and chapel
- (1034) MLA: Bethel@s:cym&spa .  
**MLA:** Bethel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (1035) EDU: ie (.) a honno .  
**EDU:** ie a honno  
**aut:** yes.ADV and.CONJ that.PRON.F.SG  
 yes, and that one



- (1036) MLA: hwn (.) Bethel@s:cym&spa .  
**MLA:** hwn Bethel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* this.PRON.M.SG name  
 this, Bethel
- (1037) EDU: mae hwn yn y stryd (.) Philip\_Jones (.) nawr .  
**EDU:** mae hwn yn y stryd Philip\_Jones  
*aut:* be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG in.PREP the.DET.DEF street.N.F.SG name  
**nawr**  
*now.ADV*  
 this is on Philip Jones's street now
- (1038) EDU: ac yn yr un llun (.) blynyddoedd maith yn\_ôl (.) yn yr un stryd .  
**EDU:** ac yn yr un llun blynyddoedd  
*aut:* and.CONJ in.PREP the.DET.DEF one.NUM picture.N.M.SG years.N.F.PL  
**maith yn\_ôl yn yr un stryd**  
*extensive.ADJ back.ADV in.PREP the.DET.DEF one.NUM street.N.F.SG*  
 and in the same picture, many years ago on the same street
- (1039) EDU: edrych .  
**EDU:** edrych  
*aut:* look.V.2S.IMPER  
 look
- (1040) EDU: ti (y)n gweld y wahanïaeth ?  
**EDU:** ti yn gweld y wahanïaeth  
*aut:* you.PRON.2S PRT see.V.INFIN the.DET.DEF difference.N.M.SG+SM  
 do you see the difference?
- (1041) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM  
 mhm
- (1042) EDU: ond yn yr un lle maen nhw .  
**EDU:** ond yn yr un lle maen nhw  
*aut:* but.CONJ in.PREP the.DET.DEF one.NUM where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 but they're in the same place
- (1043) EDU: edrych ar hen gar fan (a)cw .  
**EDU:** edrych ar hen gar fan acw  
*aut:* look.V.2S.IMPER on.PREP old.ADJ car.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM over.there.ADV  
 look at that old car there

- (1044) MLA: hwnna (y)dy Julie@s:cym&spa ?  
**MLA:** hwnna ydy Julie<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *that.PRON.M.SG be.V.3S.PRES name*  
 is that Julie?
- (1045) EDU: ia .  
**EDU:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (1046) MLA: a hwn ydy +...  
**MLA:** a hwn ydy  
**aut:** *and.CONJ this.PRON.M.SG be.V.3S.PRES*  
 and this is...
- (1047) EDU: ++ Gwern@s:cym&spa .  
**EDU:** Gwern<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*
- (1048) EDU: ac yn fan (y)na (.) hefyd .  
**EDU:** ac yn fan yna hefyd  
**aut:** *and.CONJ PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV also.ADV*  
 and there too
- (1049) EDU: ti (y)n gweld nhw ?  
**EDU:** ti yn gweld nhw  
**aut:** *you.PRON.2S PRT see.V.INFIN they.PRON.3P*  
 do you see them?
- (1050) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
**aut:** *mmhm.IM*  
 mhm
- (1051) EDU: <mae (y)n> [/] <mae (y)n> [/] mae (y)n llyfr diddorol iawn .  
**EDU:** mae yn mae yn mae yn  
**aut:** *be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP*  
 llyfr diddorol iawn  
*book.N.M.SG interesting.ADJ very.ADV*  
 it's a very interesting book
- (1052) EDU: ond (.) wff gwaith i mi ddarllen .  
**EDU:** ond wff gwaith i mi ddarllen  
**aut:** *but.CONJ oof.E time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S read.V.INFIN+SM*  
 but, oof, it's hard work for me to read

(1053) EDU: a ges i un (.) yn (.) anrheg achos wnaeth dy dad (.) adrodd (.) yn yr eisteddfod .

**EDU:** a ges i un yn anrheg  
*aut:* and.CONJ get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S one.NUM PRT.[or].in.PREP present.N.F.SG  
 achos wnaeth dy dad adrodd yn  
*cause.N.M.SG do.V.3S.PAST+SM your.ADJ.POSS.2S father.N.M.SG+SM recite.V.INFIN in.PREP*  
 yr eisteddfod  
*the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG*

and I got one as gift because your father did a recital at the Eisteddfod

(1054) EDU: ac y wobr oedd y llyfr yma .

**EDU:** ac y wobr oedd y llyfr  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF prize.N.MF.SG+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF book.N.M.SG  
 yma  
*here.ADV*

and the prize was this book

(1055) MLA: gwobr .

**MLA:** gwobr  
*aut:* prize.N.MF.SG

prize

(1056) MLA: &go .

(1057) EDU: wobr .

**EDU:** wobr  
*aut:* prize.N.MF.SG+SM

prize

(1058) MLA: &w wobr .

**MLA:** wobr  
*aut:* prize.N.MF.SG+SM

prize

(1059) EDU: arbennig .

**EDU:** arbennig  
*aut:* special.ADJ

special

(1060) MLA: &gro .

(1061) EDU: &gor .

- (1062) MLA: +" gorsedd (.) i &lwa &lw wladfa (.) Patagonia@s:cym&spa .  
**MLA:** gorsedd i wladfa Patagonia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** Gorsedd.N.F.SG to.PREP colony.N.F.SG+SM name  
 "chair of the Patagonia settlement"
- (1063) MLA: xxx .
- (1064) EDU: ++ brif .  
**EDU:** brif  
**aut:** principal.PREQ+SM  
 best
- (1065) MLA: +" brif (.) adroddwr (..) Cymraeg (..) eisteddfod i wladfa dau fil a naw .  
**MLA:** brif adroddwr Cymraeg eisteddfod i  
**aut:** principal.PREQ+SM narrator.N.M.SG Welsh.N.F.SG eisteddfod.N.F.SG to.PREP  
 wladfa dau fil a naw  
 colony.N.F.SG+SM two.NUM.M bill.N.M.SG+SM.[or].thousand.N.F.SG+SM and.CONJ nine.NUM  
 "best Welsh reciter of the Eisteddfod of the settlement, two thousand and nine"
- (1066) EDU: dwy fil a naw .  
**EDU:** dwy fil a naw  
**aut:** two.NUM.F bill.N.M.SG+SM.[or].thousand.N.F.SG+SM and.CONJ nine.NUM  
 two thousand and nine
- (1067) MLA: dwy fil a naw .  
**MLA:** dwy fil a naw  
**aut:** two.NUM.F bill.N.M.SG+SM.[or].thousand.N.F.SG+SM and.CONJ nine.NUM  
 two thousand and nine
- (1068) EDU: da iawn .  
**EDU:** da iawn  
**aut:** good.ADJ very.ADV  
 very good
- (1069) EDU: ti (y)n gallu darllen (.) yn go\_lew .  
**EDU:** ti yn gallu darllen yn go\_lew  
**aut:** you.PRON.2S PRT be\_able.V.INFIN read.V.INFIN PRT rather.ADV  
 you can read pretty well
- (1070) EDU: <a uh be> [///] wyt ti (y)n gwybod pwy oedd y beirniaid .  
**EDU:** a uh be wyt ti yn gwybod pwy  
**aut:** and.CONJ uh.IM what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN who.PRON  
 oedd y beirniaid  
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF adjudicators.N.M.PL  
 and do you know who the judge was?

- (1071) MLA: pw y ?  
**MLA: pw y**  
*aut:* who.PRON  
 who?
- (1072) EDU: y dyn sy (y)n aros amdanon ni .  
**EDU: y dyn sy yn aros**  
*aut:* that.PRON.REL be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT wait.V.INFIN  
**amdanon ni**  
*for\_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P*  
 the man who is waiting for us
- (1073) EDU: Pererid@s:cym&spa .  
**EDU: Pererid<sub>S</sub>**  
*aut:* name
- (1074) EDU: fo oedd y beirniad .  
**EDU: fo oedd y beirniad**  
*aut:* he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF adjudicator.N.M.SG  
 he was the judge
- (1075) EDU: y dyn yma .  
**EDU: y dyn yma**  
*aut:* that.PRON.REL be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG here.ADV  
 this man
- (1076) MLA: +< xxx .
- (1077) EDU: y dyn sy (y)n (.) perchen ar y peiriant bach yma .  
**EDU: y dyn sy yn perchen**  
*aut:* that.PRON.REL be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT own.V.INFIN  
**ar y peiriant bach yma**  
*on.PREP the.DET.DEF machine.N.M.SG small.ADJ here.ADV*  
 the man who is the owner of this little machine
- (1078) EDU: ti (y)n gwybod ?  
**EDU: ti yn gwybod**  
*aut:* you.PRON.2S PRT know.V.INFIN  
 do you know?
- (1079) EDU: beirniad .  
**EDU: beirniad**  
*aut:* adjudicator.N.M.SG  
 judge

- (1080) EDU: [- spa] jurado .  
**EDU:** jurado<sup>S</sup>  
**aut:** *vow.V.PASTPART.[or].jury.N.M.SG*  
 judge
- (1081) EDU: fo oedd yn ddweud +"/.  
**EDU:** fo oedd yn ddweud  
**aut:** *he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF PRT say.V.INFIN+SM*  
 he was the one who said:
- (1082) EDU: +" hwnna hwnna .  
**EDU:** hwnna hwnna  
**aut:** *that.PRON.M.SG that.PRON.M.SG*  
 that one, that one
- (1083) EDU: a pw y oedd yn wneud yn dda pw ddim .  
**EDU:** a pw y oedd yn wneud yn dda  
**aut:** *and.CONJ who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT make.V.INFIN+SM PRT good.ADJ+SM*  
**pw ddim**  
*who.PRON nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*  
 and who was doing well, and who was not
- (1084) EDU: a pam .  
**EDU:** a pam  
**aut:** *and.CONJ why?.ADV*  
 and why
- (1085) EDU: a pob peth .  
**EDU:** a pob peth  
**aut:** *and.CONJ each.PREQ thing.N.M.SG*  
 and everything
- (1086) EDU: ia ?  
**EDU:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes?
- (1087) MLA: xxx .
- (1088) EDU: na nhw sy (y)n wneud y gwaith recordio .  
**EDU:** na nhw sy yn wneud y  
**aut:** *PRT.NEG they.PRON.3P be.V.3SP.PRES.REL PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF*  
**gwaith recordio**  
*work.N.M.SG record.V.INFIN*  
 no, they're the ones doing the recording work

- (1089) EDU: pobl yn siarad .  
**EDU:** pobl yn siarad  
**aut:** people.N.F.SG PRT talk.V.INFIN  
 people talking
- (1090) EDU: pobl yn siarad .  
**EDU:** pobl yn siarad  
**aut:** people.N.F.SG PRT talk.V.INFIN  
 people talking
- (1091) EDU: a ti (ddi)m yn siarad nawr .  
**EDU:** a ti ddim yn siarad nawr  
**aut:** and.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN now.ADV  
 and you're not talking now
- (1092) EDU: ti (y)n sbïo ar y llyfr .  
**EDU:** ti yn sbïo ar y llyfr  
**aut:** you.PRON.2S PRT look.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG  
 you're looking at the book
- (1093) MLA: &=laugh .
- (1094) MLA: mae o (y)n neis .  
**MLA:** mae o yn neis  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ  
 it's nice
- (1095) EDU: yndy mae o (y)n neis .  
**EDU:** yndy mae o yn neis  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ  
 yes, it is nice
- (1096) EDU: ond +...  
**EDU:** ond  
**aut:** but.CONJ  
 but...
- (1097) MLA: xxx ti (y)n mynd ?  
**MLA:** ti yn mynd  
**aut:** you.PRON.2S PRT go.V.INFIN  
 [...] you're going?

- (1098) EDU: mae (y)n drwchus .  
**EDU:** mae yn drwchus  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT thick.ADJ+SM  
 it's thick
- (1099) EDU: mae o (y)n glamp o llyfr .  
**EDU:** mae o yn glamp o llyfr  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT pile.N.M.SG+SM of.PREP book.N.M.SG  
 it's a thick book
- (1100) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (1101) EDU: beth arall gallwn ni ddweud ?  
**EDU:** beth arall gallwn ni  
**aut:** thing.N.M.SG+SM other.ADJ be\_able.V.1P.IMPER.[or].be\_able.V.1P.PRES we.PRON.1P  
 ddweud  
 say.V.INFIN+SM  
 what else can we say?
- (1102) EDU: dweud stori wrtha i rŵan .  
**EDU:** dweud stori wrtha i rŵan  
**aut:** say.V.INFIN story.N.F.SG.[or].store.V.2S.PRES to\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S now.ADV  
 tell me a story now
- (1103) MLA: na .  
**MLA:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no
- (1104) EDU: xx .
- (1105) EDU: dweud [/] dweud yr adrodd .  
**EDU:** dweud dweud yr adrodd  
**aut:** say.V.INFIN say.V.INFIN the.DET.DEF recite.V.INFIN  
 say, say the recital
- (1106) MLA: pa adrodd ?  
**MLA:** pa adrodd  
**aut:** which.ADJ recite.V.INFIN  
 what recital?



- (1107) EDU: yr un wyt ti (y)n gwybod .  
**EDU:** yr un wyt ti yn gwybod  
**aut:** the.DET.DEF one.NUM be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN  
 the one you know
- (1108) MLA: pa un ?  
**MLA:** pa un  
**aut:** which.ADJ one.NUM  
 which one?
- (1109) EDU: wyt ti (y)n gwybod xx .  
**EDU:** wyt ti yn gwybod  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT know.V.INFIN  
 you know [...]
- (1110) EDU: wyt ti (we)di adrodd ambell un .  
**EDU:** wyt ti wedi adrodd ambell un  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP recite.V.INFIN occasional.PREQ one.NUM  
 you've recited a few
- (1111) MLA: +" dw i (y)n hoffi +...  
**MLA:** dw i yn hoffi  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN  
 I like...
- (1112) EDU: deud .  
**EDU:** deud  
**aut:** say.V.INFIN  
 say it
- (1113) MLA: +" dw i (y)n hoffi Sali\_Mali@s:cym&spa .  
**MLA:** dw i yn hoffi Sali\_Mali<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN name  
 "I like Sali Mali"
- (1114) MLA: +" dw i (y)n hoffi Smot@s:cym&spa y ci .  
**MLA:** dw i yn hoffi Smot<sub>S</sub><sup>C</sup> y ci  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN name the.DET.DEF dog.N.M.SG  
 "I like Smot the dog"
- (1115) MLA: +" ond Jac\_y\_Jwc@s:cym&spa a Jini@s:cym&spa ydy (y)r gorau xx gen i .  
**MLA:** ond Jac\_y\_Jwc<sub>S</sub><sup>C</sup> a Jini<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy yr gorau  
**aut:** but.CONJ name and.CONJ name be.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ.SUP  
 gen i  
 with.PREP I.PRON.1S  
 "but Jac y Jwc and Jini are my favourites"

- (1116) EDU: +" ydy (y)r gorau yn gen i .  
**EDU:** ydy yr gorau yn gen i  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ.SUP PRT.[or].in.PREP with.PREP I.PRON.1S  
 "are my favourites"
- (1117) MLA: &=laugh .
- (1118) EDU: dweud o (y)n iawn .  
**EDU:** dweud o yn iawn  
**aut:** say.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT OK.ADV  
 say it properly
- (1119) MLA: +" ydy (y)r gorau gen i .  
**MLA:** ydy yr gorau gen i  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ.SUP with.PREP I.PRON.1S  
 "are my favourites"
- (1120) EDU: a beth arall ?  
**EDU:** a beth arall  
**aut:** and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ  
 and what else?
- (1121) EDU: twyt ti (ddi)m yn gwybod dim un arall ?  
**EDU:** twyt ti ddim yn gwybod dim un  
**aut:** be.V.2S.PRES.NEG you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN not.ADV one.NUM  
 arall  
 other.ADJ  
 don't you know any other ones?
- (1122) EDU: mae hwnna (y)n hen .  
**EDU:** mae hwnna yn hen  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG PRT old.ADJ  
 that one is old
- (1123) MLA: +" Morus (.) a +/.  
**MLA:** Morus a  
**aut:** name and.CONJ
- (1124) EDU: +" Morus@s:cym&spa y +//.  
**EDU:** Morus<sup>C</sup><sub>S</sub> y  
**aut:** name the.DET.DEF  
 Morus the...

- (1125) EDU: ia ?  
**EDU: ia**  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (1126) MLA: +" Morus@s:cym&spa y (.) gwynt ac Ifan@s:cym&spa y glaw .  
**MLA: Morus<sub>S</sub><sup>C</sup> y gwynt ac Ifan<sub>S</sub><sup>C</sup> y glaw**  
*aut:* name the.DET.DEF wind.N.M.SG and.CONJ name the.DET.DEF rain.N.M.SG  
 Morus the wind and Ifan the rain
- (1127) MLA: &w +...
- (1128) MLA: ah@s:cym&spa fi ddim yn cofio .  
**MLA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> fi ddim yn cofio**  
*aut:* ah.IM I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN  
 ah, I don't remember
- (1129) EDU: wyt ti ddim yn &k +..?  
**EDU: wyt ti ddim yn**  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP  
 you don't
- (1130) EDU: (doe)s dim siâp arnat ti .  
**EDU: does dim siâp**  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV shape.N.M.SG  
**arnat ti**  
*on-you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S*  
 you're out of shape
- (1131) MLA: &=laugh .
- (1132) EDU: (doe)s dim siâp arnat ti (.) yn cofio yr adrodd yna .  
**EDU: does dim siâp**  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV shape.N.M.SG  
**arnat ti yn cofio yr adrodd**  
*on-you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF recite.V.INFIN*  
**yna**  
*there.ADV*  
 you're terrible at remembering this recital
- (1133) MLA: &=laugh .

- (1134) EDU: a mae o mor syml .  
**EDU:** a mae o mor syml  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV simple.ADJ  
 and it's so simple
- (1135) EDU: oh@s:cym&spa !  
**EDU:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 aw!
- (1136) EDU: beth arall ?  
**EDU:** beth arall  
**aut:** thing.N.M.SG+SM other.ADJ  
 what else?
- (1137) MLA: aros .  
**MLA:** aros  
**aut:** wait.V.INFIN  
 wait
- (1138) MLA: cau y llygaid .  
**MLA:** cau y llygaid  
**aut:** close.V.INFIN the.DET.DEF eyes.N.M.PL  
 close your eyes
- (1139) EDU: o\_k@s:cym&spa ti isio mi wneud .  
**EDU:** o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup> ti isio mi wneud  
**aut:** OK.ADV you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S make.V.INFIN+SM  
 ok, you want me to
- (1140) MLA: mae gen ti un [=! whisper] +...  
**MLA:** mae gen ti un  
**aut:** be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S one.NUM  
 you've got one
- (1141) EDU: be sy (y)na ?  
**EDU:** be sy yna  
**aut:** what.INT be.V.3SP.PRES.REL there.ADV  
 what's there
- (1142) MLA: xxx [=! whisper] .

- (1143) EDU: be sy (y)na ?  
**EDU:** be sy yna  
**aut:** what.INT be.V.3SP.PRES.REL there.ADV  
 what's there?
- (1144) EDU: be sy (y)na ?  
**EDU:** be sy yna  
**aut:** what.INT be.V.3SP.PRES.REL there.ADV  
 what's there?
- (1145) EDU: be sy (y)na ?  
**EDU:** be sy yna  
**aut:** what.INT be.V.3SP.PRES.REL there.ADV  
 what's there?
- (1146) MLA: un (.) peth xx .  
**MLA:** un peth  
**aut:** one.NUM thing.N.M.SG  
 one thing [...]
- (1147) EDU: ah@s:cym&spa mae (h)i (we)di aros i\_mewn .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> mae hi wedi aros i\_mewn  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP wait.V.INFIN in.ADV.[or].in.PREP  
 ah, she's stayed in
- (1148) EDU: oh@s:cym&spa paid gadael o fel (y)na .  
**EDU:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> paid gadael o fel yna  
**aut:** oh.IM stop.V.2S.IMPER leave.V.INFIN he.PRON.M.3S like.CONJ there.ADV  
 oh, don't leave it like that
- (1149) MLA: (dy)na fo .  
**MLA:** dyna fo  
**aut:** that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it
- (1150) EDU: mae (we)di dod i\_ffwrdd ?  
**EDU:** mae wedi dod i\_ffwrdd  
**aut:** be.V.3S.PRES after.PREP come.V.INFIN out.ADV  
 it's come off?
- (1151) MLA: do .  
**MLA:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes it has

(1152) EDU: pw y sy (we)di wneud hwnna ar dy talcen di ?

**EDU:** pw y sy wedi wneud hwnna ar  
*aut:* who.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM that.PRON.M.SG on.PREP  
 dy talcen di  
 your.ADJ.POSS.2S forehead.N.M.SG you.PRON.2S+SM  
 who did that to your forehead?

(1153) EDU: pw y sy (we)di brifo ti fan (y)na ?

**EDU:** pw y sy wedi brifo ti fan  
*aut:* who.PRON be.V.3SP.PRES.REL after.PREP hurt.V.INFIN you.PRON.2S place.N.MF.SG+SM  
 yna  
 there.ADV  
 who hurt you there?

(1154) MLA: Maxima@s:cym&spa .

**MLA:** Maxima<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

(1155) EDU: sut ?

**EDU:** sut  
*aut:* how.INT  
 how?

(1156) MLA: mae wedi roid yr +...

**MLA:** mae wedi roid yr  
*aut:* be.V.3S.PRES after.PREP give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF  
 she put the...

(1157) EDU: ++ ewin .

**EDU:** ewin  
*aut:* fingernail.N.M.SG  
 fingernail

(1158) MLA: ia .

**MLA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(1159) EDU: <mae (we)di> [/] mae (we)di troi yr ewin yn fan (a)cw .

**EDU:** mae wedi mae wedi troi yr  
*aut:* be.V.3S.PRES after.PREP be.V.3S.PRES after.PREP turn.V.INFIN the.DET.DEF  
 ewin yn fan acw  
 fingernail.N.M.SG PRT place.N.MF.SG+SM over.there.ADV  
 she's turned the fingernail here

- (1160) MLA: do .  
**MLA: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes
- (1161) EDU: be oedd yr ewin yn hir ?  
**EDU: be oedd yr ewin yn hir**  
*aut: what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF fingernail.N.M.SG PRT long.ADJ*  
 what, was the fingernail long?
- (1162) MLA: do .  
**MLA: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes
- (1163) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (1164) EDU: +< xx .
- (1165) EDU: wel &d gwarthus .  
**EDU: wel gwarthus**  
*aut: well.IM disgraceful.ADJ*  
 well, outrageous
- (1166) EDU: i mi gael ddeud .  
**EDU: i mi gael ddeud**  
*aut: to.PREP I.PRON.1S get.V.INFIN+SM say.V.INFIN+SM*  
 if I may say so
- (1167) EDU: warthus !  
**EDU: warthus**  
*aut: disgraceful.ADJ+SM*  
 outrageous!
- (1168) EDU: gwranda (.) tyrd yma i dweud wrth y peiriant bach yma (.) faint o plant sy (y)n siarad Cymraeg yn [/] yn yr ysgol ti ?  
**EDU: gwranda tyrd yma i dweud wrth y peiriant bach yma faint o plant sy yn siarad Cymraeg yn yn yr ysgol ti**  
*aut: listen.V.2S.IMPER come.V.2S.IMPER here.ADV to.PREP say.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF machine.N.M.SG small.ADJ here.ADV size.N.M.SG+SM of.PREP child.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG you.PRON.2S*  
 listen, come here and tell this little machine how many children speak Welsh at your school?

- (1169) MLA: pa ysgol ?  
**MLA: pa ysgol**  
*aut: which.ADJ school.N.F.SG*  
 what school?
- (1170) EDU: yn lle ?  
**EDU: yn lle**  
*aut: in.PREP where.INT*  
 where?
- (1171) EDU: yr ysgol lle (y)r wyt ti yn mynd .  
**EDU: yr ysgol lle yr wyt**  
*aut: the.DET.DEF school.N.F.SG where.INT.[or].place.N.M.SG that.PRON.REL be.V.2S.PRES*  
**ti yn mynd**  
*you.PRON.2S PRT go.V.INFIN*  
 the school that you go to
- (1172) MLA: xx ?
- (1173) EDU: ie .  
**EDU: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (1174) EDU: oes (y)na lot o blant yn siarad Cymraeg ?  
**EDU: oes yna lot o blant yn**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG there.ADV lot.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM PRT*  
**siarad Cymraeg**  
*talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
 are there a lot of children who speak Welsh?
- (1175) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut: PRT.NEG*  
 no
- (1176) MLA: dim un .  
**MLA: dim un**  
*aut: not.ADV one.NUM*  
 not one
- (1177) EDU: dim un ?  
**EDU: dim un**  
*aut: not.ADV one.NUM*  
 not one?



(1178) MLA: +< &=laugh .

(1179) MLA: na .

MLA: na

*aut:* PRT.NEG

no

(1180) EDU: be digwyddodd un adeg ?

EDU: be digwyddodd un adeg

*aut:* what.INT happen.V.3S.PAST one.NUM time.N.F.SG

what happened to Priscila?

(1181) EDU: mi oedd (y)na ddwy hogan fach o Gymru (we)di dod (.) i aros (.) uh (.)  
yn y Gaiman@s:cym&spa .

EDU: mi oedd yna ddwy hogan fach o  
*aut:* PRT.AFF be.V.3S.IMPERF there.ADV two.NUM.F+SM girl.N.F.SG small.ADJ+SM of.PREP

Gymru wedi dod i aros uh yn  
Wales.N.F.SG.PLACE+SM after.PREP come.V.INFIN to.PREP wait.V.INFIN uh.IM in.PREP

y Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup>  
the.DET.DEF name

there were two little girls from Wales who had come to stay, er, in the Gaiman

(1182) EDU: ac o(edde)n nhw yn mynd i ysgol xx .

EDU: ac oedden nhw yn mynd i ysgol

*aut:* and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP school.N.F.SG

and they were going to

(1183) EDU: wyt ti (y)n cofio eu enwau nhw ?

EDU: wyt ti yn cofio eu enwau

*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P names.N.M.PL

nhw

they.PRON.3P

do you remember their names?

(1184) MLA: +< ah@s:cym&spa ia Heledd@s:cym&spa a Amy@s:cym&spa .

MLA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia Heledd<sub>S</sub><sup>C</sup> a Amy<sub>S</sub><sup>C</sup>

*aut:* ah.IM yes.ADV name and.CONJ name

ah, yes, Heledd and Amy

(1185) EDU: ia wyt ti (y)n cofio nhw .

EDU: ia wyt ti yn cofio nhw

*aut:* yes.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN they.PRON.3P

yes, you remember them

(1186) EDU: sut daethon nhw yma ?

**EDU:** sut daethon nhw yma  
**aut:** how.INT come.V.3P.PAST they.PRON.3P here.ADV

how did they come here?

(1187) EDU: oedd ei mam nhw yn athrawes Cymraeg ia ?

**EDU:** oedd ei mam nhw yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S mother.N.F.SG they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP  
athrawes Cymraeg ia  
teacher.N.F.SG Welsh.N.F.SG yes.ADV

there mother was a Welsh teacher yes?

(1188) MLA: ia .

**MLA:** ia  
**aut:** yes.ADV

yes

(1189) EDU: a gorfod nhw [//] iddyn nhw fynd i ysgol xx .

**EDU:** a gorfod nhw iddyn nhw  
**aut:** and.CONJ have\_to.V.INFIN they.PRON.3P to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
fynd i ysgol  
go.V.INFIN+SM to.PREP school.N.F.SG

and they had to go to [...] school

(1190) EDU: a (.) beth oedd y profiad ?

**EDU:** a beth oedd y profiad  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF experience.N.M.SG

and what was their experience?

(1191) EDU: o(edde)n nhw ddim yn gallu dweud gair yn y Sbaeneg .

**EDU:** oedden nhw ddim yn gallu dweud  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM PRT be\_able.V.INFIN say.V.INFIN  
gair yn y Sbaeneg  
word.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG

they couldn't speak a word of English

- (1192) MLA: eh@s:cym&spa na achos weithiau eh@s:cym&spa oedd nhw yn ddim yn deall  
Heledd@s:cym&spa a oedd yr athrawon yn dod i gofyn i fi (.) be oedd hi (y)n  
dweud .

MLA: eh<sub>S</sub><sup>C</sup> na achos  
*aut:* er.IM PRT.NEG.[or].who.not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ cause.N.M.SG  
 weithiau eh<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd nhw yn ddim yn  
*times.N.F.PL+SM er.IM be.V.3S.IMPERF they.PRON.3P PRT not.ADV+SM PRT*  
 deall Heledd<sub>S</sub><sup>C</sup> a oedd yr athrawon  
*understand.V.INFIN name and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teachers.N.M.PL*  
 yn dod i gofyn i fi be oedd  
*PRT come.V.INFIN to.PREP ask.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM what.INT be.V.3S.IMPERF*  
 hi yn zweud  
*she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN*

eh, no, because sometimes, eh, they didn't understand Heledd, and the teachers would come  
and ask me what she was saying

- (1193) EDU: +< ie .

EDU: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (1194) EDU: +< ond +/.

EDU: ond  
*aut:* but.CONJ  
 but...

- (1195) EDU: ie o(edde)n nhw +//.

EDU: ie oedden nhw  
*aut:* yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
 yes, they would...

- (1196) EDU: ia o(edde)n nhw (y)n dod atat ti <i &k> [/] i [/] i holi +"/.

EDU: ia oedden nhw yn dod atat  
*aut:* yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT come.V.INFIN to-you.PREP+PRON.2S  
 ti i i i holi  
*you.PRON.2S to.PREP to.PREP to.PREP ask.V.INFIN*  
 yes, they would come to you to ask

- (1197) EDU: be ?

EDU: be  
*aut:* what.INT  
 what?

- (1198) MLA: mmhm .

MLA: mmhm  
*aut:* mmhm.IM

- (1199) EDU: +" beth mae (y)r hogan fach (y)ma (y)n ddeud +".  
**EDU:** beth mae yr hogan fach yma yn  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF girl.N.F.SG small.ADJ+SM here.ADV PRT  
 ddeud  
 say.V.INFIN+SM  
 "what is this little girl saying?"
- (1200) EDU: ia ?  
**EDU:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes?
- (1201) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (1202) EDU: a ti gorfod mynd <i clywed> [/ /] i gwrandu ar y hogan ?  
**EDU:** a ti gorfod mynd i clywed i  
**aut:** and.CONJ you.PRON.2S have\_to.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP hear.V.INFIN to.PREP  
 gwrandu ar y hogan  
 listen.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF girl.N.F.SG  
 and you had to go and listen to the girl?
- (1203) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (1204) EDU: a be oedd hi (y)n deud ?  
**EDU:** a be oedd hi yn deud  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN  
 and what would she say?
- (1205) MLA: fi (ddi)m yn cofio xx .  
**MLA:** fi ddim yn cofio  
**aut:** I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN  
 I don't remember [...]
- (1206) EDU: ti (ddi)m yn cofio .  
**EDU:** ti ddim yn cofio  
**aut:** you.PRON.2S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN  
 you don't remember

- (1207) EDU: na .  
**EDU: na**  
*aut: PRT.NEG*  
 no
- (1208) EDU: pryd oedd hynny ?  
**EDU: pryd oedd hynny**  
*aut: when.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP*  
 when was that?
- (1209) EDU: dwy flynedd yn\_ôl ia ?  
**EDU: dwy flynedd yn\_ôl ia**  
*aut: two.NUM.F years.N.F.PL+SM back.ADV yes.ADV*  
 two years ago yes?
- (1210) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (1211) EDU: wel +...  
**EDU: wel**  
*aut: well.IM*  
 well...
- (1212) EDU: ac yn y diwedd be digwyddodd ?  
**EDU: ac yn y diwedd be digwyddodd**  
*aut: and.CONJ in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG what.INT happen.V.3S.PAST*  
 and what happened in the end?
- (1213) EDU: wnaeth [/] wnaeth y [/] y ddwy hogan dysgu Sbaeneg yn\_do ?  
**EDU: wnaeth wnaeth y y ddwy**  
*aut: do.V.3S.PAST+SM do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF the.DET.DEF two.NUM.F+SM*  
**hogan dysgu Sbaeneg yn\_do**  
*girl.N.F.SG teach.V.INFIN Spanish.N.F.SG wasn't\_it.IM*  
 the two girls learned Spanish didn't they?
- (1214) MLA: do .  
**MLA: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes
- (1215) EDU: a siarad yn iawn ynde ?  
**EDU: a siarad yn iawn ynde**  
*aut: and.CONJ talk.V.INFIN PRT OK.ADV isn't\_it.IM*  
 and they speak properly do they?

- (1216) MLA: do .  
**MLA: do**  
*aut: yes.ADV.PAST*  
 yes
- (1217) EDU: neu o(edde)n nhw ddim yn siarad yn iawn ?  
**EDU: neu oedden nhw ddim yn siarad yn iawn**  
*aut: or.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN PRT OK.ADV*  
 or did they not speak properly?
- (1218) MLA: ia maen nhw (y)n siarad yn iawn .  
**MLA: ia maen nhw yn siarad yn iawn**  
*aut: yes.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN PRT OK.ADV*  
 yes, they do speak properly
- (1219) EDU: maen nhw (y)n siarad yn iawn wrth\_gwrs .  
**EDU: maen nhw yn siarad yn iawn wrth\_gwrs**  
*aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN PRT OK.ADV of\_course.ADV*  
 of course they speak properly
- (1220) EDU: ond mi gymerodd amser i nhw siarad .  
**EDU: ond mi gymerodd amser i**  
*aut: but.CONJ PRT.AFF take.V.3S.PAST+SM.[or].take.V.3S.PAST+SM time.N.M.SG to.PREP*  
**nhw siarad**  
*they.PRON.3P talk.V.INFIN*  
 but it took them a while to learn
- (1221) MLA: mmhm .  
**MLA: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (1222) EDU: ar dechrau o(edde)n nhw (y)n gallu deud dim .  
**EDU: ar dechrau oedden nhw yn gallu**  
*aut: on.PREP begin.V.INFIN be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT be\_able.V.INFIN*  
**deud dim**  
*say.V.INFIN nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*  
 at the beginning they couldn't say anything
- (1223) EDU: ia ?  
**EDU: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes?

- (1224) EDU: yn y Sbaeneg .  
**EDU:** yn y Sbaeneg  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG  
 in Spanish
- (1225) MLA: xxx .
- (1226) EDU: a (.) gyda pwy arall wyt ti (y)n siarad Cymraeg o gwmpas y lle ?  
**EDU:** a gyda pwy arall wyt ti yn  
**aut:** and.CONJ with.PREP who.PRON other.ADJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT  
 siarad Cymraeg o gwmpas y lle  
 talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG of.PREP round.N.M.SG+SM the.DET.DEF place.N.M.SG  
 and who else do speak Welsh with around here?
- (1227) MLA: weithiau gyda Julie@s:cym&spa .  
**MLA:** weithiau gyda Julie<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** times.N.F.PL+SM with.PREP name  
 sometimes with Julie
- (1228) EDU: weithiau gyda Julie@s:cym&spa .  
**EDU:** weithiau gyda Julie<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** times.N.F.PL+SM with.PREP name  
 sometimes with Julie
- (1229) EDU: mae Julie yn siarad Cymraeg â ti .  
**EDU:** mae Julie yn siarad Cymraeg â ti  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S  
 Julie speaks Welsh with you
- (1230) EDU: pwy arall ?  
**EDU:** pwy arall  
**aut:** who.PRON other.ADJ  
 who else
- (1231) MLA: uh mam .  
**MLA:** uh mam  
**aut:** uh.IM mother.N.F.SG  
 er, mum
- (1232) EDU: mam .  
**EDU:** mam  
**aut:** mother.N.F.SG  
 mum

- (1233) MLA: ti .  
**MLA: ti**  
*aut: you.PRON.2S*  
 you
- (1234) EDU: fi .  
**EDU: fi**  
*aut: I.PRON.1S+SM*  
 me
- (1235) MLA: um +...  
**MLA: um**  
*aut: um.IM*
- (1236) EDU: pw y arall ?  
**EDU: pw y arall**  
*aut: who.PRON other.ADJ*  
 who else?
- (1237) EDU: xxx Mererid@s:cym&spa yn siarad Cymraeg gyda ti ?  
**EDU: Mererid<sub>S</sub><sup>C</sup> yn siarad Cymraeg gyda ti**  
*aut: name PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S*  
 [...] Mererid speaks Welsh with you?
- (1238) MLA: ia .  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (1239) EDU: ia .  
**EDU: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (1240) EDU: pw y arall ?  
**EDU: pw y arall**  
*aut: who.PRON other.ADJ*  
 who else?
- (1241) EDU: Dilys@s:cym&spa yn siarad Cymraeg gyda ti ?  
**EDU: Dilys<sub>S</sub><sup>C</sup> yn siarad Cymraeg gyda ti**  
*aut: name PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S*  
 does Dilys speak Welsh with you?



- (1242) EDU: neu Sbaeneg mae hi (y)n siarad â ti ?  
**EDU:** neu Sbaeneg mae hi yn siarad â  
*aut:* or.CONJ Spanish.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT talk.V.INFIN with.PREP  
 ti  
 you.PRON.2S  
 or does she speak to you in Spanish?
- (1243) MLA: na (.) Sbaeneg .  
**MLA:** na Sbaeneg  
*aut:* PRT.NEG Spanish.N.F.SG  
 no, Spanish
- (1244) EDU: Roger@s:cym&spa .  
**EDU:** Roger<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (1245) MLA: ia Roger@s:cym&spa (y)n dweud (.) helo ["] weithiau .  
**MLA:** ia Roger<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dweud helo weithiau  
*aut:* yes.ADV name PRT say.V.INFIN hunt.V.3S.SUBJ times.N.F.PL+SM  
 yes, Rodger says hello sometimes
- (1246) EDU: helo .  
**EDU:** helo  
*aut:* hunt.V.3S.SUBJ  
 hello
- (1247) EDU: jest helo ?  
**EDU:** jest helo  
*aut:* just.ADV hunt.V.3S.SUBJ  
 just hello?
- (1248) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (1249) EDU: <dim &ne> [/] dim\_byd arall ?  
**EDU:** dim dim\_byd arall  
*aut:* nothing.N.M.SG.[or].not.ADV anything.ADV other.ADJ  
 nothing else?

- (1250) MLA: ia mae o (y)n gwybod dweud pethau yn Gymraeg .  
**MLA:** ia mae o yn gwybod dweud pethau  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT know.V.INFIN say.V.INFIN things.N.M.PL  
 yn Gymraeg  
 in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 yes, he knows how to say things in Welsh
- (1251) EDU: a mae o (y)n siarad (.) gyda ti ?  
**EDU:** a mae o yn siarad gyda ti  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT talk.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S  
 and he speaks to you?
- (1252) MLA: na .  
**MLA:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no
- (1253) EDU: oh@s:cym&spa .  
**EDU:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh
- (1254) EDU: ia .  
**EDU:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (1255) EDU: beth arall ?  
**EDU:** beth arall  
**aut:** thing.N.M.SG+SM other.ADJ  
 what else?
- (1256) EDU: pwyl arall ?  
**EDU:** pwyl arall  
**aut:** who.PRON other.ADJ  
 who else?
- (1257) MLA: ah@s:cym&spa fi ddim yn cofio .  
**MLA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> fi ddim yn cofio  
**aut:** ah.IM I.PRON.1S+SM not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN  
 ah, I don't remember
- (1258) EDU: wyt ti (ddi)m yn cofio .  
**EDU:** wyt ti ddim yn cofio  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN  
 you don't remember

- (1259) MLA: na .  
**MLA:** na  
*aut:* PRT.NEG  
no
- (1260) EDU: a wedyn (.) y pobl sy (y)n dod o Cymru .  
**EDU:** a wedyn y pobl sy yn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT  
dod o Cymru  
*come.V.INFIN from.PREP Wales.N.F.SG.PLACE*  
and then, people who come from Wales
- (1261) EDU: ydy &n nain a taid Gwenda@s:cym&spa yn siarad Cymraeg â ti ?  
**EDU:** ydy nain a taid Gwenda<sup>C</sup><sub>S</sub> yn  
*aut:* be.V.3S.PRES grandmother.N.F.SG and.CONJ grandfather.N.M.SG name PRT  
siarad Cymraeg â ti  
*talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S*  
do Gwenda's grandmother and grandfather speak Welsh with you?
- (1262) MLA: na .  
**MLA:** na  
*aut:* PRT.NEG  
no
- (1263) EDU: na ?  
**EDU:** na  
*aut:* PRT.NEG  
no?
- (1264) MLA: neu nain Berta@s:cym&spa ?  
**MLA:** neu nain Berta<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* or.CONJ grandmother.N.F.SG name  
or Berta's grandmother?
- (1265) EDU: nain Berta@s:cym&spa yn siarad Cymraeg efo ti ia ?  
**EDU:** nain Berta<sup>C</sup><sub>S</sub> yn siarad Cymraeg efo ti  
*aut:* grandmother.N.F.SG name PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP you.PRON.2S  
ia  
*yes.ADV*  
Berta's grandmother speaks Welsh to you yes?
- (1266) MLA: mmhm .  
**MLA:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

- (1267) EDU: ah@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n meddwl .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i yn meddwl  
**aut:** ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN  
 ah, I thought so
- (1268) MLA: pwy ydy hi ?  
**MLA:** pwy ydy hi  
**aut:** who.PRON be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 who is she?
- (1269) MLA: Carys@s:cym&spa ?  
**MLA:** Carys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (1270) EDU: <na dw i (ddi)m yn> [/] dw i (ddi)m yn adnabod rhein .  
**EDU:** na dw i ddim yn dw i  
**aut:** PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 ddim yn adnabod rhein  
 not.ADV+SM PRT recognise\_(identify).V.INFIN these.PRON  
 I don't recognize these
- (1271) EDU: ia beth arall ?  
**EDU:** ia beth arall  
**aut:** yes.ADV thing.N.M.SG+SM other.ADJ  
 yes, what else?
- (1272) MLA: ddim yn gwybod .  
**MLA:** ddim yn gwybod  
**aut:** not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 I don't know
- (1273) EDU: +< ti (ddi)m yn gwybod .  
**EDU:** ti ddim yn gwybod  
**aut:** you.PRON.2S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN  
 you don't know
- (1274) MLA: na .  
**MLA:** na  
**aut:** PRT.NEG  
 no
- (1275) EDU: pryd wyt ti (y)n mynd i gael gwybod ?  
**EDU:** pryd wyt ti yn mynd i gael  
**aut:** when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM  
 gwybod  
 know.V.INFIN  
 when are you going to find out?

- (1276) MLA: fory .  
**MLA: fory**  
*aut: tomorrow.ADV*  
tomorrow
- (1277) EDU: fory .  
**EDU: fory**  
*aut: tomorrow.ADV*  
tomorrow
- (1278) EDU: <mae (y)r pobl> [/] mae (y)r pobl yma (.) isio o\_leiaf hanner awr (.) o siarad .  
**EDU: mae yr pobl mae yr pobl**  
*aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF people.N.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF people.N.F.SG*  
**yma isio o\_leiaf hanner awr o siarad**  
*here.ADV want.N.M.SG at\_least.ADV half.N.M.SG hour.N.F.SG he.PRON.M.3S talk.V.INFIN*  
these people want at least a half an hour of conversation
- (1279) MLA: a be dan ni +/ .  
**MLA: a be dan ni**  
*aut: and.CONJ what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P*  
and what we...
- (1280) EDU: a dan ni (we)di wneud +/ .  
**EDU: a dan ni wedi wneud**  
*aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM*  
and we have...
- (1281) MLA: na na na .  
**MLA: na na na**  
*aut: PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG*  
no, no, no
- (1282) EDU: a dan ni (we)di wneud hanner awr ia ?  
**EDU: a dan ni wedi wneud hanner**  
*aut: and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM half.N.M.SG*  
**awr ia**  
*hour.N.F.SG yes.ADV*  
and we've done half an hour yes?
- (1283) MLA: na na xxx .  
**MLA: na na**  
*aut: PRT.NEG PRT.NEG*  
no, no [...]

- (1284) EDU: dw i (y)n credu bod ni (we)di wneud mwy .  
**EDU:** dw i yn credu bod ni wedi  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P after.PREP  
 wneud mwy  
*make.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP*  
 I think we've done more
- (1285) EDU: ond dyna fo .  
**EDU:** ond dyna fo  
*aut:* but.CONJ that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there you go
- (1286) MLA: be ydy xxx ?  
**MLA:** be ydy  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES  
 what is [...]
- (1287) EDU: be ?  
**EDU:** be  
*aut:* what.INT  
 what?
- (1288) MLA: be ydy xxx ?  
**MLA:** be ydy  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES  
 what is [...]
- (1289) EDU: be (y)dy enw pwyl ?  
**EDU:** be ydy enw pwyl  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG who.PRON  
 what is whose name?
- (1290) MLA: na xxx .  
**MLA:** na  
*aut:* PRT.NEG  
 no, [...]
- (1291) MLA: be ydy xxx ?  
**MLA:** be ydy  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES  
 what is [...]

- (1292) MLA: wyt ti ddweud mae mwy o xxx mynd i fod xxx .  
**MLA:** wyt ti ddweud mae mwy  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S say.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES more.ADJ.COMP  
 o mynd i fod  
*he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP go.V.INFIN to.PREP be.V.INFIN+SM*  
 you said that more of [...] was going to be [...]
- (1293) EDU: xx i wedi dweud mwy .  
**EDU:** i wedi dweud mwy  
*aut:* to.PREP after.PREP say.V.INFIN more.ADJ.COMP  
 [...] I've said more
- (1294) EDU: achos oeddwn i fod i siarad hanner awr .  
**EDU:** achos oeddwn i fod i siarad  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.INFIN+SM to.PREP talk.V.INFIN  
 hanner awr  
*half.N.M.SG hour.N.F.SG*  
 because we were supposed to talk
- (1295) EDU: +" a dan ni (we)di wneud mwy .  
**EDU:** a dan ni wedi wneud mwy  
*aut:* and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP  
 and we've done more
- (1296) EDU: dw i (y)n deud .  
**EDU:** dw i yn deud  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN  
 is what I said
- (1297) EDU: dan ni (we)di wneud mwy .  
**EDU:** dan ni wedi wneud mwy  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP  
 we've done more
- (1298) EDU: dan ni (we)di wneud ryw +//.  
**EDU:** dan ni wedi wneud ryw  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM  
 we've done a about...
- (1299) EDU: faint ?  
**EDU:** faint  
*aut:* size.N.M.SG+SM  
 how much?

(1300) MLA: na achos yn gyntaf <dan ni (we)di> [/] dan ni (we)di equivocar@s:spa .

**MLA:** na achos yn gyntaf dan ni  
*aut:* PRT.NEG cause.N.M.SG PRT.[or].in.PREP first.ORD+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P  
 wedi dan ni wedi equivocar<sup>S</sup>  
*after.PREP be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be\_wrong.V.INFIN*

no, because we made a mistake at the beginning

(1301) MLA: sut ti xxx deud ?

**MLA:** sut ti deud  
*aut:* how.INT you.PRON.2S say.V.INFIN

how do you say?

(1302) EDU: ia dan ni (we)di wneud camgymeriad .

**EDU:** ia dan ni wedi wneud camgymeriad  
*aut:* yes.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP make.V.INFIN+SM mistake.N.M.SG

yes, we made a mistake

(1303) MLA: ia .

**MLA:** ia  
*aut:* yes.ADV

yes

(1304) EDU: achos oedd mam yn dod i fewn ac oedd ti ddim isio siarad .

**EDU:** achos oedd mam yn dod i fewn ac  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG PRT come.V.INFIN in.PREP and.CONJ  
 oedd ti ddim isio siarad  
*be.V.3S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG talk.V.INFIN*

because mum came in, and you didn't want to talk

(1305) EDU: ac [/] a beth arall ddigwyddodd ?

**EDU:** ac a beth arall ddigwyddodd  
*aut:* and.CONJ and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ happen.V.3S.PAST+SM

and what else happened?

(1306) EDU: ac oedd y ffôn yn canu .

**EDU:** ac oedd y ffôn yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT PRT  
 canu  
*sing.V.INFIN*

and the phone was ringing



(1307) EDU: a wedyn wnaethon ni siarad lot (.) do ?

**EDU:** a            wedyn            wnaethon            ni            siarad            lot  
*aut:*    and.CONJ afterwards.ADV do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN lot.QUAN

**do**  
*yes.ADV.PAST*

and then we spoke a lot didn't we?

(1308) MLA: do .

**MLA:** do  
*aut:*    yes.ADV.PAST

yes, we did